

RAPORT TEME CERCETARE 2020-2024

STUDII DE COMUNICARE.....	3
Provocări ale comunicării în era digitală.....	3
Noua comunicare: structuri discursive și suport vizual - o abordare prin design-ul comunicațional.....	10
Comunicare, branding și promovare în mediul de afaceri.....	12
STUDII DE RELAȚII PUBLICE.....	19
Relații publice, profesionalism și sustenabilitate socială.....	19
Imaginea instituțiilor educaționale în secolul XXI.....	23
STUDII DE TEORIA, PRACTICA ȘI DIDACTICA TRADUCERII.....	27
Problematika traducerii generale și specializate, între teorie, practică și didactică.....	27
Procesul de traducere: noi teorii și practici.....	37
Procedee de traducere a textelor de interes general și specializate.....	41
Studiul cercetării traductologice din România.....	43
Traducere și incluziune socială.....	50
STUDII TERMINOLOGICE.....	54
O abordare terminologică a comunicării specializate.....	54
CERCETĂRI ASUPRA DISCURSULUI.....	56
Analiza discursului ca structură și proces.....	56
STUDII DE TEORIE, PRACTICA ȘI DIDACTICE INTERPRETĂRII.....	60
Abordări teoretice, didactice și metodologice în domeniul interpretării.....	60
STUDII DE DIDACTICA LIMBII STRĂINE.....	64
Tendințe actuale în predarea și învățarea limbilor străine în cadrul specializărilor universitare.....	64
Interculturalitate în comunicare și predarea limbilor străine.....	68
Abordări comunicative în formarea deprinderilor de înțelegere a mesajelor scrise și orale în limbi străine	

STUDII DE CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE	74
Comunicare, cultură și etică în societatea contemporană	74
Studii de cultură și civilizație	81

STUDII DE COMUNICARE

Tema de cercetare	<i>Provocări ale comunicării în era digitală</i>
Descrierea temei	Tema răspunde intereselor de cercetare și predare ale cadrelor didactice din DCLS, angajate în susținerea programelor de licență (zi și ID) și de master în domeniul <i>Științele comunicării</i> la FSC. Tema urmărește impactul pe care noile tehnologii îl au asupra comunicării umane, transformările produse și adaptarea comunicării la noile exigențe ale partenerilor în comunicare. De asemenea, în cadrul temei sunt dezbătute competențele necesare comunicatorului profesionist pentru identificarea valorii de adevăr a mesajelor din spațiul public, în contextul discuției despre <i>fake news</i> , post-adevăr și veridicitate, nevoie de gândire critică și capacitate de a rezista intențiilor de manipulare provenite dinspre diferitele grupuri de interese.
Cuvinte cheie	Comunicare, spațiu virtual, convergența media, noile tehnologii, realitate augmentată, digitalizare, inteligență artificială, competență media (<i>media literacy</i>).
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Documentare, urmărire oportunități de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificarea oportunităților de publicare în reviste indexate și/sau la edituri de prestigiu.
Echipa de cercetare	Conf. dr. Mariana Cernicova-Bucă (coord.), Prof. dr. Vasile Gherheș, Prof. dr. Simona Șimon, Conf. dr. Adina Palea, Lect. dr. Daniel Ciurel, Asist. dr. Liliana Cismariu.
Date de contact	Conf. dr. Mariana Cernicova-Bucă Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi Străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: mariana.cernicova@upt.ro

ARTICOLE

Cernicova-Buca, Mariana și Katalin Luzan. 2020. „Open academic book publishing during COVID-19 pandemic: A view on Romanian university presses.” *Publications* 8 (4): 49. DOI: <https://doi.org/10.3390/publications8040049> WOS:000602199600001

Abstract

In the context of the 2020 public health crisis that discourages exchanges of physical objects in society, university-led publishing needed to rethink its operations. Worldwide the opening of quality scholarly content proved to be a solution. University presses reacted rapidly and offered books according to the open access model. The present research aimed to map the editorial landscape of Romanian university presses, to identify the main features displayed online by the university presses parented by public universities and to highlight the readiness of these players to further open access academic books, especially in the time of the COVID-19 crisis. The quantitative approach investigated the availability of e-books in the university presses' portfolios, including the alignment to the open access scholarship movement, the use of social media accounts to promote the presses and the response of the presses to the challenges of the health crisis. Out of the 46 active university presses, only six had open book titles in their portfolios and only one genuinely responded actively to the challenges posed by the need for electronic formats in 2020. Unless Romanian university presses modernize and restructure their modus operandi, they can prove irrelevant in the post-crisis period.

Cernicova-Buca, Mariana și Gabriel-Mugurel Dragomir. 2021. „Romanian Students' Appraisal of the Emergency Remote Assessment due to the COVID-19 Pandemic”. *Sustainability* 13: 6110. <https://doi.org/10.3390/su13116110>, WOS:000660714000001

Abstract

The response of most educational institutions to the health crisis triggered by the COVID-19 pandemic was the adoption of emergency remote teaching and assessment. The paper aims to evaluate students' satisfaction with assessment activities in a Romanian university and to identify elements pertaining to sustainable assessment in the post-pandemic period. A collaborative research strategy was developed with students being invited as co-researchers for data collection by distributing an online questionnaire and for interpretation of the results in a focus group. The factor analysis of the responses to the survey extracted two pillars pertaining to students' appraisal of remote assessment activities: Knowledge, and leisure and stress. The discussion in the focus group showed that the research helped participants to process and reason their experience with remote assessment activities in the summer of 2020. Students missed their academic rituals and interactions with peers and teachers. Despite their enthusiasm for technological innovation and the benefits brought by computer assisted assessment, students are inclined towards preserving human evaluators, preferably from their familiar teachers, in educational settings resembling pre-pandemic academic life. A sustainable, resilient model of education needs to be based on retaining features identified as acceptable by students as examinees.

Ciurel, Daniel. 2021. „Digital advertising as memetic propaganda”. *Professional Communication and Translation Studies* 14: 24-30, DOI: [10.59168/TNMG5819](https://doi.org/10.59168/TNMG5819)

Abstract

This paper aims to show the link between rhetoric and memes in advertising discourse. Digital advertising uses memes as availability cascade tools for commercial propaganda. In contemporary economies of attention, it is critical to capture the interest of consumers and memes can help. Memes are cultural units that are passed on to another person or group. Memes have become extremely valuable assets for brands, since they have built-in audiences that recognize and resonate with them. Not only memes can serve as rhetorical loci: repositories of largely shared ideas and beliefs, but also, they can be used as genuine rhetorical concepts.

Dragomir Gabriel-Mugurel, Marcela Alina Fărcașiu și Simona Șimon. 2021. „Students' Perceptions of Verbal and Non-verbal Communication Behaviors during and after the COVID-19 Pandemic”. *Applied Sciences-Basel* 11 (18): 8282. <https://doi.org/10.3390/app11188282> WOS:00059750310000100

Abstract

Aiming at shedding light on the implications the COVID-19 pandemic has had on the students' social and personal lives, this study has focused on the verbal and non-verbal communication and on the surveyees' personal lives during the pandemic as well as on the perspective of changing their communication behaviors after the pandemic. The 409 respondents, students at Politehnica University of Timisoara, took part in a survey, conducted between 1 April and 30 May 2021, that was posted on isondaje.ro, a Romanian online survey platform. The research has suggested the following results: the adjustment of the verbal communication by speaking in a more articulated manner or more loudly; the overuse of the upper part of the face to compensate for the concealed parts of the face due to face mask wearing; the analysis of the factors underlying the respondents' actions, i.e., relational attitudes, various greeting forms, various non-verbal reactions, which are aspects that are likely to change even after the pandemic. The results have also presented the changes that interpersonal communication could go through under the pressure of the restrictions imposed by the pandemic, but also the ways through which people try to protect their most valuable asset, i.e., communication, which defines humanity and makes us unique as human beings.

Gherheș, Vasile, Simona Șimon și Iulia Para. 2021. „Analysing Students' Reasons for Keeping Their Webcams on or off during Online Classes”. *Sustainability* 13 (6): 3203. <https://doi.org/10.3390/su13063203>
[WOS:000645701500001](https://www.scopus.com/search/formula?query=WOS:000645701500001)

Abstract

Since, in some higher education institutions, it is not mandatory for students to turn their webcams on during online classes, teachers have complained that their students have adopted this behaviour once the educational activities moved online due to the COVID-19 pandemic. Considering this, the present research aimed to identify the reasons behind students' choice to hide their faces during online classes and find possible solutions to remedy the situation to enhance the educational process's sustainability. Thus, this article presents the results obtained by applying an online questionnaire between December 2020 and January 2021 among the students pursuing an academic degree, recording 407 responses. The results highlighted the fact that more than half of the students participating in the study reported that they do not agree to keep their webcams on during online classes, the main reasons being anxiety/fear of being exposed/shame/shyness, desire to ensure privacy of the home/personal space, and chances that other people might walk into the background. The relevance of the research, besides the scarcity of studies on the topic, is also given by the fact that finding and understanding the reasons for this behaviour are, in fact, the first steps in undertaking regulatory interventions on it.

Cernicova-Buca, Mariana și Daniel Ciurel. 2022. „Developing Resilience to Disinformation: A Game-Based Method for Future Communicators”. *Sustainability* 14, 9: 5438. DOI: 10.3390/su14095438
WOS:000794800400001

Abstract

This paper analyzes the outcomes of a game-based educational process aiming to strengthen resilience to fake news. An innovative approach that considers linguistic choices as bases for manipulating information is used in an online classroom environment, students in communication being invited to understand, explain and reflect upon framing and information credibility, using as a topic of inquiry the refugee crisis of 2021 in Romania. Cognitive learning outcomes as well as learning dynamics were assessed using pre- and end-of game surveys. The results of the game are discussed in relation with the instructional goal to facilitate the understanding of communicative social actions, learning about disinformation that is deliberately misleading, as well as finding ways to break the disinformation code. The debriefing discussions after each stage of the game encouraged students to reflect upon their newly gained insights and increase their critical thinking capacity, in the effort to ensure a sustainable education in communication studies. The paper has the potential to enrich the educational strategies with innovative methods helping future professionals navigate the complex world of media messages.

Ciurel, Daniel. 2022, „Digital bovarism: advertising, rhetoric, and identity”. *Professional Communication and Translation Studies*, 15: 19-24

Abstract

This paper aims to show how consumers shape their identities via advertising rhetoric. The contemporary advertising industry is defining and cultivating customers identity, using tactics such as mental simulation and narrative transportation, based on data-driven social profiling. The consumers are lured in constructing the types of persona which marketers strive to establish, engaging in what I call digital bovarism: an idealized, glamorized and, ultimately, fictional representation of themselves, developed through alienating rhetorical visions. This rhetorical process can be understood using symbolic convergence theory and fantasy-theme analysis, as the individual's efforts to be unique result in more similarity via mimetic practices of consumption.

Gherheș, Vasile și Mariana Cernicova-Buca. 2021. „Technical and Humanities Students' Management of Social Presence in the Online Classroom Through the Use of Webcams". *Proceedings of the 16th International Conference on Virtual Learning*, 135-143. București.

Abstract

Emergency remote education adopted almost worldwide as a solution to maintain students on the educational track during the COVID-19 pandemic-related restrictions brought to the fore issues of mastering technology, but also overcoming challenges such as students' behavior in the online classroom. The paper presents data based on the quantitative analysis of 527 students polled online regarding their management of social presence in the synchronous online classes, manifested in their option to be on or off webcam in the virtual learning environment. The responses were further analyzed along the variable indicating students' specializations, differences between technical and humanities students being recorded. The paper proposes that managing social presence is a digital skill to be intentionally developed by educational programs, in preparing young adults for the post-crisis world. The findings bear implications for developing student-centered curricula and class management in the virtual learning environment.

Stoian, Claudia E., Marcela A. Fărcașiu, Gabriel-Mugurel Dragomir și Vasile Gherheș. 2022. „Transition from Online to Face-to-Face Education after COVID-19: The Benefits of Online Education from Students' Perspective.” *Sustainability* 2022, 14 (19): 12812. DOI: 10.3390/su141912812, WOS:000867355800001

Abstract

The COVID-19 pandemic has left a mark on education as it had been known before. Beyond this, attention needs to be paid to the transition back to face-to-face learning and its implications. Within this context of change, the present research focuses on identifying the students' preferred aspects of online education during the pandemic, namely learning, teaching, assessment, and interaction with peers and teachers, in order to improve face-to-face education by contextually adapting it to their needs. A survey was used on a representative sample of students from Politehnica University of Timisoara, Romania, who were required to indicate their preferred form of education and the most beneficial one for their professional development. The results indicate the targeted students' several preferences, such as teachers' support with electronic educational resources, the use of online educational platforms to access resources and take tests, the easier and individualized communication with teachers, as well as peer connectivity in common projects. These findings identify practical suggestions that lead to a balance between face-to-face and digital education, probably under the form of blended learning, which could be considered by the main stakeholders in order to have a future sustainable education.

Cernicova-Buca, Mariana. 2023. „Authorship in Communication Science Journals: Mapping Romanian Practices.” *Publications* 11, no. 2: 20. <https://doi.org/10.3390/publications11020020>, WOS:001015669400001

Abstract

Scientific authorship is an evolving concept, being challenged by the numerous varieties in definition and practice of its ideational form. Variations in interpretation occur not only along the traditional demarcation line between hard sciences and the social sciences and humanities but also within the same science branch, along parameters such as geography or institutional representation. This article explores the websites of internationally indexed communication science journals in Romania, from the point of view of authorship definitions, authorship requirements, and author-related ethical provisions. The web-based analysis is supplemented by opinions shared by editors of seven journal publishing venues. Findings show that less than half of the Romanian communication science journals allude to the international debate concerning authorship vs. contributorship models. A data-based critique of the self-presentation of the selected journals on their main page is also formulated. The findings of this study can help improve the journals' self-presentation and self-promotion and set a benchmark for science communication among disciplines in SSH. In addition, it opens the floor for debate on scientific publishing patterns and practices in the given domain in Romania, making room for comparisons and filling in gaps in information on the topic.

Ciurel, Daniel. 2023. „Thresholds, Transitions, and Transgressions in Media Rhetoric.” *Crossing Borders in Digital Media Communication: Romanian Trends and Practices*, 15-29, București: Tritonic

Abstract

This paper aims to explore how media genres overlap, combine, and develop in contemporary participatory digital cultures. Media logic in the digital era arbitrates the social construction of reality and enables multiple media literacies. Media influences the representations of ideas, events, people, or institutions using specific discursive genres or formats. Even if, for example, advertorials can be deceptively used as journalism, and news formats can be employed to give credibility to messages with a specific agenda, media genres still offer reliable guidance for both producers and receivers. Media employs and expands multimodal rhetorical repertoires, using textual, visual, and aural messages. Rhetorical crossover and multimodality in contemporary media discourses develop as new ways of meaning-making. Transmediation and media convergence revitalize extant genres, generate emerging formats, remixes and memes and develop new modes of reception and interaction with users. Both rhetoric and social semiotics can elucidate the communicative processes of contemporary mediascapes. Their approaches are compatible and complementary and they differ mainly on their starting points and perspectives.

Ciurel, Daniel. 2023. „Native Advertising as Rhetorical Camouflage.”, *Professional Communication and Translation Studies*, 16.

Abstract

This paper aims to identify the rhetorical strategies of the paid covert advertising that matches the aspect and function of the digital media environment in which it appears. With an expanding use of new formats on different platforms and devices, native advertising is a creative alternative to traditional digital ads. The disguised advertisements can effectively avoid both ad blockers and consumer resistance to persuasion, as they are less intrusive forms of commercial content. Native advertising is a hybrid genre, which tends to blur the boundaries between promotional and editorial content, digital news outlets and advertising agencies, publishers and marketers, because of its use of rhetorical camouflage.

Gherheș, Vasile, Mariana Cernicova-Buca, și Marcela Alina Fărcașiu. 2023. „Public Engagement with Romanian Government Social Media Accounts during the COVID-19 Pandemic.” *International Journal of Environmental Research and Public Health* 20, no. 3: 2372. <https://doi.org/10.3390/ijerph20032372>.

Abstract

Following international best practice examples, the Romanian government resorted to its social media accounts to disseminate information and unfold an awareness and persuasion campaign to fight the COVID-19 pandemic. The article focuses on the use of the government's YouTube and Facebook accounts to persuade the population to get vaccinated in 2021 via video messages tailored for this purpose. The research quantified the volume of public engagement with the two waves of the persuasive campaign, finding that, while click-based reactions tended to show a positive attitude toward the campaign, the comments mainly denoted frustration, anger, and anxiety on the part of the public. Moreover, the citizens' engagement with the campaign messages was by far lower than the number of subscribers and followers of the analyzed social media accounts. The goal of the COVID-19 public health persuasion campaign was to build support for the governmental policy and minimize the risks of the pandemic while vaccination was being rolled out. The public reaction to the governmental campaign showed that a finer and more adapted approach was necessary. This study offers a qualitative basis for informing health communication strategies of the challenges posed by social media platforms used in crisis times.

Trusculescu Laria-Maria, Vasile Gherhes și Laurentiu-Gabriel Tiru. 2023. „What is the Main Source of Information for Generations Z, Y, X? A general Fake News Analysis on Different Media Mediums.”, *Economic, Social and Environmental Sustainability; The Role of Technology and Political Dialogue*.

Abstract

Current research shows a clear difference between generations and the main sources of information they access. While for Generations Z and Y accessing social networks and various online platforms are the basis of information gathering, for Generation X, the main source of information is traditional media. Moreover, the level of fake news on social media and the speed with which it spreads is much higher than in traditional media. At the same time, the speed with which they are refuted can be just as high (we will verify this hypothesis in a future study). The study aims to clarify, on one hand, which are the main sources of information for Generations X, Y, Z in Romania. On the other hand, to determine how much trust each of these Generations has in their sources of information and, how capable each of them is to identify fake news. These study objectives were followed in a survey conducted on 371 respondents, belonging to a diversity of ages and professional training. The study concludes that, on one hand, the main source of information for Generation Z is satire sites and apps, such as: TikTok. On the other hand, the main sources for Generation X are traditional news, and for Generation Y a combination of the two. Also particularly surprising is that Gen Z are better able to differentiate fake news from true information, even though they are the ones who don't have a clear system of "analysing fake news" like the other generations have. While news sources have evolved and grown online over time, such an analysis will be interesting to observe in these generations across Europe.

COMUNICĂRI

Ciurel, Daniel. „Digital advertising as memetic propaganda.” Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2021.

Gherhes, Vasile și Mariana Cernicova-Buca. „Technical and Humanities Students' Management of Social Presence in the Online Classroom Through the Use of Webcams”. Lucrare prezentată la conferința 16th International Conference on Virtual Learning (ICVL 2021), București, România, noiembrie 2021.

Gherheș, Vasile, Simona Șimon și Semida Gherheș. „De ce nu își țin studenții camera video deschisă în timpul orelor online?”. Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2021.

Cismariu, Liliana. „Resilience and perceptions of online and offline education by computer science students”. Lucrare prezentată la conferința the 18th International Scientific Conference eLearning and Software for Education (ELSE), București, România, mai 2022.

Cernicova-Buca, Mariana. „Virtual influencer’s debut in Romania: Ana Tobor (Robot).” Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, 13, Timișoara, România, martie 2023.

Cernicova-Buca, Mariana. „So help me God! Reflections on the religious formulae in current oath text for civil servants.” Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, 13 Timișoara, România, martie 2023.

Cernicova-Buca, Mariana și Adina Palea. „Communicating cultural events – challenges in the digital age.” Lucrare prezentată la conferința Cultur(E)scapes - Innovation in Culture and Beyond, conferința anuală UNeECC, Veszprém, Ungaria, 27 - 29 septembrie 2023.

Tema de cercetare	<i>Noua comunicare: structuri discursive și suport vizual - o abordare prin design-ul comunicațional</i>
Descrierea temei	Abordarea comunicării digitale implică transgresarea granițelor fixate deja între domenii de cercetare și o interdisciplinaritate necesară și condiționată. Această condiționare este generată de multimodalitatea ce caracterizează actualizarea comunicării digitale. Din acest motiv, a vorbi despre eficacitate, în contextul dat, presupune inerenta instrumentare a comunicării cu ajutorul unui sistem deopotrivă investigativ și creativ, a cărui complexitate provine din calitatea lui de a fi inter- / multi- / transdisciplinar. Propunând – firește, cu argumentele aferente – conceptul de <i>design comunicațional</i> pentru desemnarea unui model de analiză și / sau producere a comunicării în mediul digital, avem în vedere capacitatea acestuia de a revela structuri discursive și vizuale ale diferitelor tipuri de produse comunicaționale digitale pe care intenționăm să le investigăm. Tema de cercetare propusă se înscrie în direcția preocupărilor didactice și de cercetare a cadrelor didactice din programul de master interdisciplinar „Comunicare, relații publice și media digitală” din FSC.
Cuvinte cheie	Comunicare digitală, discurs, structuri discursive vizuale, design comunicațional, efect, eficacitate.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Documentare, valorificarea oportunităților publicare în reviste indexate și/sau la edituri de prestigiu.
Echipa de cercetare	Conf. dr. Lavinia Suci (coord.), Lect. dr. Ana-Maria Dascălu, Lect. Dr. Claudia Stoian, Asist. dr. Miroslav Stanici.
Date de contact	Conf. dr. Lavinia Suci Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi Străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: lavinia.suci@upt.ro

CAPITOLE ÎN CĂRȚI

Suci, Lavinia. 2022. „Mise en récit des textes du domaine automobile”. În *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, editat de Mirela-Cristina Pop și Mounia Touiaq, 113-134. Timișoara : Editura Politehnica, Editura Universității de Vest.

Suciu, Lavinia. 2023. „Qualitative research approaches and designs: discourse analysis”. În *International Encyclopedia of Education*, editat de J., Tienrney, Fazal Rizvi and Kadriye Erkican, ed. a 2-a, volum 12, 141-149, Elsevier Science, <https://doi.org/10.1016/B978-0-12-818630-5.11016-4>.

ARTICOLE

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2021. „Medien und Mediengesellschaft. Facetten des Medienbegriffs nach Ulrich Saxer”. *Temeswarer Beiträge zur Germanistik* 17: 73-86

Suciu, Lavinia, 2021. „A look inside academic communication during the pandemic”. În *The Shades of Globalisation. Identity and Dialogue in an Intercultural World*, Section: Communication, Journalism, Education Sciences, Psychology and Sociology, 8, editat de Iulian Boldea, 81-90. Târgu Mureș: Arhipelag XXI Press

Suciu, Lavinia și Muguraș Mocofan. 2021. „Approaches to hate speech in cyberspace. A metadiscursive analysis”. *Professional Communication and Translation Studies* 14: 13-24

Suciu, Lavinia. 2022. „L'éducation actuelle et le défi de l'interdisciplinarité”. În *Proceedings of the International Congress Teaching for the Future (23 et 24 avril 2022)*, Vol. 1, Educational Methodology, editat de Zoubir Gaci și Bartolomé Rubia-Avi, 233-241. Granada: Comares.

COMUNICĂRI

Suciu, Lavinia. „La composante communicationnelle des textes techniques français du domaine automobile: la mise en récit”. Lucrare prezentată la Seminarul Internațional La dimensión metafórica des langues de spécialité: analyse et traduction des métaphores techniques – METATRADUTECH, Timișoara, România, noiembrie 2021.

Suciu, Lavinia. „Expériences et pratiques pédagogiques dans le programme de master interdisciplinaire Communication, relations publiques et médias numériques”. Lucrare prezentată la Seminarul Internațional L'innovation pédaconumérique en enseignement supérieur: une dynamique en co-construction în cadrul Proiectului internațional DRM-6871 „Création d'un consortium de recherche scientifique dans les domaines des TICES et de l'innovation pédagogique dans l'enseignement supérieur”, ESEF, Agadir, Maroc, septembrie 2022.

Suciu, Lavinia și Mircea Berzovan. „La (re)construction du sens, entre verbal et visuel. Sur l'accessibilité visuelle du discours”. Lucrare prezentată la conferința internațională Communication in Action: From Theory to Practice and Back (CIA 2023), Iași, România, 2023.

Tema de cercetare	<i>Comunicare, branding și promovare în mediul de afaceri</i>
Descrierea temei	Tema răspunde intereselor de cercetare și predare ale cadrelor didactice din DCLS, în domeniul economic și cel al comunicării. Tema urmărește valorificarea cercetării din cele două domenii de interes și se dorește a fi un suport pentru programul de masterat „Comunicare în afaceri”.
Cuvinte cheie	Comunicare, afaceri, promovare, branding, responsabilitate socială corporativă, leadership, comunicare profesională, cultură organizațională, negociere, management, antreprenoriat, cercetare, managementul proiectelor, reputație on-line, social-media.
Echipa de cercetare	Prof. dr. Vasile Gherheș (coord.), Prof. dr. Simona Șimon, Conf. dr. Mariana Cernicova-Bucă, Asist. dr. Liliana Cismariu.
Date de contact	Prof. dr. Vasile Gherheș Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-04014 E-mail: vasile.gherhes@upt.ro

CAPITOLE ÎN CĂRȚI

Cernicova-Buca, Mariana și Eugen Cocea. 2022. „Diversitatea presei de nișă. Presa auto din România, între tiparul clasic și interacțiunea online”. În *Presă de nișă în spațiul de limbă română*, editat de Cătălin Negoită, Galați: Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”.

Presă auto din România a avut parte de o dezvoltare spectaculoasă, cu o varietate extraordinară de specializări. Dacă la apariția lor, în secolul XX, revistele auto aveau rolul de a relatea pe subiecte de actualitate din industria de profil sau despre noutățile apărute pe piață, în prezent conținutul editorial este mult mai amplu - de la reportaje și analize, până la prognoze sau cercetări de arhivă, răspunzând nevoilor crescute, generate de expansiunea culturii automobiliste. Nișa auto are parte astăzi de propriile subdomenii, coagulând comunități hiper-specializate de contributori și consumatori media: actualitate, istorie, motorsport, mobilitate electrică etc. Urmând diversificarea de contributori specifică universului mediatic din era digitală, alături de ziaristi furnizează opinii și stabilesc tendințe bloggeri, colecționari, simpli pasionați și, nu în ultimul rând, oameni de comunicare din industria automotive

ARTICOLE

Gherheș, Vasile, Gabriel Mugurel Dragomir și Mariana Cernicova-Buca. 2020. „[Migration Intentions of Romanian Engineering Students.](#)” *Sustainability* 12 (12): 4846. WOS: 000553907400001

Abstract

This paper aims to diagnose Romanian engineering students in relation to their migration intentions, motivations, and destinations, and to predict the magnitude of migration in the polled population. It presents the results of a quantitative study

based on a questionnaire survey consistent in terms of number and structure of variables and responses. The online questionnaire was self-administered by 1782 students from the five major technical Romanian universities, which are the main providers of the highly skilled labor force in the area of engineering. Regression analysis was carried out to correlate the drivers of migration and the potential for real migration. According to the results, Romanian students from technical universities are inclined to migrate in a significant proportion; the economic factor being the main migration driver. The predictive model built on the logistical regression and the collected data accounts only partially for the variations of the variable decision to migrate, so further research is needed. The analysis of the students' mindset can prove useful to understand the future interactions between the new graduates and the labor market, to develop regional and national policies regarding human capital, and to root development plans towards sustainable economic growth in solid databases concerning the engineering profession.

Pevnaya, Maria și Mariana Cernicova-Buca. 2020. „Corporate volunteering in the large enterprises' social mission - The case of a post-Soviet Russian industrial region.” *Central European Journal of Public Policy* 14 (1): 31-42. DOI: <https://doi.org/10.2478/cejpp-2020-0001>

Abstract

The paper focuses on the main features of corporate volunteering in companies from the Sverdlovsk region (Russian Federation), with a population surpassing 4.5 million inhabitants. Corporate volunteering is analyzed in the context of the trend characteristic for the post-Soviet space. The article systematizes approaches to the definition and study of this phenomenon, implemented by researchers from different countries. The main goal of the article is to identify the specific features of corporate volunteering in a large Russian region, considered typical for industrial territories in post-Soviet areas, seen through the social value that local communities attribute to corporate volunteering. The paper is based on the results of a public opinion poll and structured interviews, carried out in the Sverdlovsk region, where there is a concentration of enterprises of “hard” industries. The responses obtained in the poll were further subjected to analysis using statistical methods. The data are supplemented with information collected through the qualitative interviews. Interviewed experts are the top managers of enterprises and the deputy directors for HR, GR, or social issues. The study shows that in Russian industrial cities, where large enterprises are the main employers for most residents, many questions on the implementation of social policy fall under the responsibility of these enterprises, and not of the local government. Researchers argue that corporate volunteering is not widespread in the large Russian regions. It most often develops within the framework of event planning and environmental projects, managed by enterprises in cooperation with social and cultural institutions of local communities and not with the non-profit sector. The traditions of the organization of mass social work formed during the socialist period are still deeply rooted in enterprises, and managers rarely identify volunteering as a new managerial tool, thus being untangled from the global trend of promoting corporate volunteerism as a means of building corporate culture.

Cernicova-Buca, Mariana și Eugen Cocea. 2021. „Public engagement strategies in the automotive industry: the case of Romania”, *Professional Communication and Translation Studies* 14: 31-41, DOI: [10.59168/RRKF7634](https://doi.org/10.59168/RRKF7634)

Abstract

The generalized crisis triggered by the COVID-19 pandemic crisis forced an accelerated adoption of online communication and virtual formats for events, replacing the traditional flow of social, economic, and political life. The automotive industry as a major driver of innovation in the economic field was among the first sectors to replace the old way tactics of offline engagement with customers with social media solutions, promoted via multiple channels. The paper aims to provide an overview of the public engagement strategies employed by Romanian automotive industry in 2020-2021. Data are collected through content analysis of the major automotive retailers and are supplemented with information obtained from communication strategists in

the field. The experience of virtual engagement is here to stay, and there are signs that the strategy will carry out in the “new normal” period, once the restrictions on in-person contact are over.

Gherheș, Vasile și Marcela Alina Fărcașiu. 2021. „Sustainable Behavior among Romanian Students: A Perspective on Electricity Consumption in Households.” *Sustainability* 2021 13 (16): 9357. <https://doi.org/10.3390/SU13169357>, WOS:000690115600001

Abstract

The Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) estimates that the environmental pressure from households will increase significantly by 2030. Sustainable consumption means making consumers aware of the social and environmental impacts of the goods and services they use. In this respect, special attention must be paid to electricity consumption since its generation affects the environment. The present research aims at capturing electricity consumption behaviors among students, after having applied an online questionnaire between March and April 2021, recording 816 responses. The results of this research highlighted the fact that for seven out of fourteen statements, percentages of over 50% for the “always” and “often” answer variants were recorded, but cases when the highest percentages were for the “rarely” and “never” answer variants (e.g., “You read the hours on the light bulb packs before purchasing them”, “You put your mobile phone in the power saving mode so that you don’t have to charge it so often” and “You unplug the electrical and electronic equipment that you do not use”) were also observed. Deciphering consumer behaviors is a key point for building strategies that will lead to consumers’ awareness of conserving electricity in households and, thus, to a reduction in their environmental impact.

Gherheș, Vasile, Mariana Cernicova-Buca, Marcela Alina Fărcașiu și Adina Palea. 2021. „Romanian Students’ Environment-Related Routines during COVID-19 Home Confinement: Water, Plastic, and Paper Consumption.” *International Journal of Environmental Research and Public Health* 18 (15): 8209. <https://doi.org/10.3390/IJERPH18158209>, WOS:000681965300001

Abstract

The disruptive force of the COVID-19 pandemic is lessening in power and plans are being made for the postcrisis period, among which increasing the sustainability of higher education is of significant importance. The study aims at establishing students’ existing environment-related routines during their home confinement, as a basis for applying green measures to campus living once academic life is resumed with the physical presence of students. The collected data rely on self-reported information provided by 816 students from Politehnica University of Timisoara (Romania), collected via an online, anonymous survey. The novelty of the approach is that household environment-related routines are investigated during a crisis period, with the possibility to build upon the results to implement tailored measures to encourage or diminish environmentally relevant consumption by young, highly skilled individuals. The students display a moderate awareness of environmental issues and indicate consumption routines that may be steered towards an increased sustainability-conscious campus life, through the combined intervention of the university, city administration, and stakeholder involvement. The findings are used to explore the possible directions for action towards increasing or contributing to the territorial sustainability in the socio-ecological context of Timisoara, the largest university city in the western part of Romania via educational, managerial and policy interventions.

Cernicova-Buca, Mariana. 2022. „An exploratory study into the Romanian students’ motivations for online second-hand shopping”, *Professional Communication and Translation Studies* 15: 10-18.

Abstract

Online shopping became the main type of shopping in 2020, due to the restrictions posed by authorities to contain the COVID-19 pandemic. Students, who already were digitally literate, easily made full use of the digital platforms for shopping for a variety of items, among which clothing. The study focuses on student shopping for a special category of products, second-hand

garments, aiming to identify the motivations that animate such purchase in the student population. Also, the study aims to highlight which of the digital channels are used for such purchases. The research is based on a survey, self-administered by the respondents. Results show that students participating in the study display a complex set of motivations for secondhand products purchasing, such as economic reasons, fashion-related judgement, leisure, and ecological reasoning. While feeling 'at home' in the digital world, if given the choice, students prefer social media over websites, and Instagram over Facebook. Findings are useful for understanding student's behavior and motivations in the time of crisis, but also to anticipate the trend in ecommerce, since given the chance, many (small) businesses will need to be creative in promoting their products and/or services.

Cernicova-Buca, Mariana, Maria V. Pevnaya, Maria Fedorova și Tatyana Bystrova. 2022. „Students' Awareness of the Local Cultural and Historical Heritage in Post-Communist Regional Centers: Yekaterinburg, Gyumri, Timisoara.” *Land* 11 (9): 1443. <https://doi.org/10.3390/land11091443>. WOS:000858759600001

Abstract

The article presents an analysis of students' awareness of the local cultural and historical heritage in post-communist countries, taking the examples of Yekaterinburg (Russia), Gyumri (Armenia), and Timisoara (Romania). A multidisciplinary methodology was applied, including a sociological survey, visualization of city places, and assessment of the respondents' capacity to engage with the identified historical and cultural items. The provided data visualizations demonstrated the preferences of young people for certain spaces, and allowed assessment of young people's awareness of selected instances of historical and cultural heritage. An attempt was made to estimate critically how historical and cultural objects are included in youth consciousness. An attractive image of the city and its positive perception can be used as a basis for engaging youth participation in the development and promotion of the city. Results can be useful for city managers and administrators, to promote better engagement with this age group and its involvement in promoting the city brand and in place production.

Pevnaya, Maria, Maria Fedorova și Mariana Cernicova-Buca. 2022. „Meeting places for youth in the city: comparative study of Yekaterinburg, Gyumri and Timisoara”. *Sotsiologiya goroda*, 1-2: 15-26. DOI: [10.35211/19943520_2022_1-2_15](https://doi.org/10.35211/19943520_2022_1-2_15)

Abstract

This article is devoted to the theme of urban environment, in particular to the question on how young people perceive urban spaces. Authors use the theory of environmental determinism to explain why some spaces in completely different cities are more attractive to young citizens than others. According to the results of a sociological survey, focus groups with young people from Yekaterinburg (Russia), Timisoara (Romania) and Gyumri (Armenia) were allocated meeting places for young citizens in every city. For the analysis, the architecture and history of three urban public spaces located in each city and their distinctive characteristics were considered in detail. It was found that the most popular places in the survey have similar features, these are open spaces located in the central and historical parts of cities. They provide multifunctional content, they are surrounded by a variety of diverse buildings, they are part of the daily routes of many citizens and are used as platforms for various urban-scale events.

Pevnaya, Maria, Svetlana Kostina, Mariana Cernicova-Buca, Jerzy Kazmierczyk și Lilit Asoyan. 2022. „Potential of Youth Participation in Local Territory Branding Management.” *Lex Localis* 20 (1): 193–214. [https://doi.org/10.4335/20.1.193-214\(2022\)](https://doi.org/10.4335/20.1.193-214(2022)). WOS:000768786200008.

Abstract

The purpose of this article is an attempt to determine the main characteristics of the potential for youth participation in branding of territory for the implementation of a scientific approach to branding of cities with the participation of residents in different countries. This is the first article that relatively approaches the issue of youth participation in branding of places and takes into account different experiences of countries. The results of a survey of young people in several cities in Poland, Romania, Armenia, Russia were used to develop a model of the potential for youth participation in territory branding on the basis of two scales – attractiveness of the territory and willingness of youth to participate in promoting settlements of their residence. Cross-country differences in the representation of various youth groups were identified in terms of their potential for participating in the branding of local territories. The model can be used as a basis for the development of urban programs for involving youth in territory branding. These programs do not differ significantly across countries and cities. However, the model can be used at the first stage of the development of such programs to highlight the specifics of each territory based on an assessment of the potential according to the research presented in the article.

Pevnaya, Maria, Elena Shuklina și Mariana Cernicova-Buca. 2022. „Students’ Participation in the Socio-Cultural Development of the City: Socio-Cultural Agency Issues (International Research Perspectives).” *Sociological Studies* 5, no. 5: 101–13. DOI: [10.31857/S013216250018512-6](https://doi.org/10.31857/S013216250018512-6) WOS:000893167400010.

Abstract

The article is devoted to the problem of the social participation of students in the development of cities in Russia and a number of post-Soviet countries, based on the results of a survey of students from universities in Russia, Armenia, Poland and Romania, conducted in 2020 (target sample, No. 1272). It reveals the nature of the subjectivity of young people participating in the development of regional cities of the compared countries. The readiness of young people to participate and the real involvement of students in socio-cultural activities, urban and social projects are being studied. The subjective perception of the cultural potential and prospects of territorial development by urban youth, the understanding by students from different countries of responsibility and the role of their social activity in the city where they were born and raised are assessed. A cross-country comparison showed the difference in models of socio-cultural subjectivity of young people, formed and implemented in the urban environment. Russian youth is characterized by a predominantly “escapist” model of subjectivity with a low level of readiness for social participation and a lack of experience in such activities.

Cernicova-Buca, Mariana, Vasile Gherheș și Ciprian Obrad. 2023. „Residents’ Satisfaction with Green Spaces and Daily Life in Small Urban Settings: Romanian Perspectives”. *Land* 12 (3): 689. DOI: <https://doi.org/10.3390/land12030689>. WOS:000957747900001.

Abstract

The availability and accessibility of green spaces in urban settings are important factors in determining the sustainability of cities and the quality of urban life. However, the literature indicates a need for evidence-based data correlating green areas and perceived well-being in the city. This study focuses on a vignette study of the satisfaction with green spaces in a Romanian small urban setting that meets the standards of green space availability and accessibility proposed by the World Health Organization. The data obtained by applying a questionnaire to a sample of 600 residents highlight the appreciation of the local people for the characteristics, functions, and availability of urban green spaces. The study establishes statistically significant correlations between the general satisfaction with life and the distance in meters to the nearest park, between the general satisfaction with life and the distance in time to the nearest park, and between the distance in meters and the time spent in parks and green spaces. The results can be used to establish a participatory agenda for local authorities interested in gaining insight from residents for the future actions needed to develop green spaces and to provide them with the opportunity to reflect upon the correlations between outdoor activities in such spaces and people’s well-being in urban settings.

Trusculescu, Laria-Maria, Vasile Gherheș și Mariana Cernicova-Buca. 2023. „How Fake News Influences the Business World A General Fake News Analysis on the Crash of the Indian Market 2022”. *Proceedings of the MakeLearn, TIIM & PIconf International Conference (18–20 May 2023)*, Economic, Social and Environmental Sustainability; The Role of Technology and Political Dialogue, 149-157. Bangkok, Celje, Lublin, Malta

Abstract

The recent events in the Indian market show that “fake news” can affect not only people, but an entire economy. The study aims to analyse four stages of (fake) news circulation: the spread of fake news; the time necessary for the media to critically examine the piece of news and search for the truth; the time spent by the media to dismantle the fake news in the perceptions of the public and finally the time necessary for the media to disengage from the topic of a given piece of fake news. These study objectives were followed in analysing the “Adani Group” incident, on two different types of media: the traditional (print) newspaper, and the new source of information used by the young generation, TikTok. The study concludes that, on one hand, the four stages were followed by traditional media. On the other hand, on TikTok the time it took for the real information to become “viral” was significantly shorter than in the newspapers. Particularly surprising is the small community that formed online, under the # “stopadani”, in order to spread awareness and help people all around the world to quickly be informed about the event without having to search for the whole story. Moreover, until the business media gathered all the necessary proof to uncover the truth, several months of mixed news passed. But, once the evidence was shown, there was no longer any doubt in the market. It is interesting to watch how the statements of some big CEOs can create imbalances in the stock market and we should rightly wonder if this represents fake news or subterfuge

COMUNICĂRI

Cernicova-Buca, Mariana. „An exploratory study into the Romanian students’ motivations for online second-hand shopping.” Lucrare prezentată la conferința XX1Y International Conference „Culture, Personality, Society in the Context of Digitalization: Methodology and Experience of Empirical Research” URFU, Yekaterinburg, Rusia, martie 2021.

Cernicova-Buca, Mariana și Eugen Cocea. „Public engagement strategies in the automotive industry: the case of Romania.” Lucrare prezentată la conferința la Professional Communication and Translation Studies, Timisoara, România, martie 2021.

Cernicova-Buca, Mariana și Eugen Cocea. „Diversitatea presei de nișă. Presa auto din România, între tiparul clasic și interacțiunea online.” Lucrare prezentată la conferința internațională Presa și Cultura în Spațiul European, Galați, România, octombrie 2021.

Cismariu, Liliana. „Looking for a job online or offline.” Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2021.

Cismariu, Liliana și Ioan Hosu. „Entrepreneurship Between Perception and Pandemic Reality.” Lucrare prezentată la Conferința internațională în mediul online: Entrepreneurship and Research Conference: digital transformation, Cluj Napoca, România, martie 2022.

Cismariu, Liliana și Ioan Hosu. „The Connection Between Supply and Demand - the Meeting Place for Entering the Labor Market.” Lucrare prezentată la International Graduate Conference in Communication, Cluj-Napoca, România, iunie 2022.

Cismariu, Liliana. „Antreprenoriatul social, de la idee la nevoi informaționale pentru implementare”. Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

Palea, Adina și Ruxandra Buglea, „Timișoara Capitală Europeană a Culturii și vorbitorii de limbă germană. O analiză a ofertei culturale vizibilă online”, Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

STUDII DE RELAȚII PUBLICE

Tema de cercetare	<i>Relații publice, profesionalism și sustenabilitate socială</i>
Descrierea temei	Tema răspunde intereselor de cercetare și predare ale cadrelor didactice din DCLS, angajate în susținerea programelor de licență (zi și ID) și de master în domeniul Științele comunicării, la FSC. Tema își propune să studieze evoluția relațiilor publice în România, în context local și internațional, să monitorizeze performanțele agenților și specialiștilor în comunicare publică, să surprindă modalitatea în care aceștia reușesc să asigure (sau nu) liantul comunicațional necesar spațiului public pentru a crea condițiile de dezvoltare durabilă/sustenabilă. Prin aceasta se urmărește analiza strategiilor comunicaționale și a capacității de reacție a organizațiilor la provocările socio-economice, politice, sanitare etc. și cărora organizațiile trebuie să le facă față în societatea contemporană.
Cuvinte cheie	Relații publice, profesionalizare, identitate profesională, roluri sociale, sustenabilitate, comunicare de criză/risc, influență, persuasiune
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Documentare, urmărire oportunități de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificarea oportunităților de publicare în reviste indexate și/sau la edituri de prestigiu.
Echipa de cercetare	Conf. dr. Adina Palea (coord.), Prof. dr. Gabriel-Mugurel Dragomir, Prof. dr. Vasile Gherheș, Prof. dr. Simona Șimon, Conf. dr. Mariana Cernicova-Bucă
Date de contact	Conf. dr. Adina Palea Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi Străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: adina.palea@upt.ro

CĂRȚI

Cernicova-Buca, Mariana și Daniel Dejica. 2022. *Comunicarea de criză. Dicționar român-englez*. București: Editura Tritonic.

Nevoia de flexibilitate între limbi și culturi crește exponențial în „satul global” pe care îl populează, acum, 8 miliarde de pământeni. Schimbul de informații, crearea și sporirea zestrei de cunoaștere presupun capacitatea de a aduce în filon comun afluenții din diferitele culturi. Accesăm literatură de specialitate în diferite limbi și alimentăm, la rândul nostru, această literatură prin producție originală. Avem nevoie, pentru aceasta, de competențe profesionale pluridimensionale. Din repertoriu nu pot lipsi

competențele interpretative și traductologice. Dicționarul își propune să sprijine comunitatea profesională de realizatori de conținut, traducători și comunicatori să asimileze achizițiile lingvistice ale crizei din limbajul internațional, prezent în documente elaborate de Organizația Națiunilor Unite, Organizația Mondială a Sănătății, Banca Mondială, UNICEF și Uniunea Europeană, în versiunile consacrate în limba română și, invers, să propună versiuni credibile ale documentelor și materialelor elaborate în România, pentru uz internațional, în forme care să evite celebrele „furlucision, fripturision și învârtision” ridiculizate de Vasile Alecsandri acum două secole, ca semn al incapacității de a stăpâni o limbă străină. Bibliografia propune o listă de lucrări-reper pentru explorarea câmpului semantic al crizei și al rezilienței dincolo de corpusul propus de Dicționar. Lucrarea îi are ca referenți științifici pe prof. univ. dr. Ștefan Vlăduțescu (Universitatea din Craiova) și prof. Kirk S. Amant (Louisiana Tech University, SUA) și este recomandată de ARRP

ARTICOLE

Cernicova-Buca, Mariana. 2020. „Communication and Linguistic Competences for Middle Management: A Content Analysis of Job Advertisements.” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages* 19 (1): 5-14. DOI: 10.59168/exqh6433.

Abstract

The paper analyzes the provisions regarding communication and linguistic skills, excerpted from job advertisements recruiting middle management leaders in Romania. Through a qualitative content analysis, this study approaches organizational requirement information to better understand the communication and linguistic competence description of the ideal candidate in industrial settings. Scholars, teachers, and practitioners need to constantly check the transformations and requirements on the labor market and showcase the competences developed by educational programs, especially of master's degree programs. The key contribution of this paper is the presentation of "soft skills" in job advertisements, bridging the gap between academia and labor market expectations.

Pevnaya, Maria, Anna Drozdova și Mariana Cernicova-Buca. 2020. „Making Room for Volunteer Participation in Managing Public Affairs: A Russian Experience.” *Sustainability* 12 (24): 10229. DOI: <https://doi.org/10.3390/su122410229> WOS:000603173400001.

Abstract

In 2018 the United Nations Volunteers organization recognized that the governmental support for volunteering is a best public management practice, offering the much-needed fuel for the integration of volunteering in politics, law-making and social planning at the government level. Then present article analyzes the current situation of governmental support for volunteering at federal, regional, and local levels of public administration in the Russian Federation as a precondition for making co-production of public services possible. The analysis is based on the scrutiny of documents, a questionnaire survey of Russian volunteers, an expert poll of public servants and NPO leaders. The analysis of the state policy of support for volunteering is carried out with respect to the following parameters: the awareness and evaluation of national measures of the governmental support for volunteering, as well as the evaluation of informational, financial, consulting, and organizational measures to support volunteer organizations by regional and municipal civil servants. In a country as the Russian Federation, where volunteering is a relatively young social phenomenon, public administration needs not only to provide support, but also to administer transformation processes toward sustainable development, relying on the partnership and resources volunteers bring for effectively managing public life.

Șimon, Simona, Claudia E. Stoian și Vasile Gherheș. 2020. „The Concept of Sustainability in the Romanian Top Universities’ Strategic Plans.” *Sustainability* 12: 2757. DOI:10.3390/su12072757. WOS:000531558100182.

Abstract

The concept of sustainability has been given more and more attention lately as the effects of climate change drastically impact society and threaten the wellbeing of future generations. In this context, universities are expected to build bridges between the academic and research communities on the one hand and society on the other, and to further the values associated with this concept in order to care for the generations to come. Thus, the present study describes the causes that have led to the emergence of this concept, defines it, and highlights some of the actions taken by universities and researchers. The question raised regards the position of the top Romanian universities towards the concept of sustainability. The way it is used explicitly in their strategic plans is viewed as proof as to whether the universities give it prominence or not, and as such, act accordingly. In order to achieve the primary objective of the research, a quantitative and a qualitative analysis were carried out. The main conclusion drawn is that the top Romanian universities are still at the beginning in terms of raising awareness about the concept and in terms of implementing sustainable measures in the domains that help them build sustainable universities.

Cernicova-Buca, Mariana. 2021. „Language Preferences in Romanian Communication Sciences Journals: A Web-Based Analysis”. *Publications* 9, nr. 1: 11. <https://doi.org/10.3390/publications9010011>. WOS:000633072900001

Abstract

In modern times, English has become the lingua franca of science, dominating journal publishing ecologies. Multilingual journals keep up the flag, many researchers arguing that, especially in the case of social sciences and humanities, diversity of languages is an asset. In Romania, in the absence of national databases or repositories, the first task to understand linguistic preferences for scientific communication is to map the ground. The study extracted information on Romanian communication sciences journals from four major databases. Out of the 22 identified journals, only eight are dedicated solely to communication sciences, grouped in two poles of communication sciences schools, where doctoral studies in the field have been established. While English dominates the publication world, multilingual journals also appear, prevailing in traditional multicultural regions such as Transylvania–Banat. The future of multilingual journals depends on, among other factors, the capacity of the European Union to promote linguistic diversity for scientific purposes. Meanwhile, Romanian journals in communication sciences work towards increasing their impact. Research findings have practical and policy implications, the core idea being that Romanian editors need to strive for better standards in publication and showcase the journals better on the journal’s webpage.

Cernicova-Buca, Mariana și Adina Palea. 2021. „An appraisal of communication practices demonstrated by Romanian district public health authorities at the outbreak of COVID-19 pandemic”. *Sustainability* 13. DOI: <https://doi.org/10.3390/su13052500>, WOS:000628594000001.

Abstract

Communication during an ongoing crisis is a challenging task that becomes even more demanding during a public health crisis. Early in the start of the pandemic, global leaders called upon the public to reject infodemics and access official sources. This article focuses on the communicative aspects of health services management, with a particular focus on the communication strategy of the Romanian district public health authorities during the COVID-19 lockdown, as seen on official websites and social networks. The 15 most affected districts were selected, according to the officially reported health cases. The issued press releases and the posts on Facebook pages show an uneven experience on the part of district authorities in dealing with public information campaigns. In addition, the results of the study indicate a lack of sustainable communication approaches as well as the need of

professional training and strategy in dealing with the public health crisis. From a communication point of view, a strategic approach on behalf of the public health sector is crucial to enhance the preparedness of appropriate institutions to act during emergencies and to respond to the needs of the media and the public with timely, correct, and meaningful information.

Palea, Adina și Paula-Diana Peev-Oțiman. 2021. „Charting Sustainable Tourism in Romania. An Opportunity Relevant Authorities Might Be Missing”. *Professional Communication and Translation Studies* 14: 42-53.

Abstract

The unprecedented crisis humanity has been facing for almost two years now has had tremendous impact on the entire tourism ecosystem. The dramatic decline in the international tourism economy must be addressed both at an international and national level, with recovery strategies that can provide solutions for structural transformation. Particularly convenient for the Romanian landscape is the development of sustainable domestic tourism, which could quickly prove profitable for the entire HoReCa sector. The current paper focuses on The Ministry of Economy, Entrepreneurship and Tourism, the measures taken to encourage domestic tourism and its communication efforts, as seen online by the stay-at-home Romanians.

Cernicova-Buca, Mariana, Gabriel-Mugurel Dragomir, Vasile Gherheș și Adina Palea. 2023. "Students' Awareness Regarding Environment Protection in Campus Life: Evidence from Romania" *Sustainability* 15, no. 23: 16444. <https://doi.org/10.3390/su152316444>. WOS:001115998400001.

Abstract

Climate awareness is a major topic of concern, and the Green Deal in Europe attempts to turn states, communities, and local actors towards more environmentally conscious action to reduce, by 2030, the net greenhouse gas emissions by at least 55%. Universities voluntarily adhered to the 2030 Agenda, displaying a wide variety of approaches to respond to sustainability goals and calls for greening. The purpose of the present study is to establish the students' readiness for action as sustainability promoters, starting with their awareness of environmental issues. Upon focusing on the perceptions of students from the oldest university in western Romania gathered via an online questionnaire in 2023, the research showed that 95.6% of respondents consider climate issues as important or very important to them, even though less than 50% of the sample evaluate their own knowledge of environmental protection as good or very good. The results show that of the parameters that differentiate student awareness and actions, gender and place of residence (on campus/off campus) play a significant role, helping shape tailored strategies and projects to capitalize on students' predispositions to engage (or not) in environment-related activities.

COMUNICĂRI

Dragomir, Gabriel-Mugurel și Adina Palea. „Opera social-filantropică a Bisericii Ortodoxe Române, între principiile filantropiei sociale creștine și responsabilitatea socială corporativă.” Lucrare prezentată la conferința PCTS, Timișoara, România, aprilie 2021.

Palea, Adina și Ovidiu Filpișan. „Presidential communication in times of crisis. Case study: the Facebook Page of the Romanian President, Klaus Iohannis”. Lucrare prezentată la *Professional Communication and Translation Studies*, Timișoara, România, martie 2023.

Tema de cercetare	<i>Imaginea instituțiilor educaționale în secolul XXI</i>
Descrierea temei	Tema își propune să studieze imaginea instituțiilor de învățământ prin prisma actorilor implicați în derularea activităților educaționale, adică profesori și studenți. Prin aceasta dorim să surprindem principalii vectori de imagine ai instituțiilor educaționale pentru ca apoi să stabilim modalitățile de modelare a acesteia.
Cuvinte cheie	Imagine, brand, încredere instituțională, brand academic, reprezentare socială, vector de imagine.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Documentare, urmărire oportunități de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificarea oportunităților publicare în reviste indexate și/sau la edituri de prestigiu.
Echipe de cercetare	Prof. dr. Gabriel-Mugurel Dragomir (coord.), Conf. dr. Mariana Cernicova-Bucă, Conf. dr. Adina Palea.
Date de contact	Prof. dr. Gabriel-Mugurel Dragomir Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Pregătire a Personalului Didactic Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404066 E-mail: mugur.dragomir@upt.ro

ARTICOLE

Gabriel-Mugurel Dragomir, Mariana Cernicova-Buca, Vasile Gherheș și Liliana Cismariu. 2020. „Engineering Students’ Human Values as Rhizomatic Lines of Sustainability.” *Sustainability* 12 (18): 7417. DOI: <https://doi.org/10.3390/su12187417> WOS:000582578500001

Abstract

The study reports on a research carried out at the five major technical higher institutions in Romania. It views the human values students bring with them to the educational setting as rhizomatic lines, in Deleuzian sense, and aims at identifying the intensity of each value, respectively at grasping the correlations between the students’ values and their projection concerning postgraduation life, including nomadic (i.e. migration) intentions. Such an approach is novel in educational research. The 1.782 valid responses collected after applying an online questionnaire were subjected to multivariate statistical analyses. The results unfold the research stages, from intensity-identification concerning the 18 values included in the questionnaire to the factor extraction and correlation findings that highlight strata beneath the upper layer of responses. The values boil down to three nodes of the rhizome, anchoring the Romanian engineers-to-be in the present setting and allowing them to grow in a sustainable manner, i.e. to become professionals, socially accepted and belonging to a group. The findings are useful to professors, who need to constantly check their assumptions about the profile of the young generation, to better ground their partnership relation with

students in moral realities that are relevant and help learners face disruption, crisis, incertitude.

Pevnaya, Maria V., Elena A. Shuklina, Mariana Cernicova-Buca, Jerzy Kazmierczyk și Daria F. Telepaeva. 2020. „Management of youth participation in the socio-cultural development of cities in Russia and post-Soviet countries.” *Research result. Sociology and management* 6 (4): 184-200. DOI: 10.18413/2408-9338-2020-6-4-0-11

Abstract

The article considers the formulation of research problems in social participation of youth in urban development and search of theoretical grounds for its further scientific development. The relevance is determined by the request to understand the directions of transformation of institutionalized practices for working with young people in the management system of cities, educational organizations, culture, and social protection, which increasingly come into conflict with the lives of young people. The purpose of the article is to reveal the existing research perspectives of urban youth involvement in the socio-cultural development of cities in order to determine the characteristics of social participation phenomenon and develop theoretical provisions of the youth participation management concept. The theoretical research is based on the results of detailed scientific publications review devoted to the problems of youth, social participation and activity of young citizens in the urban environment. The scientific novelty of the article is determined by the following provisions: the author's interpretation of the phenomenon in the course of conceptual analysis is developed, its theoretical frameworks are outlined; the structure of youth participation in the context of management is specified. After analyzing the research of Russian and foreign scientists, we have formulated the theoretical provisions of the management concept, which will form the basis of the methodology in the interdisciplinary project at the next analytical stage. Social participation of young people is seen as an involvement of youth in constructive social practices of everyday life aimed at satisfying the public interests and needs of the young people. Youth participation is defined as a continuum of practices involving young people as responsible citizens, where social and political actions of young people are intertwined. The “right to the city” claimed by young people causes an obvious need to develop conditions for its implementation in both charitable (social) and political (civil) activity, which do not exclude, but seriously strengthen each other. An overview of current research presented in the article can be considered as a basis for developing the methodology of sociological and management projects in the problem field identified by the authors and used to justify specific research methods.

Cernicova-Buca, Mariana și Gabriel-Mugurel Dragomir. 2021. „Romanian students’ appraisal of the emergency remote assessment due to the COVID-19 pandemic”. *Sustainability* 13 (11): 6110. <https://doi.org/10.3390/su13116110>, WOS:000660714000001.

Abstract

The response of most educational institutions to the health crisis triggered by the COVID-19 pandemic was the adoption of emergency remote teaching and assessment. The paper aims to evaluate students’ satisfaction with assessment activities in a Romanian university and to identify elements pertaining to sustainable assessment in the post-pandemic period. A collaborative research strategy was developed with students being invited as co-researchers for data collection by distributing an online questionnaire and for interpretation of the results in a focus group. The factor analysis of the responses to the survey extracted two pillars pertaining to students’ appraisal of remote assessment activities: Knowledge, and leisure and stress. The discussion in the focus group showed that the research helped participants to process and reason their experience with remote assessment activities in the summer of 2020. Students missed their academic rituals and interactions with peers and teachers. Despite their enthusiasm for technological innovation and the benefits brought by computer assisted assessment, students are inclined towards preserving human evaluators, preferably from their familiar teachers, in educational settings resembling pre-pandemic academic life. A sustainable, resilient model of education needs to be based on retaining features identified as acceptable by students as examinees.

Cernicova-Buca, Mariana și Gabriel-Mugurel Dragomir. 2021. „Making Sense of the Emergency Remote Education. Faculty and Students’ Takeaway Lessons from the Pandemic Classroom”. *Technium Social Sciences Journal* 38. DOI: [10.47577/tssj.v38i1.7847](https://doi.org/10.47577/tssj.v38i1.7847)

Abstract

The purpose of this paper is to analyse faculty and students’ takeaway lessons from the pandemic classroom, comparing the educational partners’ views on the transition from in-campus to online learning. Data collection was conducted through focus groups to understand the key issues at the level of an educational program, the collected responses being used to highlight the overall perception on the online classes during the pandemic, the most frequently used online tools, the adaptive strategies to maintain engagement and foster learning and the assessment requirements for completing the 2020-2021 academic year. The results show that while most respondents define the experience as tiresome and complicated, faculty and students alike found enough resources to overcome the challenges and that despite the lack of preparedness for education in times of crisis, the educational process can go on when sufficient effort and commitment are put together. The value of the research is that it brings together faculty and student voices, interpreting a shared experience of the emergency remote education, the findings being useful for preparing educational strategies ensuring the resilience of higher education programs in times of unexpected disruptions.

Cernicova-Buca, Mariana. 2023. „Perspective Chapter: Perspectives on the Emergency Remote Assessment during the COVID-19 Pandemic”. *Psychosocial, Educational, and Economic Impacts of COVID-19. IntechOpen*. doi:10.5772/intechopen.101677.

Abstract

The unprecedented health crisis triggered by the COVID-19 pandemic put on hold traditional educational practices. Emergency remote teaching was adopted as a response, with various degrees of success and satisfaction around the globe. This perspective chapter focuses on the remote emergency assessment as a measure to ensure the completion of the educational cycle for students caught in the 2020 crisis, after debates around the relevance and soundness of such activities both for students, and for society at large. Some voices enthusiastically champion the technological innovation and point to the benefits brought by the computer-assisted assessment, while others warn against the ‘one-size-fit-all’ approach and insist that the emergency measures need a careful examination and, although lessons can be taken away from the situation, the traditional patterns should be kept in place.

Șimon, Simona, Marcela Alina Fărcașiu și Gabriel-Mugurel Dragomir. 2022. „Cultural Perspectives, Feelings and Coping Behaviors during the COVID-19 Pandemic: A Case Study of Romanian Students”. *International Journal of Environmental Research and Public Health* 19: 12445. DOI: 10.3390/ijerph191912445. WOS:000868003000001

Abstract

Socio-cultural patterns and communication styles differ from culture to culture. As such, the way in which people deal with a crisis situation is also culture-dependent. The COVID-19 pandemic has pointed, once more, to the cultural diversity of the world through a variety of reactions to the measures imposed by the global spread of the deadly virus. The present research aims at identifying the feelings, coping behaviors and communication patterns of the younger Romanian generation during the COVID-19 pandemic and at explaining them from a cultural standpoint, in an effort to raise awareness of the cultural (un)predictability of human reactions to certain external stimuli. The survey conducted online on 409 students at Politehnica University of Timișoara (Romania) revealed that most of students’ socio-cultural behavior could have been anticipated by the Romanian authorities when they decided a certain pandemic action plan, and that the few unexpected results indicate the versatility of a culture that is still

changing under the Western European influence caused by the fact that Romania has adhered to European Union principles for more than fifteen years.

COMUNICĂRI

Cernicova-Buca, Mariana. „Post-communist Romanian educational system: pluralism of paradigms”. Lucrare prezentată la conferința STI 2021: International Scientific and Practical Conference New Horizons for Sustainable Development: Science, Technology, Innovation, Smolensk, Rusia, aprilie 2021.

Cernicova-Buca, Mariana, Gabriel-Mugurel Dragomir, Vasile Gherheș și Adina Palea. „Empowering Young adults as future sustainable citizens.” Lucrare prezentată la conferința internațională Împuternicirea tinerilor ca furnizori de cultură, Timișoara, România, 16 octombrie 2023.

Cernicova-Buca, Mariana, Gabriel-Mugurel Dragomir, Vasile Gherheș și Adina Palea. „Involving students in co-creating the future of campus life in Timisoara.” Lucrare prezentată la conferința internațională Re-creating the city from my window, Timișoara, România, 13 octombrie 2023.

Dragomir, Gabriel-Mugurel, Vasile Gherheș, Claudia E. Stoian și Marcela Fărcașiu. „Factori de influență ai învățământului online, respectiv față în față, în timpul și după pandemia de Covid-19”. Lucrare prezentată la conferința internațională 13th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023

Stoian, Claudia E., Marcela Fărcașiu, Gabriel-Mugurel Dragomir și Vasile Gherheș. „Students' Perspective on the Benefits of Online Education.” Lucrare prezentată la conferința internațională 13th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023

Proiect

University Students Engaging in Responsible and Sustainable Energy Consumption (USE-REC), Programul de Energie din România, Număr contract: 2022/346695

Echipă proiect: Prof. univ. dr. Vasile Gherheș, Prof. dr. Gabriel-Mugurel Dragomir, Conf. dr. Mariana Cernicova-Bucă, Conf. dr. Adina Palea.

STUDII DE TEORIA, PRACTICA ȘI DIDACTICA TRADUCERII

Tema de cercetare	<i>Problematika traducerii generale și specializate, între teorie, practică și didactică</i>
Descrierea temei	Tema se înscrie în categoria cercetărilor aplicate și urmărește identificarea aspectelor teoretice, practice și didactice menite să contribuie la îmbunătățirea calității actului de predare și învățare a traducerii generale și specializate în cadrul specializărilor universitare, precum și observarea și analiza practicilor profesionale în domeniu.
Cuvinte cheie	Traducere generală, traducere specializată, aspecte teoretice, practice, didactice, teoria, practica și didactica traducerii.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Validarea unor modele teoretice destinate analizei și soluționării problemelor de traducere specifice traducerii generale și specializate. Descrierea activităților specifice procesului de predare și învățare a traducerii generale și specializate în cadrul specializărilor universitare de profil. Analiza practicilor din domeniul traducerii, în context academic și profesional.
Echipa de cercetare	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop (coord.), Lect. univ. dr. Maria-Dana Grosseck, Lect. univ. dr. Ana-Maria Dascălu Romițan, Lect. univ. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner, Asist. univ. dr. Luciana Penteliuc Cotșman, Asist. univ. dr. Mihaela Popescu.
Date de contact	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: mirela.pop@upt.ro

CĂRȚI

Pop, Mirela-Cristina și Mounia Touiaq, coord. 2022. *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*. Timișoara: Editura Politehnica. Timișoara: Editura Universității de Vest.

L'ouvrage comprend dix chapitres consacrés à l'analyse et à la traduction des métaphores du domaine automobile, basés sur un corpus de métaphores identifiées dans des magazines en ligne, en langue française, roumaine et arabe, très connus dans l'industrie automobile. Les contributions surprennent la dimension communicative de la métaphore dans les langages de spécialité, en plus de la perspective conceptuelle et linguistique, et mettent en évidence les diverses fonctions que la métaphore peut remplir dans un discours authentique comme celui du domaine automobile. Les différentes perspectives d'étude, théoriques et applicatives à la fois, permettent de conclure sur le caractère productif, voire systématique, des métaphores de l'automobile dans les trois langues considérées – le français, le roumain et l'arabe –, ainsi que sur les particularités du dispositif métaphorique du domaine automobile.

Pop, Mirela-Cristina și Touiaq, Mounia coord. 2022. *Dictionnaire contextuel de métaphores de l'automobile*. Timișoara: Editura Politehnica. Timișoara: Editura Universității de Vest.

Le *Dictionnaire contextuel* cherche à consigner des expressions linguistiques métaphoriques issues de conceptualisations métaphoriques représentatives du domaine automobile en langue française. Il accueille également des innovations phraséologiques, des créations métaphoriques singulières, afin de donner un aperçu de la migration permanente et de la combinatoire des mots et des termes dans un continuum sans frontières, des glissements de sens et des nuances sémantiques à l'état naissant, de toute cette « mouvance » constituant le dynamisme propre de la communication spécialisée d'un domaine professionnel intensément médiatisé, où la technique croise l'imaginaire. Le *Dictionnaire contextuel* comprend 597 entrées et est accompagné d'un *Index des métaphores* censé faciliter la lecture et la consultation du dictionnaire, ainsi que le repérage des termes métaphoriques du domaine automobile.

CAPITOLE ÎN CĂRȚI

Kilyeni, Annamaria. 2022. „Regards sur la métaphore. La perspective cognitive.” În *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, coordonat de Mirela-Cristina Pop și Mounia Touiaq, 12-71. Timișoara: Editura Politehnica. Timișoara: Editura Universității de Vest.

Il ne fait aucun doute que la métaphore a suscité une grande attention de la part des chercheurs depuis l'Antiquité. Parmi les diverses approches de la métaphore, l'approche cognitive semble avoir généré les réflexions les plus riches et les plus largement acceptées sur la métaphore. Loin d'être exhaustif, ce chapitre propose un aperçu des recherches antérieures sur la métaphore dans la perspective de la linguistique cognitive. Le chapitre est structuré en deux parties principales. La première partie, intitulée *La métaphore et la révolution de la pensée et du langage*, est consacrée aux principaux aperçus théoriques de la métaphore, en mettant l'accent, d'une part, sur la théorie de la métaphore conceptuelle et sur la théorie du mélange conceptuel, et d'autre part, sur la personnification – l'une des métaphores les plus persuasives « de notre vie quotidienne » –. La deuxième partie, *La métaphore dans le discours*, s'appuie sur des études de linguistique cognitive sur la métaphore, basées sur des corpus et spécifiques à un genre, afin de mettre en évidence l'utilisation de la métaphore dans le discours (particulièrement dans le discours publicitaire) et les diverses fonctions qu'elle peut y remplir.

Kilyeni, Annamaria, Maria-Dana Grossecck și Mirela-Cristina Pop. 2022. „Représentations métaphoriques de l'automobile dans les publications de langue roumaine”. În *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, coordonat de Mirela-Cristina Pop și Mounia Touiaq, 211-242. Timișoara: Editura Politehnica. Timișoara: Editura Universității de Vest.

Basé sur un corpus de près de 300 exemples extraits de magazines en ligne publiés sur plusieurs sites roumains bien connus dans l'industrie automobile, ce chapitre se concentre sur les principales représentations métaphoriques de l'automobile dans des publications roumaines pertinentes. Puisant à la théorie de la métaphore conceptuelle, nous traitons des métaphores de l'automobile comme des manifestations linguistiques de mappings conceptuels dans l'esprit humain, dans le but de mettre en évidence leurs particularités en termes de fonctions cognitives et rhétoriques. L'analyse de corpus a révélé que les métaphores anthropomorphes étaient de loin les plus productives. C'est pourquoi nous nous concentrerons presque exclusivement sur de telles métaphores et nous montrerons comment l'automobile est personnifiée de manière récurrente dans les articles analysés en se voyant attribuer un corps humain doté d'un large éventail d'attributs physiques et sociaux, ainsi que de traits de caractère. De plus, nous illustrerons comment l'automobile est également conceptualisée dans notre corpus en termes d'animaux ou d'autres objets (valorisés) tels que des bijoux et des œuvres d'art, même si de telles métaphores sont beaucoup moins productives et fréquentes. La dernière section du chapitre met en lumière les principales fonctions que peuvent remplir les métaphores de l'automobile dans le discours, telles que décrire les automobiles dans un langage très facile à comprendre par le grand public, mettre en évidence certaines caractéristiques positives liées au design ou aux performances pour générer de la surprise ou de l'humour.

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2022. „La communication spécialisée du domaine automobile : technicité et imaginaire”. În *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, coordonat de Mirela-Cristina Pop și Mounia Touiaq, 165-222. Timișoara: Editura Politehnica. Timișoara: Editura Universității de Vest.

Symbole de la modernité et phénomène social total, l'omniprésente automobile, autour de laquelle gravite un domaine technique des plus dynamiques et des plus médiatisés, se trouve actuellement au centre d'une communication spécialisée dans laquelle convergent une pluralité de discours reliant une diversité de communautés langagières. Intégrée à des stratégies discursives combinant technicité et figuralité, la métaphore trouve bien sa place dans la communication spécialisée du domaine automobile, notamment dans le discours de vulgarisation des médias spécialisés. La présente recherche porte sur l'analyse des métaphores conceptuelles et des expressions métaphoriques abondant dans ce type de discours, dans la perspective de leur engendrement, des mécanismes symboliques et des dynamismes imaginaires qui les sous-tendent, ainsi que de leur organisation dans un système métaphorique cohérent, capable de structurer le concept automobile.

Pop, Mirela-Cristina. 2022. „La traduction des métaphores de l'automobile (domaine français-roumain)”. În *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, coordonat de Mirela-Cristina Pop și Mounia Touiaq, 269-312. Timișoara: Editura Politehnica. Timișoara: Editura Universității de Vest.

L'étude se propose d'identifier et d'analyser les principaux problèmes de traduction des métaphores de l'automobile et d'explorer des pistes possibles de traduction des énoncés métaphoriques sélectionnés du français vers le roumain. Une analyse préliminaire a conduit à l'identification d'un discours métaphorique pertinent associé au discours technique du domaine automobile plaçant le véhicule (ou les parties du véhicule) au cœur de l'imaginaire d'une communication spécialisée, intensément médiatisée. La recherche est engagée dans trois directions qui correspondent aux trois sections du chapitre : la traduction des métaphores de l'automobile relevant du corps humain, la traduction des métaphores de l'automobile lexémisant les bruits d'animaux et la traduction des métaphores porteuses d'informations culturelles.

Pop, Mirela-Cristina. 2022. „Structures phraséologiques récurrentes dans les textes économiques français: repères pour la traduction en roumain”. În *Stéréotypes et clichés*, editat de Daniela Dincă, Alice Ionescu, Camelia Manolescu, Valentina Răulescu și Cristiana-Nicola Teodorescu, 425-439. Craiova: Editura Universitaria.

À côté de la terminologie et du vocabulaire de spécialité, le langage économique renferme des *structures stéréotypées* qui peuvent être identifiées et répertoriées dans des ouvrages lexicographiques permettant de délimiter les structures propres aux langages de spécialité et celles propres à la langue commune. L'article se propose d'identifier et de classer les structures phraséologiques du langage économique du domaine boursier et de fournir des pistes possibles pour la traduction du français vers le roumain. Nous privilégierons les structures verbales qui apparaissent de manière récurrente dans les textes du corpus, classées en trois catégories: structures verbales lexémisant la *hausse*, la *baisse* et la *stabilité*. L'établissement des correspondances s'appuie sur la mise en parallèle des structures verbales présentes dans des textes français et roumains du domaine boursier.

Popescu, Mihaela. 2022. „La dimension communicative des langages de spécialité”. În *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, coordonat de Mirela-Cristina Pop și Mounia Touiaq, 72-89. Timișoara: Editura Politehnica. Timișoara: Editura Universității de Vest.

Nous présenterons dans ce chapitre l'évolution conceptuelle de la langue de spécialité vers le discours spécialisé tout en focalisant sur leur dimension communicative. Sur le plan linguistique, les théoriciens ont défini les langues de spécialité soit comme un sous-système de la langue commune, soit comme une partie intégrante de cette dernière; sur le plan didactique, les langues de spécialité ont été considérées comme un découpage des différents domaines scientifiques. Nous aborderons ensuite la notion de discours spécialisé qui envisage surtout les interactions dans le monde professionnel.

ARTICOLE

Pop, Mirela-Cristina. 2022. „L'allusion comme «révélateur culturel»: moyens d'expression, décryptage, traduction”, În *Quaestiones Romanicae IX*, editat de Valy Ceia, 80-94. Timișoara: Editura Universității de Vest din Timișoara.

Abstract

Dans la lignée des travaux de Robert Galisson (1993), nous traitons des allusions comme des « révélateurs culturels » ou des « citations masquées » (par altération) qui mobilisent des savoirs divers, partagés par les membres d'une communauté à la fois linguistique et culturelle possédant en commun le code linguistique et les valeurs culturelles que les expressions allusives véhiculent. La dimension culturelle de l'allusion est mise en relation avec la notion de *mémoire*, comme dépositaire des éléments culturels auxquels les expressions allusives font référence. Le présent article s'intéresse à l'interprétation et à la traduction des énoncés allusifs dans une perspective constructiviste, basée sur la reconnaissance interprétative et la (re)construction du sens (traduction) des énoncés allusifs. Les problèmes de traduction des énoncés allusifs sont liés à la fois à l'identification de l'énoncé de base, du révélateur culturel, et à leur réexpression en langue cible, lors de la traduction. La langue cible est le roumain. Le décryptage des référents culturels repose sur un travail de documentation et fait intervenir les compléments cognitifs du sujet traduisant, son bagage culturel, ses connaissances encyclopédiques. Le corpus est constitué de textes extraits de publications françaises d'intérêt général dont la visée principale est d'attirer l'attention et de susciter l'intérêt du public. Les moyens d'expression des allusions sont divers: allusions à des œuvres (littéraires, cinématographiques,

musicales), citations (religieuses et philosophiques), expressions lexicalisées (clichés, expressions idiomatiques, locutions, proverbes).

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2020. „La traduction publicitaire à l'ère du digital: du transcodage linguistique à la transcréation.” *Professional communication and translation studies* 13: 105-114.

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2020. „Configurations poétiques de l'ennui dans l'espace culturel de la Roumanie.” În *Quaestiones romanicae* 8 (1), editat de Valy Ceia, 499-514. Tmișoara: Editura Universității de Vest din Timișoara; Szeged: Jatepress.

Abstract

Much more than a state of mind, the ennui crosses time and space, connecting individuals and cultures around an existential suffering born of the acute awareness of the "disenchantment" of the world and declined in a wide variety of nuances and forms, which find expression and fulfillment (in the sense of sublimation or conjuration) in literary and artistic works. From antiquity to modernity, of which it is the emblematic sign, this indefinable and polymorphous sentiment says the pain of living and the discomfort in civilization, the deep tear of being and its disagreement with the world. It is, paradoxically, a source of despair and a vector of lucidity and clairvoyance, of reflection and creation. Placed at the crossroads of knowledge, ennui appears as a true anthropological structure of great versatility, which allows the meeting and the confrontation of sensibilities and poetic imaginaries. The present article aims to revisit this complex theme and to reflect on the different ways in which the poets of Romania have seized it over time, trying to illuminate the affective nuances that it covers, symbolic images, recurring patterns, landscapes, scenarios, and thus identify, from these particular poetic experiences, the elements of an imaginary of the ennui.

Pop, Mirela-Cristina. 2020. „Stratégies pédagogiques de la traduction spécialisée en filière LEA: le projet en classe de traduction technique (Teaching and Learning Strategies for Specialised Translation in MLA: The Project in Technical Translation Class)”. *Litera* 30 (1): 45-62. DOI:10.26650/LITERA2020-0030.

Abstract

Le présent article décrit les stratégies pédagogiques qui peuvent être mises en place en milieu universitaire dans les filières Langues étrangères appliquées (LEA) dans le domaine de la formation à la traduction spécialisée, en l'occurrence, technique. Parmi les pratiques mentionnées par les spécialistes (Ballard, 2005, Marquant, 2005, Lavault-Olléon, 2007), telles que jeux de rôle, simulations, recherches guidées, projets, etc., le présent article focalise sur le projet comme stratégie pédagogique de traduction spécialisée dans les filières LEA et esquisse les aspects méthodologiques liés à l'accomplissement du projet, aux tâches assignées aux étudiants et aux résultats obtenus. L'évaluation des travaux des étudiants nous a permis d'identifier les types de problèmes et de difficultés de traduction posés par les textes techniques, pour le domaine français-roumain, ceux terminologiques ayant été considérés comme étant prédominants. Les étudiants ont évoqué comme étant problématiques les termes techniques créés à l'aide des procédés de la dérivation préfixale et suffixale, de la composition, notamment les termes qui n'avaient pas de correspondant terminologique en langue roumaine. Pour la validation des solutions terminologiques retenues, les étudiants ont eu recours à la documentation et à des experts. Les étudiants ont évalué comme étant positive l'expérience acquise lors du déroulement du projet et ont mentionné leur satisfaction de l'accomplissement des tâches. Nous considérons que les aspects méthodologiques décrits présentent un certain nombre d'avantages : les étudiants bénéficient d'un parcours systématique ce qui permet à l'enseignant de suivre le déroulement du projet, d'évaluer le stade de préparation des projets et d'intervenir pour ajuster les apprentissages.

Pop, Mirela-Cristina. 2020. „Particularités de la temporalité dans la construction des énoncés-titres des

textes techniques de presse”. *Les Cahiers Linguaték* 7/8 – *Temps et langage*: 235-246.

Abstract

This article is interested in the peculiarities of temporality in the construction of titles of technical texts by the analysis of the verbal forms present in the constituted corpus. The objective of the research is to show the relationship between temporality and determination, quantitative and qualitative, and to highlight the operators who exert linguistic constraints on the interpretation of the meaning of the statements examined. The article is structured in three sections. The first section reviews the operational notions relating to temporality in relation to the notion of determination while focusing on the particularities of temporality in technical texts and aims to delimit the characteristics of the titles of press texts. The second section describes the content of the approach and describes the corpus. The third section presents the results of the analysis of the verbal forms which enter into the composition of the titles of the selected technical texts, in relation to the notions of determination and temporality.

Pop Mirela-Cristina. 2020. „Le concept de médiation en langues et en traduction”. *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transaction on Modern Languages* 19 (1): 86-91.

Abstract

L'article traite des acceptions du concept de médiation dans le domaine des langues et de la traduction, telles qu'elles se reflètent dans la littérature. Dans un premier temps, nous passons en revue les usages généraux et spécifiques du terme médiation. Dans un deuxième temps, nous proposons d'éclairer la signification du concept dans le domaine des langues en lui assignant les acceptions de forme de la communication entre langues et cultures et d'activité de communication langagière. Dans un dernier temps, nous traitons du concept de médiation en traduction comme forme de médiation écrite, comme activité de communication interlinguistique et interculturelle.

Pop Mirela-Cristina. 2020. „Problèmes de nature terminologique dans la traduction des textes techniques du français vers le roumain. *Revue Roumaine d'Etudes Francophones* 11: 279-297.

Abstract

The paper states the problem of translating technical texts of general interest by analysing terminological translation problems in technical texts in French. The analysis is preceded by a review of the theoretical and methodological approaches to the study of technical translation which are supposed to delimit the peculiarities of technical texts and technical translation, the specialization of content and discourse, the density and extensibility of terms, features characteristic which are exploited in our article. The analysis of technical terms is based on the procedures for creating linguistic forms, applicable in lexicology and terminology (prefix and suffix forms, composition, abbreviation and borrowing). The analysis is based on a corpus of technical texts extracted from a French technical publication, intended for industry professionals but also for an audience interested in new technologies. The results of the analysis highlight the importance of documentation for the validation of terms and terminological solutions.

Pop, Mirela-Cristina. 2021. „Éléments socioculturels dans la traduction en roumain des documents officiels de langue française.” *Proceedings of the 7th International Conference on Professional Communication and Translation Studies*, 14: 174-181. Timișoara: Editura Politehnica.

Abstract

La traduction des documents officiels se distingue par rapport à d'autres types de traduction compte tenu des contraintes auxquelles le traducteur est tenu de répondre: objectives, imposées par les milieux sociaux où le texte traduit servira pour instrument de communication, actualisées par des normes juridiques, morales et culturelles, et subjectives, imposées par le

bénéficiaire. Partant de la prémisse suivant laquelle les éléments socioculturels sont susceptibles de poser problème au traducteur, nous jugeons utile d’inventorier les catégories d’éléments socioculturels potentiellement problématiques pour le traducteur roumain utilisant comme langue source le français lors de la traduction des documents officiels relatifs aux personnes.

Pop, Mirela-Cristina. 2021. „Les allusions – traces culturelles et réalisations discursives dans les textes de presse.” *Les Cahiers Linguatek 9/10 – mémoire et oubli*: 61-70. Iași: Editura Perfomantica.

Abstract

Allusive statements are included in the category of “sentences without text”, explained by the aphorization mechanism (Maigneueau, D., 2012) or in the category of “verbal palimpsests”, illustrated by the mechanism of “delexicalization” (Galisson, R., 1993, 41-62). Allusions are “masked quotes” (by alteration), “cultural revealers” (Galisson, 1993), “prestigious allusions” (Vinay, J.-P., Darbelnet, J., 1993) which activate knowledge shared by the members of a linguistic and cultural community. The purpose of the article is to focus on the “memory” of allusions, identifying both the cultural traces of a phrase considered to be representative and the discursive realizations, as reflected in French press texts. We shall illustrate the problematic of the article by analyzing the phrase “Après moi, le deluge” (“After me, the flood”), the historical traces of which date back to the 18th century. The phrase is examined in contexts extracted from press texts on economical, political, social and cultural subjects in two forms: explicitly, allowing to identify the formal, visible traces of the original phrase, and implicit, distorted, altered, either by substitution or by addition of terms. The results of the analysis lead us to consider the cultural dimension of the allusion, the discursive and contextual realizations which are multiple and diverse. The comparison of the allusive statements mentioned with examples taken from other languages, such as Romanian, can provide interesting paths for the translation of allusive statements from French into Romanian and from Romanian into French.

Ruthner, Andreea. 2021. „The impact of the Intercultural Communicative Competence on Translation and Interpreting Studies. A study on Romanian students.” *EDULEARN21 Proceedings*. 2308-2313. DOI: [10.21125/edulearn.2021.0514](https://doi.org/10.21125/edulearn.2021.0514)

Abstract

The years of experience in translator training have given me the opportunity to observe the profile development of a competent future translator and interpreter. And the concept of cultural ability has become of considerable importance to the local translation and interpreting studies over the past decade. To find out if nowadays teachers and students acknowledge equal importance to the intercultural competence as to the communicative competence in translation and interpreting studies, I conducted a study on intercultural teaching and learning experiences at local level. The study is based on the responses of a large majority of teachers and students of the Faculty of Communication Sciences, Translation and Interpreting Study Programme, Politehnica University of Timișoara, Romania. The survey was conducted exclusively online during the last three months of 2020, addressing separately the teachers and the students of the mentioned Study Programme. The concept of equally training communicative and intercultural competences to form a perfect sociolinguistic mechanism, has gained importance among the local teachers and students. This concept is rapidly spreading worldwide, and my intention was to identify the local teachers’ and students’ perceptions regarding the importance of this synergy of competences in the field of translation and interpreting studies.

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2022. „Le langage du secteur de la beauté : un défi pour le traducteur spécialisé”. *PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES* 15: 119-130.

Abstract

Hautement valorisé par la société contemporaine, le secteur de la beauté est en pleine expansion. Le dynamisme de ce domaine interdisciplinaire, ouvert à la recherche scientifique et tourné toujours davantage vers la médecine, la pharmacologie et la chimie, se reflète également dans son langage spécifique, qui mélange les codes et couvre un registre varié d'usages allant de l'ultra-scientifique à l'ultra-vulgarisé, ainsi que dans sa terminologie composite, épatante, foisonnante, marquée par une néologie incessante. Le présent article se propose d'éclairer les problèmes de traduction spécifiques posés par la variété des textes spécialisés du domaine de l'esthétique et de la cosmétologie, et par ce biais de montrer que la pratique traductive, dans ce secteur notamment, doit être envisagée comme une tâche complexe, exigeant de la part du traducteur spécialisé une approche multi-compétences et des solutions globales, les seules qui puissent couvrir les différents aspects terminologiques, sémantiques, sémiotiques, communicationnels et marketing qui se combinent dans le discours multidimensionnel caractéristique du domaine de la beauté.

Pop, Mirela-Cristina. 2022. „Management of international research projects in a virtual context: the METATRADUTECH project case study”. *INTED2022 Proceedings*. 8497-8502. DOI: 10.21125/inted.2022.2197.

Abstract

This research deals with the management of international research projects, during the COVID 19 pandemic, in the conditions of distance education and research and the use of new technologies in the management of research activities within international research teams. The selected case study concerns the international research project METATRADUTECH and focuses on the research activities carried out in a virtual environment, from the constitution of the corpus to the interpretation of the results, including documentation, data collection and analysis, the essential steps of the research process.

Pop, Mirela-Cristina. 2023. „La traduction spécialisée dans la littérature et dans les pages web professionnelles de traduction de langue française”. *Scientific Bulletin of the “Politehnica” University of Timișoara. Transaction on Modern Languages*, 22 (1). Timișoara : Editura Politehnica.

Abstract

Le présent article focalise sur la notion de *traduction spécialisée* telle qu'elle est envisagée dans les approches théoriques de la traduction et dans les pages web professionnelles de langue française. L'article est structuré en deux sections. La première section résume les caractéristiques de la traduction spécialisée dans la littérature. La deuxième section synthétise les acceptions attribuées par les praticiens de la traduction à la notion de *traduction spécialisée* à travers des offres présentes sur des sites web d'agences de traduction de langue française

COMUNICĂRI

Grosseck, Maria-Dana, Ana-Maria Kilyeni și Mirela-Cristina Pop. „Représentations métaphoriques de l'automobile dans les publications de langue roumaine”. *Lucrare prezentată la Séminaire international dans le cadre du projet La dimension métaphorique des langages de spécialité: analyse et traduction des métaphores techniques – METATRADUTECH, Timișoara, România, noiembrie 2021.*

Kilyeni, Annamaria și Mirela-Cristina Pop. „Regards sur la métaphore – la perspective cognitive”. *Lucrare prezentată la Séminaire international dans le cadre du projet La dimension métaphorique des langages de spécialité: analyse et traduction des métaphores techniques – METATRADUTECH, Timișoara, România, noiembrie 2021.*

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. „Le langage du secteur de la beauté: un défi pour le traducteur spécialisé”. Lucrare prezentată la conferința PCTS, Timișoara, România, martie 2021.

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. „La dialectique de la mémoire et de l’oubli dans Vendredi ou les limbes du Pacifique. La clé du bonheur selon Michel Tournier”. Lucrare prezentată la Colocviul Internațional Comunicare și Cultură în Romania Europeană, Ediția a IX-a, Timișoara, România, iunie 2021.

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. „La communication spécialisée du domaine automobile: technicité et imaginaire”. Lucrare prezentată la Séminaire international dans le cadre du projet La dimension métaphorique des langages de spécialité: analyse et traduction des métaphores techniques – METATRADUTECH, Timișoara, România, noiembrie 2021.

Pop, Mirela-Cristina. „Éléments socioculturels dans la traduction en roumain des documents officiels de langue française.” Lucrare prezentată la conferința PCTS, Timișoara, România, martie 2021.

Pop, Mirela-Cristina. „L’allusion comme révélateur culturel: moyens d’expression, décryptage, traduction”. Lucrare prezentată la conferința *Ve Colloque International Communication et culture dans la Romània européenne*, Timișoara, România, iunie 2021.

Pop, Mirela-Cristina. „La traduction des métaphores techniques du domaine automobile (français-roumain)”. Lucrare prezentată la Séminaire international dans le cadre du projet La dimension métaphorique des langages de spécialité: analyse et traduction des métaphores techniques – METATRADUTECH, Timișoara, România, noiembrie 2021.

Popescu, Mihaela. „La dimension communicative des langages de spécialité”. Lucrare prezentată la Séminaire international dans le cadre du projet La dimension métaphorique des langages de spécialité: analyse et traduction des métaphores techniques – METATRADUTECH, Timișoara, România, noiembrie 2021.

Pop, Mirela-Cristina. „Sur le transfert en français des culturèmes roumains désignant des noms propres de fêtes”. Lucrare prezentată la *Colloque International Communication et culture dans la Romània européenne « L’imaginaire culturel et Linguistique dans la Romània »*, ediția a XI-a, Timișoara, România, iunie 2023.

Pop, Mirela-Cristina. „La traduction spécialisée dans la littérature et dans les pages web professionnelles de traduction de langue française”. Lucrare prezentată la 13th International Conference on *Professional Communication and Translation Studies*, Timișoara, România, martie 2023

Proiecte de cercetare

La dimension métaphorique des langages de spécialité: analyse et traduction des métaphores techniques – METATRADUTECH. Appel à projets de l’Agence Universitaire de la Francophonie en Europe centrale et orientale Soutien aux structures de recherche et innovation en Europe centrale et orientale – SRI-ECO2021. Nr. de referință proiect: CE/MB/051/2021.

Echipe de cercetare: Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop (coordonator proiect), Conf. univ. dr. Lavinia Suci, Lect. univ. dr. Annamaria Kilyeni, Lect. univ. dr. Maria-Dana Grosseck, Asist. univ. dr. Luciana Penteliuc-Cotoșman, Asist. univ. drd. Mihaela Popescu, Prof. univ. dr. Mounia Touiaq (director proiect UIZ, Maroc), Asist. univ. drd. Karima El Rharib, Asist. univ. drd. Ahmed Khrazi, Asist. univ. drd. Aissam Quadouss.

Enciclopedia Banatului (coordonator general: prof. univ. dr. Crisu Dascălu), vol. Lingvistică (coordonator principal: prof. univ. dr. Doina Dascălu) Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”, perioada: 2021-2023, Membru în echipa proiectului de cercetare: lect. dr. Ana-Maria Dascălu

Tema de cercetare	Procesul de traducere: noi teorii și practici
Descrierea temei	Cercetarea din cadrul acestei teme își propune să ofere răspunsuri la o serie de provocări în planul cercetării și cel didactic cu privire la procesul de traducere cu care se confruntă studenții, cadrele didactice și traducătorii. Subiectele abordate includ, dar nu se limitează la evoluția procesului de traducere, eficientizarea etapelor procesului de traducere, utilizarea noilor tehnologii și impactul acestora asupra procesului de traducere sau noi strategii de evaluare a traducerilor.
Cuvinte cheie	Procesul de traducere, metode de traducere, analiza textului sursă, texte pragmatice
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Cărți (2), volume editate (1), capitole în cărți (1), jurnale (1), articole (2), comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe naționale și internaționale (16), traduceri (1).
Echipa de cercetare	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), Prof. univ. dr. Simona Șimon, Conf. univ. dr. Marcela Fărcașiu, Conf. univ. dr. Annamaria Kilyeni, Lect. univ. dr. Andrea Kriston, Lect. univ. dr. Claudia Stoian.
Date de contact	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: daniel.dejica@upt.ro

CĂRȚI

Dejica, Daniel, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Carțiș, ed. 2020. *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnică.

Dejica, Daniel. 2020. *Dicționar englez-român, român-englez cu termeni și expresii utilizate în media digitală*, ediția a III-a. Timișoara: Editura Politehnică.

VOLUME EDITATE

Hamaoui, Najwa și Daniel Dejica, ed. 2020. *Interpersonal and inter-linguistic communication in the digital age*. Număr special al *ESSACHESS. Journal for Communication Studies* 13 1(25).

CAPITOLE ÎN CĂRȚI

Dejica, Daniel și Anca Dejica-Carțiș. 2020. „The Translation Process: Traditional Approaches and Contemporary Challenges” in Antoanela Marta Mardar (ed.) *Encounters across Linguistic, Cultural and Professional Contexts: In Honorem Professor Elena Croitoru*. 119-136. Cluj-Napoca: Casa cărții de știință.

Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. 2020. „ The Language of Education in the Digital Era: Classroom Activities for Translation and Interpreting Students.” În *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*, editat de Daniel Dejica, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Carțiș, 129-136. Timișoara: Editura Politehnica.

This chapter highlights the importance of education in the present-day society, drawing attention to the necessity of knowing its terminology. Due to its specialised terms and variety of subfields, communication in the field is quite a difficult task. This aspect must be taken into account while training students to become professionals. Moreover, the present chapter points out the need to master educational terminology in several international languages. As such, it focuses on translation and interpreting and presents the role of documentation for an effective communication. It also provides several possible teaching activities to train students of translation and interpreting and simulate real life situations, resorting to several available resources, such as dictionaries, glossaries, websites, parallel texts and YouTube.

JURNALE

Vilceanu, Titela și Daniel Dejica, editori. 2022. *Translation Times, Open Linguistics* 8(1), De Gruyter.

ARTICOLE

Dejica, Daniel. 2020. „Understanding Technical and Scientific Translation: A Genre-based Approach.” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages* 19 (1-2): 56-66.

Pașcalău, Raul și Daniel Dejica. 2021. „The Efficient Translation Flow, a Key to Successful Business”. *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages* 20 (1): 51-57. Timișoara: Editura Politehnica.

COMUNICĂRI

Dejica, Daniel. „Translation Studies: Exploring the Past, Shaping the Future.” Lucrare în plen prezentată la conferința internațională Translation Times, Craiova, România, decembrie 2021.

Dejica, Daniel, „Roles and responsibilities of the multidimensional translator.” Lucrare prezentată la 8th International Summer Academy in Translation Studies and Conference, TRANS 2021, Belgrad, Serbia, septembrie 2021.

Pașcalău, Raul și Daniel Dejica. „The efficient translation flow, a key to successful business.” Lucrare prezentată la PCTS12 - Professional Communication and Translation Studies, 12th International Edition, Timișoara, Romania, martie 2021.

Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. „Translating Culture”. Lucrare prezentată la 30th International Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2021.

Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. „The Translation of Culture”. Lucrare prezentată la 12th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2021.

Dejica, Daniel. „An Overview of Translation Theory and Practice from St. Jerome to Crisis Communication.” Lucrare în plen prezentată la conferința The Sixth ASSE International Conference on British and American Studies Pandemic Metaphors in Language, Literature and Culture, Vlora, Albania, iunie 2022.

Dejica, Daniel. „Process-oriented research in Translation Studies: challenges and perspectives.” Lucrare prezentată la conferința 31th Conference on British and American Studies, Universitatea de Vest, Timișoara, România, mai 2022.

Dejica, Daniel. „The translation process 2.0: current research and pedagogical challenges.”, Lucrare prezentată la simpozionul ATRC Symposium 2022, Hybridity: Text - Translation - Teaching. Saarbrücken, Germania, mai 2022.

Dejica, Daniel. „Positioning Technical Translation in the Field of Contemporary Translation Studies.” Lucrare în plen prezentată la conferința Translating Europe Workshops - Technical Translation Today. Politehnica University Timisoara, noiembrie 2023.

Dejica, Daniel. „Skills and Competence Development for LSP Translation.” Lucrare prezentată la 10th international Summer Academy in Translation Studies and Conference, Translation in Transcultural and Business Communication, University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies & Directorate-General for Translation of the European Parliament. Maribor, Slovenia, septembrie 2023.

Dejica, Daniel. „Multidimensional translation in crisis scenarios.” Lucrare prezentată în cadrul panelului Language, Cognition, Translation and Crisis Communication. ABC Regional Conference Europe, Middle East and Africa. Re-thinking and Re-mediating Business Communication: Continuity and Evolution, Napoli, Italia, ianuarie 2023.

Dejica, Daniel și Tamar Dolidze. „Mastering Maritime Language: Challenges for Maritime Translators and Intercultural Communicators in the Era of Globalization.” Lucrare prezentată la International Summer School “Together for sustainable and green future”. Batumi State Maritime Academy, Georgia, august 2023.

Grigoras, Patricia și Daniel Dejica. „The State-of-the-Art of Teaching Technical Translation Today.” Lucrare prezentată la 3rd Translation Times International Conference, University of Craiova, decembrie 2023.

Kovacs, Zoltan și Daniel Dejica. „Translation Quality Assessment. The Case of Medical Translations”. Lucrare prezentată la Networks 2023 International Conference. Partium Christian University, Oradea, Romania, noiembrie 2023.

Mali, Izabela și Daniel Dejica. „Website Localization in the Context of Translation Studies: A State-of-the-Art and Perspectives for Research”. Lucrare prezentată la Networks 2023 International Conference. Partium Christian University, Oradea, Romania, noiembrie 25, 2023.

Sburlea, Noemi și Daniel Dejica. „How can Language and Translation Studies contribute to Environmental Sustainability? Tentative approaches and hypotheses”. Lucrare prezentată la 3rd Translation Times International Conference, University of Craiova, decembrie 2023.

TRADUCERI

Carroll, Lewis. 2020. *Aventurile lui Alice în Țara Minunilor*. Tradus de Claudia E. Stoian. Dundee: Evertime.

Tema de cercetare	<i>Procedee de traducere a textelor de interes general și specializate</i>
Descrierea temei	Cercetarea din cadrul acestei teme este orientată spre aplicarea procedeelelor de traducere folosite în traducerea textelor. Sunt abordate diferite procedee de traducere pentru diferite tipuri de texte de interes general și specializate. Cercetarea analizează aspecte comunicativ-situaționale, lingvistice și lexicale, culturale și pragmatice, aspecte des întâlnite în texte. Sunt analizate aspecte semantice, sensurile cuvintelor și al expresiilor, aspecte terminologice și contextul. Se propun soluții pentru problemele de traducere identificate la nivel de text.
Cuvinte cheie	Teoria și practica traducerii, procedee de traducere, abordări lexicale și terminologice, aspecte morfo-sintactice asupra limbajului, contextul în traducere, traducerea adaptată, echivalența, situații de traducere
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Analiza aspectelor morfologice și sintactice în textul sursă, analiza aspectelor culturale în textul sursă, traducerea adaptată, sensul cuvintelor și al expresiilor, aplicarea procedeelelor de traducere, echivalența și nonechivalența în traducere, evitarea unor erori de traducere
Echipa de cercetare	Conf. dr. Anca Dejica-Carțiș (coord.), Prof. dr. Simona Șimon, Conf. dr. Marcela Fărcașiu, Asist. dr. Ruxandra Buglea
Date de contact	Conf. dr. Anca Dejica-Carțiș Universitatea Politehnică Timișoara, Departamentul de Comunicare și Limbi străine, Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-4040414 E-mail: anca.cartis@upt.ro

CAPITOLE ÎN CĂRȚI

Dejica-Carțiș, Anca. 2020. „The Translation of Online German Economic Texts: Problems and Solutions.” În *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*, editat de Daniel Dejica, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Carțiș, 189-202. Timișoara: Editura Politehnică.

Fărcașiu, Marcela Alina. 2020. „Translation Challenges: Subtitling Denial into Romanian.” În *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*, editat de Daniel Dejica, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Carțiș, 176-188. Timișoara: Editura Politehnică.

ARTICOLE

Dejica-Carțiș, Anca. 2021. „Das Übersetzen von wirtschaftlichen Fachbegriffen im internationalen Kontext.” *Buletinul Științific al Universității Politehnica 20* (1): 119-128

Abstract

Das Übersetzen ist eine individuelle Tätigkeit, die eine lexikalische, eine linguistische und eine semantische Fähigkeit des Übersetzers im Vordergrund stellt. Die Übersetzung hat eine kognitive, eine soziale und eine kulturelle Dimension. Der Übersetzungsprozess hebt verschiedene Schwierigkeiten auf. Die Übersetzungsschwierigkeiten sind verschieden und werden von den Erfahrungen und vom Sprach- und Fachwissen des Übersetzers geprägt. Im Falle der Fachbegriffe spielt die Verständlichkeit des Kontextes und des Fachbereichs eine entscheidende Rolle. Man unterscheidet auch sprachliche Normen und Konventionen der Zielsprache, wobei sich der Übersetzer mit Sprachkodes konfrontiert. Vorliegender Artikel befasst sich mit interlinguale Übersetzungsmodalitäten, die das Übersetzen von wirtschaftlichen Fachbegriffen im internationalen Kontext beeinflussen.

COMUNICĂRI

Dejica-Carțiș, Anca. „Die Metapher im Kontext der interkulturellen Kommunikation: am Beispiel von wirtschaftlichen Textsorten.” Lucrare prezentată la conferința: Metapher-Räumlichkeit-Diskurs, Constanța, România, online, iulie 2021.

Dejica-Carțiș, Anca. „Das Übersetzen von Metaphern in der Wirtschaftssprache: Deutsch und Rumänisch im Vergleich.” Lucrare prezentată la simpozionul internațional și scoala de vară TRANS 2021: Der Übersetzer als transkultureller Vermittler, online, septembrie 2021.

Dejica-Carțiș, Anca. „Lexikalische Besonderheiten in der Übersetzung von Wirtschaftstexten: Deutsch-Rumänisch.” Lucrare prezentată la conferința Language, Literature, and Cultural Policies. Bridges that Separate and Walls that Connect, Belgrad, Serbia, online, decembrie 2021.

Dejica-Carțiș, Anca. „Auf dem Weg der Fachübersetzung: Wirtschaftstexte im Zeichen der Globalisierung.” Lucrare prezentată la simpozionul: *Transkulturelle Kommunikation und Translation. Übersetzen in der inklusiven und globalen Gesellschaft*, ediția a IX-a, Maribor, Slovenia, august 2022.

Dejica-Carțiș, Anca. „Das funktionale Übersetzen im Hinblick auf künstliche Intelligenz”. Lucrare prezentată la conferința *Professional Communication and Translation Studies*, ediția a XIII-a, Timișoara, Romania, martie 2023.

Dejica-Carțiș, Anca. „Translation und Rezeption der Geschäftskommunikation”. Lucrare prezentată la scoala de vară: TRANS 2023, ediția a X-a, Maribor, Slovenia, septembrie 2023.

Tema de cercetare	Studiul cercetării traductologice din România
Descrierea temei	Cercetarea din cadrul acestei teme are ca scop studiul cercetării traductologice din România și își propune să ofere răspunsuri la o serie de întrebări și/sau să propună o serie de soluții, care includ, dar nu se limitează la prioritizarea cercetării traductologice din România și alinierea acesteia la cadrul de referință european, dezvoltarea și promovarea unor metode de cercetare traductologică, eficientizarea diseminării rezultatelor cercetărilor din domeniu, stabilirea și promovarea unor standarde de calitate în cercetarea traductologică.
Cuvinte cheie	Direcții de cercetare în traductologie, priorități în cercetarea traductologică la nivel doctoral.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Cărți (4), capitole în cărți (8), articole (14), comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe naționale și internaționale (18), traduceri (9), proiecte (1), recenzii (1).
Echipa de cercetare	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), Prof. univ. dr. Simona Șimon, Conf. univ. dr. Marcela Fărcașiu, Conf. univ. dr. Annamaria Kilyeni, Lect. univ. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan, Lect. univ. dr. Andrea Kriston, Lect. dr. univ. Claudia Stoian.
Date de contact	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: daniel.dejica@upt.ro

CĂRȚI

Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu, coord. 2021. *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolul XX, Volumul I*. București: Editura Academiei Române.

Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu și Rodica Nagy, coord. 2022. *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolul XX, Domenii literare și non literare. Volumul II*. București: Editura Academiei Române.

Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu, coord. 2023. *O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolele XVI-XIX. Volumul III*. Suceava: Editura Universității "Ștefan cel Mare".

CAPITOLE ÎN CĂRȚI

Dejica, Daniel și Anca Dejica-Cartis. 2020. „The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities.” În *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*, editat de Daniel Dejica, Carlo Eugeni și Anca Dejica-Cartiș, 45-57. Timișoara: Editura Politehnica.

Constantinescu, Muguraș și Titela Vilceanu, Daniel Dejica. 2021. „Traducerile în secolul al xx-lea. Sub semnul complexității” in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vilceanu (coord.) *O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea)*. Volumul I. București: Editura Academiei Române.

Dejica, Daniel. 2021. „Universitatea Politehnica Timișoara: începuturile programelor de studii. Traducere-interpretare” in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vilceanu (coord.) *O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea)*. Volumul I. București : Editura Academiei Române.

Badea, Georgiana, Titela Vilceanu, Daniel Dejica și Loredana Pungă. 2022. „Evoluția conceptului de traductologie în spațiul românesc contemporan.” În *O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea)*. Volumul II, coordonat de Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vilceanu, 1813-1820, București: Editura Academiei Române.

Dejica, Daniel, Loredana Pungă, Georgiana Badea și Titela Vilceanu. 2022. „Cercetarea traductologică doctorală din România.” În *O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea)*. Volumul II, coordonat de Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vilceanu, 1980-1991, București: Editura Academiei Române.

Fărcașiu, Marcela Alina. 2022. „Traducerea textelor juridice: între juriști și lingviști.” În *O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea)*. Volumul II, coordonat de Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vilceanu, 1871-880, București: Editura Academiei Române.

Pungă, Loredana, Georgiana Badea, Titela Vilceanu și Daniel Dejica. 2022. „Proiecte de cercetare/dezvoltare în sfera traducerii și traductologiei desfășurate în universitățile din România (1990-2022).” În *O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea)*. Volumul II, coordonat de Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vilceanu, 1962-1980, București: Editura Academiei Române.

Șimon, Simona. 2022. „Lingvistica pentru toți, de la teorie la practică. Perspective asupra traducerilor în limba română în perioada 1990-2021”. În *O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea)*. Volumul II, coordonat de Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vilceanu, 1844-1853, București: Editura Academiei Române.

Vilceanu, Titela, Daniel Dejica, Loredana Pungă și Georgiana Badea. 2022. „Traductologie și traductologi în România: unitate în diversitate?” În *O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea). Volumul II*, coordonat de Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vilceanu, 1803-1813, București: Editura Academiei Române.

Vilceanu, Titela și Daniel Dejica. 2022. „Traducerea și traductologia din România la granița dintre milenii: bilanț, tendințe și perspective.” În *O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea). Volumul II*, coordonat de Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica și Titela Vilceanu, 1991-1995, București: Editura Academiei Române.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2023. „The Journal Temeswarer Beiträge zur Germanistik – A Quarter of a Century in the Service of German Studies in Timișoara”. În *Catedra și publicațiile sale. Presa instituțiilor educației, instrucției și formării profesionale. Lucrările Congresului Internațional de Istorie a Presei*, editat de David Ioan, Academia Română, Filiala Timișoara.

ARTICOLE

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2020. „Communication and Translation Studies at the Politehnica University of Timișoara – in the Light of Multilingualism and Communication.” *Path of Communication in Postmodernity. Language and Discourse* 6: 138-146.

Abstract

This article deals with the importance of multilingual dialogue in the study of communication and translation studies as well as with questions about translator and interpreter training. The starting point for this is provided by the courses offered at the Politehnica University of Timișoara as part of the Faculty of Communication Sciences. The focus of the article lies in the development of the courses, on the methodical and didactic design of the lessons, on the practical implementation, on the activities, on the research in the fields of translation and communication sciences and on the projects of the faculty with a view to its more than 25 years of existence. At the same time, the article emphasises also on the skills of prospective translators and their role in today's society.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2021. *Postmoderne Übersetzung: Zur Funktion des antiken Mythos im 20. Jahrhundert am Beispiel von Christoph Ransmayrs Roman Die letzte Welt*. Brașov: Editura Aldus.

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXVIII)*. 1900. Iași.

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXIX)*. 1900. Iași.

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXX)*. 1900. Iași.

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXXI). 1900. Iași.*

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXXIII). 1900. Iași.*

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXXIV). 1900. Iași.*

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXXV). 1900. Iași.*

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXXVI). 1900. Iași.*

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXXV). 1900. Iași.*

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXXVI). 1900. Iași.*

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2021. *Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XXXVII). 1900. Iași.*

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2022. „Translation Studies Today – Teaching during the Coronavirus Pandemic – Übersetzungswissenschaft heute – Unterrichten in Zeiten der Corona-Pandemie”. *Studii de știință și cultură XXVIII* (2): 157-170

Abstract

The switch to digital teaching is a major challenge for both teachers and students. This article sets out to look at the subject of translation studies at the Faculty of Communication Sciences from this point of view. The focus of the article is to show how online teaching takes place in the times of the coronavirus pandemic at Politehnica University of Timisoara and what challenges that students and teachers are dealing with.

Toma, Adriana și Daniel Dejica. 2023. „Mental Translation and its Contribution to Communicative Language Teaching and Learning”. *Professional Communication and Translation Studies*, 16 / 2023, Timisoara: Editura Politehnica, 120-126.

COMUNICĂRI

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Aspekte der Übersetzungswissenschaft – Übersetzungsprobleme und Übersetzungsverfahren.” Lucrare prezentată la Conferința internațională Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, 7th edition, Alpha Institute for Multicultural Studies, Institutul de Cercetări

Socio-Umane „Gh. Șincai” al Academiei Române, Universitatea Dimitrie Cantemir, Tîrgu Mureș, România, mai 2020.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Kommunikations- und Translationswissenschaft an der Politehnica Universität Temeswar – im Zeichen der Mehrsprachigkeit und Kommunikation”. Lucrare prezentată la conferința The International Scientific Conference Communication, Context, Interdisciplinarity, 6th edition, Tîrgu Mureș, România, octombrie 2020.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Übersetzungswissenschaft heute – Unterricht in Zeiten der Corona-Pandemie”. Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2021.

Dejica, Daniel. „A star is born. Translation, its evolution and challenges in modern times.” Lucrare în plen prezentată la conferința internațională Communication vs. Hybridization, Iași, România, noiembrie 2021.

Dejica, Daniel, Simona Simon, Marcela Farcasiu și Annamaria Kilyeni. „Rolul și importanța validatorilor și facilitatorilor în evaluarea materialelor ușor-de-citit pentru elevii cu dificultăți de citire”, conferința internațională Provocări ale educației bunăstării în școală / De la educație la cariera, București, România, mai 2021.

Dejica, Daniel, Simona Șimon, Marcela Fărcașiu, Annamaria Kilyeni, Oscar García Muñoz, Carlo Eugeni, Rocío Bernabé, Gabriele Sauberer, Angela Cotoară și Tatjana Knapp. „The status of training programs for easy-to-read validators and facilitators in Europe”. Panel. PCTS12 - Professional Communication and Translation Studies, 12th International Edition, Timișoara, România, martie 2021.

Dejica, Daniel, Simona Simon, Marcela Farcasiu și Annamaria Kilyeni. „Developing a working methodology for surveying validators and facilitators in Europe”. Lucrare prezentată la conferința The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe, Timișoara, România, mai 2021.

Dejica, Daniel, Simona Simon, Marcela Farcasiu și Annamaria Kilyeni. „The educational background and training priorities of validators and facilitators in Romania”. Lucrare prezentată la conferința The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe, Timișoara, România, mai 2021.

Dejica, Daniel, Simona Simon, Marcela Farcasiu și Annamaria Kilyeni. „The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe”. Lucrare prezentată la conferința The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe, Timișoara, România, mai 2021.

García Muñoz, Oscar și Daniel Dejica. „The status of the training for easy-to-read validators and facilitators in Europe”. Lucrare prezentată la conferința 1st International Easy Language Day Conference (IELD). Gernersheim, Germania, mai 2021.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Übersetzungswissenschaft an der Politehnica-Universität Temeswar“. Lucrare prezentată la workshop-ul The Language of Europe is Translation, Timișoara, România, noiembrie 2022.

Dejica, Daniel. „Shaping the Directionality of the Multidimensional Translator in a Global World.“ Lucrare prezentată la 9th international Summer Academy in Translation Studies and Conference, Translation in Inclusive and Global Society, Maribor, Slovenia, august – septembrie 2022.

Dejica, Daniel. „Visibility of Doctoral Translation Studies in Romania. An overview.“ Lucrare în plen prezentată la conferința The Annual International Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, Workshop Visibility in Translation, Terminology and Lexicology, București, România, noiembrie 2022.

Dejica, Daniel. „PhD Translation Studies in a Romanian Context. What's Next?“ Lucrare în plen prezentată la conferința 2nd Translation Times International Conference, Craiova, România, decembrie 2022.

Dejica, Daniel, Titela Vilceanu și Cecilia Mihaela Popescu. „A History of Translations into Romanian – ITLR project outcomes and networking.“ Lucrare prezentată la conferința 2nd Translation Times International Conference, Craiova, România, decembrie 2022.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Sprachen verbinden – Mehrsprachigkeit, Interkomprehension und Übersetzung“. Lucrare prezentată la conferința internațională 13th Professional Communication and Translation Studies. Digital Culture, Communication and Translation, Timișoara, România, martie 2023.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „The Journal Temeswarer Beiträge zur Germanistik – A Quarter of a Century in the Service of German Studies in Timișoara“. Lucrare prezentată la Congresul Internațional de Istorie a Presei, ediția a XVI-a. Catedra și publicațiile sale. Presa instituțiilor educației, instrucției și formării profesionale, Academia Română, Filiala Timișoara, Timișoara, România, septembrie 2023.

Dejica, Daniel. „PhD Translation Studies in Romania. An Overview of Scholarly Research and Translators' Needs.“ Lucrare prezentată în plen la conferința Translating Europe Workshops - Language for Specific Purposes: Building the bridge between academics and practitioners. Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, mai 2023.

TRADUCERI

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XLVI). 1901“. *Convorbiri literare* CLIV (1): 57-59.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XL). 1901“. *Convorbiri literare* CLIV (2): 60-63.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XLI). 1901”. *Convorbiri literare* CLIV (3): 48-50.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră, Titu Maiorescu, Jurnal (XLII). 1901”. *Convorbiri literare* CLIV (4): 51-53.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XLIII). 1901”. *Convorbiri literare* CLIV (5): 50-52.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XLIV). 1901”. *Convorbiri literare* CLIV (6): 45-47.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XLV). 1901”. *Convorbiri literare* CLIV (1): 46-48.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XLVI). 1901”. *Convorbiri literare* CLIV (8): 34-36.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XLVI) 1901”. *Convorbiri literare* CLIV (9): 54-56.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2022. „Maiorescu integral în premieră. Titu Maiorescu, Jurnal (XLVI). 1901”. *Convorbiri literare* CLIV (10): 48-50.

RECENZII

Dejica, Daniel. 2023. „Book review: Ioana Raluca Visan. 2021. *Translating Maritime Language*.” Timisoara: Editura Politehnica, Seria Studii de Traducere, in *British and American Studies* XIX, 2023.

Fărcașiu, Marcela Alina. 2020. „Book Review A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian.” *Buletinul Științific al Universității Politehnica* 19 (1): 131-134.

Tema de cercetare	Traducere și incluziune socială
Descrierea temei	Scopul acestei teme de cercetare este de a explora noi forme de traducere sau de activități care au la bază traducerea și de a scoate în evidență rolul esențial al traducătorului și importanța traducerii în societatea contemporană, globalizată și interconectată. Ne propunem să investigăm aspecte sociale ale traducerii, în sensul larg, dar și tehnici și practici noi care facilitează incluziunea socială, precum cele de modificare a textului (adaptarea, rescrierea, interpretarea scrisă, audiodescrierea, validarea și altele).
Cuvinte cheie	Traducere, incluziune socială, rolul traducătorului în societate, traducere multidimensională, tendințe actuale în teoria și practica traducerii.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Cărți (1), capitole în cărți (3), articole (4), comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe naționale și internaționale (9), proiect de cercetare (1).
Echipa de cercetare	Prof. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), Prof. dr. Simona Șimon, Conf. dr. Marcela Fărcașiu, Conf. dr. Annamaria Kilyeni.
Date de contact	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: daniel.dejica@upt.ro

CĂRȚI

Dejica, Daniel, Óscar García Muñoz, Simona Șimon, Marcela Fărcașiu și Annamaria Kilyeni, ed. 2022. *The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe*. CoMe Book Series – Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italy. Lucca: Esedra.

CAPITOLE ÎN CĂRȚI

Dejica, Daniel, Simona Șimon, Marcela Fărcașiu și Annamaria Kilyeni. 2022. „Developing a Working Methodology for Surveying Validators and Facilitators in Europe.” În *The Status of Training Programs for E2R Validators and Facilitators in Europe*, editat de Daniel Dejica, Oscar García Muñoz, Simona Șimon,

Marcela Fărcașiu, și Annamaria Kilyeni. CoMe Book Series – Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italy, 21-55, Lucca: Esedra.

Dejica, Daniel, Simona Șimon, Marcela Fărcașiu și Annamaria Kilyeni. 2022. „The educational background and training priorities of validators and facilitators in Romania.” În *The Status of Training Programs for E2R Validators and Facilitators in Europe*, editat de Daniel Dejica, Oscar García Muñoz, Simona Șimon, Marcela Fărcașiu, și Annamaria Kilyeni. CoMe Book Series – Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italy, 120-126, Lucca: Esedra.

Dejica, Daniel, Simona Șimon, Marcela Fărcașiu și Annamaria Kilyeni. 2022. „The background and training programs for E2R validators and facilitators in facts and figures. A European Perspective”. În *The Status of Training Programs for E2R Validators and Facilitators in Europe*, editat de Daniel Dejica, Oscar García Muñoz, Simona Șimon, Marcela Fărcașiu, și Annamaria Kilyeni. CoMe Book Series – Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italy, 138-152, Lucca: Esedra.

ARTICOLE

Fărcașiu, Marcela-Alina, Daniel Dejica, Simona Șimon, și Annamaria Kilyeni. 2022. „Easy-to-read in Romania: Current Status and Future Perspectives in a European Context”. *Swedish Journal of Romanian Studies* 5(2): 221–240.

Kilyeni, Annamaria, Daniel Dejica, Simona Șimon și Marcela Fărcașiu. 2022. „Designing skill cards for new professions: Easy-to-read facilitators and validators.” *Buletinul Științific al Universității Politehnica* 21 (1): 5-15.

Fărcașiu, Marcela-Alina, Vasile Gherheș, Simona Șimon, Daniel Dejica, Liviu Cădariu și Annamaria Kilyeni. 2023. „Easy-to-Read: Evolution and Perspectives—A Bibliometric Analysis of Research, 1978–2021”. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 20 (4), 3359.

Șimon, Simona, Daniel Dejica, Marcela-Alina Fărcașiu și Annamaria Kilyeni. 2023. „Training easy-to-read validators for a linguistically inclusive society”. *Open Linguistics* 2023; 9: 20220263. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/opli-2022-0263/html>

Abstract

Fostering the social inclusion of all its citizens, the European Union strives to create a linguistically inclusive society. Among the Erasmus+ projects funded by the European Union to achieve this goal is Train2Validate which proposes a research-based educational framework within which easy-to-read validators and facilitators are professionally trained to be able to officially work and produce high-quality easy-to-read content. The article focuses on one stage of the project in which a lesson was piloted with a group of people with disabilities to verify whether the educational content created within the project meets their needs. The piloting session was organised in Timișoara, Romania, with Romanian trainees, and it pointed to some positive as well as some negative aspects. Among the positive aspects mentioned by them were the video lesson, the structure of the educational content, and the understandability of the language used. The tasks that they completed on paper and online

showed a better performance online, although the trainees constantly needed the technical support of the facilitators, which was perceived as a drawback of the piloting session. All in all, the feedback received from the trainees during and after the piloting session helps the Romanian project team make better recommendations on the implementation of the project outcomes. In the end, the trainees hailed the project as a welcome initiative that contributes to the social and linguistic inclusion of people with disabilities.

COMUNICĂRI

Kilyeni, Anamaria, Daniel Dejica, Simona Șimon și Marcela Fărcașiu. 2022. „Designing skill cards for E2R validators and facilitators.” Lucrare prezentată la conferința 31st Conference on British and American Studies, Timișoara, Romania, mai 2022.

Șimon, Simona, Daniel Dejica-Carțiș, Annamaria Kilyeni și Marcela Alina Fărcașiu. 2022. „Training Validators and Facilitators of Easy-to-Read Texts”. Lucrare prezentată la conferința 31st Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2022.

Dejica, Daniel, Simona Șimon, Marcela Alina Fărcașiu și Annamaria Kilyeni. „TRAIN2VALIDATE or how to certify training for Easy-to-read validators and facilitators.” Lucrare prezentată în cadrul proiectului Multimedia Competencies for University Staff to Empower University-Community Collaborations. Collaborative work and training, Timișoara, România, iunie 2023.

Fărcașiu, Marcela, Daniel Dejica, Simona Șimon și Annamaria Kilyeni. Lucrare prezentată la „Easy-to-Read in Romania: Its Importance for Inclusive Education.” Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

Fărcașiu, Marcela Alina, Vasile Gherheș, Simona Șimon, Daniel Dejica-Carțiș și Annamaria Kilyeni. „Evolution and Perspectives of the Easy-to-Read term.” Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

Kilyeni, Annamaria, Daniel Dejica, Șimona Șimon și Marcela Fărcașiu. „Intralingual Translation 2.0: The Case of Easy Language Translation”. Lucrare prezentată la conferința BAS 19, Brașov, România, mai 2023.

Kilyeni, Annamaria, Daniel Dejica, Șimona Șimon și Marcela Fărcașiu. „Professional Competences for Easy-to-Read Validators”. Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

Șimon, Simona, Daniel Dejica, Marcela Alina Fărcașiu și Annamaria Kilyeni. 2023. „Designing Curricula for Validators and Facilitators of Easy-To-Read Texts”. Lucrare prezentată la 13th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, martie 2023.

Șimon, Simona, Daniel Dejica, Marcela Alina Fărcașiu și Annamaria Kilyen. 2023. „Linguistic Accessibility Training in Romania”. Lucrare prezentată la 13th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, martie 2023.

Proiecte de cercetare

TRAIN2VALIDATE “Professional training for easy-to-read facilitators and validators”, Erasmus+ KA2 STRATEGIC PARTNERSHIP PROJECT 2020-1-ES01-KA203-082068 (2020-2023).

Echipă proiect: Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș, Conf. univ. dr. Marcela Fărcașiu, Conf. univ. dr. Simona Șimon, Lect. univ. dr. Annamaria Kilyen.

STUDII TERMINOLOGICE

Tema de cercetare	<i>O abordare terminologică a comunicării specializate</i>
Descrierea temei	Pornind de la premisa că lexicul specializat reprezintă infrastructura comunicării specializate, aceasta fiind practic imposibilă fără cunoașterea și utilizarea unei terminologii adecvate, cercetarea din cadrul acestei teme își propune să abordeze comunicarea specializată dintr-o perspectivă terminologică. Cercetarea are ca obiectiv principal identificarea, organizarea și analiza conceptelor majore din diverse domenii de specialitate și a termenilor aferenți în limbile engleză, franceză, germană și română, în concordanță cu principiile terminologice actuale, în vederea realizării unei comunicări specializate eficiente, concise și lipsite de ambiguitate. Cercetarea vizează îndeosebi domeniile de specialitate relativ noi, precum relații publice, resurse umane, social media, marketing online, design web, inteligență artificială etc. Rezultatele cercetării își propun să ofere informații relevante atât specialiștilor din domeniile abordate, cât și specialiștilor în comunicare, traducătorilor și interpreților.
Cuvinte cheie	Terminologie, management terminologic, comunicare specializată, domeniu specializat.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Informare și documentare terminologică, identificarea, selectarea și sistematizarea principalelor categorii conceptuale din cadrul domeniului, analiza termenilor și termenilor specifici, echivalarea terminologică.
Echipa de cercetare	Conf. dr. Annamaria Kilyeni (coord.), Prof. dr. Daniel Dejica- Carțiș, Lect. dr. Maria-Dana Grosseck, Asist. dr. Andreea Pele, Asist. dr. Luciana Penteliuc-Cotoșman.
Date de contact	Conf. dr. Annamaria Kilyeni Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi Străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: annamaria.kilyeni@upt.ro

CĂRȚI

Dejica, Daniel și Mariana Cernicova-Buca. 2021. *Dicționar de comunicare și relații publice, englez-român*. Ediția a II-a, revizuită și adăugită. Timișoara: Ed. Politehnica, București: Ed. Pro Universitaria.

Cernicova-Buca, Mariana și Daniel Dejica. 2021. *Dicționar de comunicare și relații publice, român-englez*. Ediția a II-a, revizuită și adăugită. Timișoara: Ed. Politehnica, București: Ed. Pro Universitaria.

Grosseck, Maria-Dana. 2023. *Die Terminologielehre leicht verständlich*. Timișoara: Editura Politehnica.
Această carte oferă elementele de bază pentru o mai bună înțelegere a terminologiei ca știință și, în același timp, se dorește a fi un ajutor pentru calitatea traducerii tehnice. Ceea ce este caracteristic acestui curs este combinația de cunoștințe tehnice și lingvistice, care este adesea cerută în practica profesională. Conținutul cursurilor desfășurate în limba germană la disciplinele de terminologie și limbaje de specialitate stau la baza exercițiilor de traducere în faza de studiu ulterioară, în special traducerile de specialitate.

ARTICOLE

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2023. „Identité et diversité dans le(s) discours français : une approche socioterminologique.” *Quaestiones Romanicae. Identitate – Diversitate. X(2)*. Timișoara: Editura Universității de Vest, 92-112. DOI: 10.35923/QR.

COMUNICĂRI

Grosseck, Maria-Dana. „Die Metapher als Sprachmittler fachsprachlicher Interferenzen.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies, ed. a 12-a, Timișoara, România, martie 2021.

Penteliuc-Cotoșman Luciana. „Identité et diversité dans le(s) discours français: une approche socioterminologique.” Lucrare prezentată la Colocviul Internațional Comunicare și cultură în România europeană (CICCRE), Timișoara, România, iunie 2022.

Grosseck, Maria-Dana. „Wie Metaphern Fachsprachen und Übersetzungen angenehmer machen können.” Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies 13, Timișoara, România, martie 2023.

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. „D’une crise à l’autre: création terminologique et conceptualisation métaphorique. Réflexions sur la dynamique du langage de la permacrise”. Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies 13, Timișoara, România, martie 2023.

CERCETĂRI ASUPRA DISCURSULUI

Tema de cercetare	<i>Analiza discursului ca structură și proces</i>
Descrierea temei	Cercetarea din cadrul acestei teme își propune să identifice și să evidențieze modurile în care discursul este organizat la diferite niveluri (local, global) și să examineze procesele lingvistice și cognitive întrebuintate în etapele de înțelegere a discursului oral și scris în diverse contexte sociale sau profesionale. Rezultatele cercetărilor din cadrul acestei teme își propun să contribuie la completarea studiilor de specialitate existente în domeniu și, în același timp, să ofere informații relevante pentru specialiștii în comunicare, relații publice sau traducătorii care își desfășoară activitatea în domeniul analizei sau producerii discursului.
Cuvinte cheie	Discursul ca structură, discursul ca proces, procese lingvistice, procese cognitive
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Publicarea de cărți (1), articole științifice (4), comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe naționale și internaționale (3), recenzii (5).
Echipa de cercetare	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Cărțiș (coord.), Prof. univ. dr. Simona Șimon, Conf. univ. dr. Marcela Fărcașiu, Lect. univ. dr. Annamaria Kilyeni, Lect. univ. dr. Claudia Stoian.
Date de contact	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Cărțiș Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: daniel.dejica@upt.ro

CĂRȚI

Stoian, Claudia E. 2020. *Language and Image: Advertising Discourse across Cultures*. Szeged: JatePress.
The research project presented in this book depicts a small-scale comparison of e-advertisements in different languages. Within the framework proposed by the Systemic Functional Theory, particularly Halliday (1994, Halliday & Matthiessen 2004) and Kress and van Leeuwen (2006), the main parts of an advertisement, i.e. text and image, have been analysed. The study raises questions regarding the similarities and differences between the languages in their choices in this genre, and whether they can be accounted for from a cultural point of view. The cultural dimensions considered are individualism/collectivism, high-/low

power distance and uncertainty avoidance/acceptance (Hofstede 1984, 1997, 2001) and high/low context (Hall 1976, 1990, Hall & Hall 2000).

ARTICOLE

Stoian, Claudia E. 2020. „Speech Acts across Cultures: Teaching Compliment Exchanges.” *East-West Cultural Passage* 20 (1): 140-158.

Abstract

Speaking a foreign language implies more than knowing its vocabulary and grammar. As such, teachers of foreign languages should keep this in mind and consider also other aspects than the ones mentioned. Attention should be paid to pragmatics and cultural issues, among others. The present paper aims to highlight the importance of raising foreign language students' awareness of national and international linguistic and cultural behaviours. It describes briefly the field of cross-cultural pragmatics, focusing on speech acts and their culture-sensitive features. Then, it turns to one of the most important types of speech acts, namely compliment exchanges. Taking into consideration the key role played in cross-cultural communication by the appropriateness of compliments and their expected answers, the article proposes several activities to do in class in order to (1) raise students' awareness regarding the importance of compliments for successful communication, (2) present them the usual patterns, topics, and cultural particularities of compliments, (3) familiarise students with possible communication threats, and (4) provide them with possible strategies to answer compliments. The activities are not restricted to students of foreign languages in general but are recommended also to those studying specialised subjects in foreign languages, such as communication, translation and interpreting.

Șimon, Simona și Claudia E. Stoian. 2020. „Discovering the Discourse of Advertising.” *International Journal of Communication Research* 10 (4): 370-377.

Abstract

The consumerist world in which we are now living abounds in advertising messages. This is reason enough to consider that their understanding contributes to the business success in many ways, otherwise the discourse of advertising would not exist. Since many professionals have to deal with advertisements from various perspectives at certain stages in their careers, it is worth teaching the peculiarities of the discourse of advertising at a university level, in an analytical, creative and interactive way that contributes to the development of practical skills useful in job-related activities. Therefore, the present article aims at introducing the genre of advertising in order to create the premises for identifying the learning objectives and developing a sequence of five interactive classroom activities with the purpose of making the students discover the genre of advertising and use that knowledge to create and evaluate advertising messages. This theoretical and practical framework provides the students with the necessary know-how that helps them investigate the discourse of advertising into further details.

Stoian, Claudia E., Simona Șimon și Vasile Gherheș. 2021. „A Comparative Analysis of the Use of the Concept of Sustainability in the Romanian Top Universities' Strategic Plans.” *Sustainability* 13 (19): 10642. <https://doi.org/10.3390/su131910642>

Abstract

As the effects of climate change on today's society make the headlines across the globe, urging all stakeholders to join forces to act and to create a sustainable world, universities have started engaging in the process of building a sustainable future for the generations to come. The sustainable university has thus emerged, a pro-active and collaborative university that performs in several domains. Since the university's strategic plan is an instance of official and public communication on the future institutional development, its investigation reveals the university's position towards sustainability. This study highlights the

explicit use of the concept of sustainability in the strategic plans for 2020–2024 of the twelve Romanian top universities and points to the sustainable domains associated with it. Moreover, to determine the direction towards which the Romanian top universities are heading, in terms of sustainability, the article draws a comparison with previous research conducted on the strategic plans for 2016–2020. The main conclusion reached is that although there is an increasing tendency to use the concept in the latest strategic plans, building sustainable universities in Romania is still a goal to be achieved in the future.

Stoian, Claudia. 2022. „Analysing the Source Text: A First Step for a Successful Translation.” *Buletinul Științific al Universității Politehnica* 21 (1): 89-102.

Abstract

The translation of pragmatic texts requires many skills, among which that of analysing the source text to be translated. The present paper proposes the functional analysis as a helpful approach for training translation and interpreting students into such skills. It focuses on register analysis, paying attention to field, mode and tenor, and puts forward several activities meant to develop and improve student’s abilities in understanding their texts as a first step in obtaining successful translations.

COMUNICĂRI

Hauer, Karina și Daniel Dejica. „Linguistic Insights into the Analysis of Meteorology.” *Lucrare prezentată la BAS – 31st Conference on British and American Studies, Timișoara, Romania, mai 2021.*

Șimon, Simona și Claudia E. Stoian. „Students’ Perspectives on Project-Based Acquisition of Pragmatics.” *Lucrare prezentată la 30th International Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2021.*

Șimon, Simona și Claudia E. Stoian. „Acquiring Pragmatics through Projects”. *Lucrare prezentată la 12th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2021.*

RECENZII

Dejica, Daniel. 2020. „Book Review: Claudia Elena Stoian. 2015. *The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.” *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica. Studies on Language and Linguistics* 12 (3): 198–201.

Stoian, Claudia E. 2020. „Sorin Ciutacu. 2019. *Causality and Semantics. Semantic Change in Contemporary English*.” *Bucharest Working Papers in Linguistics (BWPL)XXII* (1): 85-88.

Stoian, Claudia E. 2020. „Book review: FĂRCAȘIU MARCELA ALINA. 2015. *Language in the Courtroom: A Comparative Study of American and Romanian Criminal Trials*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință. ISBN 978-606-17-0672-3, pp. 302.” *Diacronia* 11 A165: 1-4.

Șimon, Simona. 2020. „Book review –Dynamic Interfaces of Translation, Pragmatics and Intercultural Communication.” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara - Transactions on Modern Languages* 19 (1): 126-130.

Fărcașiu, Marcela-Alina. 2022. „Book Review Romanian Youth on EU-Related Topics.” *Agathos: An International Review of the Humanities and Social Sciences* 13(2): 223-227.

Șimon, S. 2022. „Book Review Language in the Courtroom: A Comparative Study of American and Romanian Criminal Trials.” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages*, vol. 21 (1): 181-184.

STUDII DE TEORIA, PRACTICA ȘI DIDACTICA INTERPRETĂRII

Tema de cercetare	<i>Abordări teoretice, didactice și metodologice în domeniul interpretării</i>
Descrierea temei	Această cercetare își propune să identifice prin metode empirice și teoretice un model optim de didactica interpretării. Analiza celor mai importante abordări teoretice - de la cea cognitivă la cea funcțională - va evidenția trăsăturile definitorii ale interpretării văzută ca proces cognitiv complex, dar și ca activitate autorizată al cărei skopos legitim este medierea comunicării. Studiul modurilor interpretative coroborat cu cerințele curriculare ale specializării traducere-interpretare va permite elaborarea unei metodologii proprii de predare a interpretării.
Cuvinte cheie	Interpretare, moduri interpretative (consecutiv-simultan), skopos, didactica interpretării, cultura.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Evaluarea modelelor teoretice ale interpretării/traducerii, identificarea metodei optime de traducere orală/interpretare, studiul modurilor interpretative în dimensiunea lor didactică, modalități de traducere interculturală.
Echipa de cercetare	Prof. dr. Simona Șimon (coord.), Lect. dr. Andrea Kriston, Lect. dr. Claudia E. Stoian, Lect. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner.
Date de contact	Prof. dr. Simona Șimon Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: simona.simon@upt.ro

CĂRȚI

Șimon, Simona, Marcela Alina Fărcașiu, Anca Dejica-Cărțiș și Daniel Dejica. 2023. *A Multilingual Dictionary of Translation and Interpreting: English – German – Romanian*. București: Pro Universitaria.

ARTICOLE

Kriston, Andrea. 2020. „Quelques difficultés de traduction des termes de l'éducation du roumain en français.” *Professional Communication and Translation Studies* 13 : 85-94.

Abstract

Notre communication se propose d'offrir un aperçu de la traduction des termes du domaine éducationnel de roumain en français. Les termes présentés dans cet article ont constitué le corpus d'un dictionnaire multilingue (traduction des termes de roumain en anglais, français et allemand). Le dictionnaire est destiné spécialement aux chercheurs, professeurs et étudiants intéressés par ce domaine. J'ai été responsable avec la traduction des termes en français. Quand on traduit un document, le traducteur est confronté avec plusieurs obstacles qui relèvent des systèmes linguistiques ou sémantiques. Dans l'ouvrage présent, l'auteur traite les problèmes et stratégies de traduction pour les situations où on observe des termes qui n'ont pas d'équivalents dus aux différences des systèmes éducationnels roumain et français, des anglicismes ou bien des abréviations.

Kriston Andrea. 2020. „La prise de notes en consécutive – une approche pratique.” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages* 19: 104-114.

Abstract

L'interprétation consécutive, l'un des deux volets essentiels de l'interprétation, comprend, en plus des éléments obligatoires pour la formation, la prise de notes. Ils existent des théories pour et contre celle-ci. Dans cet article je me propose de démontrer l'importance capitale de la bonne maîtrise des symboles et l'importance de la prise des notes. Cela repose sur la théorie des principes de base de la prise de notes complétée avec beaucoup de pratique. L'ouvrage présent a aussi un sous-chapitre pratique, explicatif, pour comprendre la lecture des notes.

Șimon, Simona. 2020. „Redefining the Concept of Advertising in Romanian: Between Need and Reality.” *Technium Social Sciences Journal* 13: 111-119.

Abstract

Advertising is an undisputed reality of the contemporary world, being a form of communication present both in and beyond mass media. With the evolution of the society, new means of expression have emerged and determined an expansion of the range of advertising products offered for information, persuasion and, why not, for enjoyment. However, as advertising expanded its scope, the meanings attributed to the concept began to change and broaden at the same time. In the Romanian cultural space, this evolution of the concept, as well as the increasing presence of English in all instances of communication have led to a dynamisation of the process of defining advertising, especially due to the new meanings revealed by the definition of the concept in English. In this context, the present article aims to highlight the existence of some discrepancies between the definition of the concept and the terminology already established in Romanian, on the one hand, and to offer solutions that smooth the way to a better equivalence of the meanings assigned to the concept in the process of translating it from Romanian into English, on the other hand. Considering the problem statement, our own observations and the data collected from the online survey carried out among the students pursuing a bachelor's degree at the Faculty of Communication Sciences, two definitions of the Romanian concepts of publicitate and reclamă are put forth in order to bridge the conceptual gap existing in the Romanian cultural space.

Ruthner, Andreea. 2021. „Upgrading Translation and Interpreting Studies through culturally responsive and sustaining teaching strategies for Romanian students.” *EDULEARN21 Proceedings*. 2300-2307. DOI: [10.21125/edulearn.2021.0513](https://doi.org/10.21125/edulearn.2021.0513)

Abstract

Recognizing continuities between two cultural contexts is possible by using culturally responsive and sustaining teaching/learning strategies, also translated into Transcultural Education. To find out to what extent such innovative strategies could be acknowledged in Romanian translation and interpreting studies nowadays, I conducted a study during the last three months of 2020 on teaching and learning experiences, using two questionnaires, addressed separately to teachers and students of the *Translation and Interpreting Study Programme, Faculty of Communication Sciences, Politehnica University of Timisoara*,

Romania. The questions in both questionnaires referred to teaching and learning strategies and working methods used in class and unassisted to broaden the students' intercultural horizons, in an attempt to discover if an upgrade of the translation and interpreting studies through innovative culturally responsive and sustaining teaching strategies is possible. At the end of the 3-year study programme we expect our students, future translators and interpreters, to be already mentally prepared to step back and re-evaluate their own socio-cultural heritage, seeking a more objective self-insight through an unbiased, broad-minded perspective, which allows them further to analyse cultural differences, to acknowledge their legitimacy and eventually to create coherence between two socio-cultural realities. Culturally responsive and sustaining teaching strategies could be, in my opinion, successfully adopted in the theory and practice of translation and interpreting studies, as they plead for diversity and foster the development of continuities between cultures, culture-specific behavioural patterns and semiotic systems. The students are encouraged to identify and compare cross-cultural similarities and differences. Thus, the gap between two different cultures is bridged and the students have the freedom and opportunity to go back and forth between the different cultural contexts as much as they want and need. The focus is no longer exclusively on the studied foreign culture and civilization, ignoring the students' cultural heritage during the teaching process, on the contrary, the students are encouraged to find similarities and also differences between the two sociocultural realities, to acknowledge both systems' values and to absorb the multicultural information. Eventually, both cultural heritages and perspectives will be regarded as equally important and relevant to the learning process, and the context analysis will be approached biculturally.

Șimon, Simona, Claudia E. Soian, Anca Dejica-Carțiș și Andrea Kriston. 2021. „The Use of Anglicisms in the Field of Education: A Comparative Analysis of Romanian, German and French.” *Sage Open* 11 (4): 1-8. <https://doi.org/10.1177/21582440211053241>

Abstract

The era of globalization has led to frequent communication among people with different linguistic and cultural backgrounds, carried out usually in English, the modern lingua franca. English has influenced the languages of the world, which have started to borrow words in order to keep up with progress and internationalization. Anglicisms are used in almost every field, education being one of them. This paper highlights the presence of Anglicisms in the field of education, and focuses on a multilingual dictionary of education, from which it gathers a corpus in three different languages: Romanian, German, and French. The study aims to identify the Anglicisms employed in the educational field in the three languages aforementioned, and to analyze them comparatively, pointing out the similarities and differences among the languages in question.

Șimon, Simona, Daniel Dejica, Marcela Alina Fărcașiu și Annamaria Kilyeni. 2022. „New trends in translation and interpreting studies: Linguistic accessibility in Romania”. *Open Linguistics* 8: 459–474. DOI: [10.1515/opli-2022-0217](https://doi.org/10.1515/opli-2022-0217)

Abstract

Providing access to knowledge and information for all citizens, including the disadvantaged ones, is a constant preoccupation of the decision-making bodies of countries across the globe, particularly of developed and developing ones. In Europe, guidelines for creating accessible informational content have been created, being constantly improved and adapted to the new social realities. As a member state of the European Union, Romania also fosters social inclusion at various levels, including that of making information accessible to all people. Nevertheless, a lot still needs to be done in the field of linguistic accessibility as the analysis presented in the article shows. For example, research should be conducted to draft guidelines for using accessible languages. Then, the study of accessible languages should be implemented in “Translation and interpreting” study programmes for the purpose of developing skills that could be employed socially to increase knowledge accessibility, through interlingual intralingual translation and interpreting services. In this way, awareness is raised in society and professionals specialised in

linguistic accessibility are provided to the labour market to contribute, as language professionals, to the creation of an inclusive society.

COMUNICĂRI

Șimon, Simona, Andrea Kriston și Andreea Ungureanu-Ruthner. „An overview of interpreting”. Lucrare prezentată la conferința internațională 12th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2021.

Kriston, Andreea. 2023. „Les principaux défis en interprétation simultanée”. Lucrare prezentată la conferința internațională 13th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

Șimon, Simona, Andrea Kriston și Andreea Ungureanu-Ruthner. 2023. „A Brief History of Interpreting”. Lucrare prezentată la conferința internațională 13th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

RECENZII

Șimon, Simona. 2022. „Book review When You Say Nothing at All: Non-Verbal Communication across Cultures”. *Philologica Jassyensia* XVIII/1 (35): 362-365.

STUDII DE DIDACTICA LIMBII STRĂINE

Tema de cercetare	<i>Tendențe actuale în predarea și învățarea limbilor străine în cadrul specializărilor universitare</i>
Descrierea temei	Cercetarea abordează problematici ale predării limbilor străine în cadrul specializărilor universitare cu profil filologic și nefilologic, din perspectiva curentelor teoretice și metodologice din domeniu: formarea și evaluarea competențelor de comunicare în limbi străine, elaborarea curriculumelor universitare, integrarea noilor tehnologii, valorizarea dimensiunii interculturale, analiza strategiilor de comunicare în limbi străine, în context general și profesional, evoluția predării limbilor străine în cadrul specializărilor universitare, calitatea programelor de studii în limbi străine.
Cuvinte cheie	Predarea și învățarea limbilor străine, specializări universitare, abordări teoretice și metodologice, competențe, modele curriculare, metode de predare-învățare-evaluare, strategii de comunicare.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Analiza tehnicilor de comunicare în limbi străine aplicate în cadrul specializărilor universitare, conceperea unui cadru metodologic pentru predarea limbilor străine în cadrul specializărilor universitare, asigurarea calității formării în domeniul limbilor străine în cadrul specializărilor universitare de profil.
Echipa de cercetare	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop (coord.), Lect. univ. dr. Maria-Dana Grosseck, Asist. univ. dr. Luciana Penteliuc Cotoșman, Asist. dr. Mihaela Popescu.
Date de contact	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: mirela.pop@upt.ro

CĂRȚI

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2020. *Cours pratique de français. Expression écrite et orale*, Réédition électronique (CD-ROM).

Popescu, Mihaela. 2022. *Le français professionnel dans le milieu francophone roumain*. Timișoara: Editura Universității de Vest.

Notre recherche relève les pratiques et l'usage du français dans le milieu professionnel de la Région Ouest de Roumanie et les résultats obtenus dans cette recherche peuvent être appliqués dans l'enseignement du français langue professionnelle dans le milieu universitaire ou professionnel (centres de langues, alliances françaises, etc.). Les formes linguistiques récurrentes délimitées dans les cours entreprise peuvent servir comme instrument de travail des compétences communicatives dans les formations linguistiques universitaires afin d'accroître l'insertion professionnelle des futurs diplômés. Le référentiel de compétences communicatives proposé pourrait être mis en pratique dans le milieu professionnel francophone de Roumanie afin de contribuer à une meilleure compréhension des compétences linguistiques nécessaires pour l'accès au travail des professionnels en début de carrière et des diplômés qui envisagent un emploi dans les entreprises francophones de la Région Ouest de Roumanie.

ARTICOLE

Grossecck, Maria-Dana. 2020. „Virtuelle“ oder „Face to Face“ Kommunikation, welche spielt den Entscheidungsfaktor in der Beziehung Lehrer-Student. *Professional communication and translation studies* 13: 63-70.

Abstract

Die Verhältnisse zwischen den Menschen sind sehr komplex und wichtig; menschliche Eigenschaften und Handlungen, Blicke und Geste - all diese können einen Code, ein Modell, einen zwischenmenschlichen Kommunikationsstil erschaffen. Die Kommunikation im weiteren Sinne als Transaktionsakt, ist grundlegend, sowohl für die persönliche als auch für die soziale Existenz der Individuen. Daher, Begriffe wie "Kommunikation" und "Sprache" haben eine Mehrzahl von Bedeutungen. Die Kommunikation als Akt, System, Code oder Mittel steht als Grundlage der sozialen Organisation und Entwicklung und beeinflusst die horizontalen und vertikalen Beziehungen zwischen den Menschen; sie beeinträchtigt sogar ihr intimes Bestreben, aber auch die Erkenntnis der Realität.

Pop, Mirela-Cristina și Mihaela Popescu. 2020. „Du français de spécialité au français professionnel: essai de définition des concepts.“ În *Paths of Communication in Postmodernity*, editat de Iulian Boldea, Cornel Sigmirean și Dumitru Buda, 8-15. Târgu Mureș: Arhipelag XXI.

Abstract

This article explores the concept of Professional French and tries to define this field still in search of an identity. Theoretically, we revisit the origins of Professional French and trace the concept's evolution from Specialized French to French for Specific Purposes (FOS), demonstrating how its professional dimension emerged from this context. Furthermore, we describe the specificities of Professional French through examination of its economic framework, learners, learning content and approach. The Professional French courses are designed for students or professionals seeking for a job in francophone countries. The ability to work in French language can be certified within three main areas: business French, international relations, tourism, hospitality and catering. Finally, the article emphasizes the concept and its position in the field of French Teaching as a Foreign Language.

Pop Mirela-Cristina. 2020. „Practices of learning a foreign language for communication purposes at university level: the case of French language.” *EDULEARN2020 Proceedings*, 2697-2704. DOI: 10.21125/edulearn.2020.0818.

Abstract

This research presents the practical aspects related to teaching and learning French for communication purposes at university level, using didactic supports in order to ensure the improvement of the linguistic skills of students enrolled in non-linguistic fields, in general, and in communication study programmes, in particular. The article focuses on the communicative activities taking place in an academic context, based on communicative structures and models for structuring texts and dialogues so as to improve the students' language skills in French. The content of the activities is organized in thematic units corresponding to various areas of reality: personal, educational, social and professional.

Popescu, Mihaela. 2021. „Le numérique dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Professionnelle.” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages* 20 (1): 158-167.

Abstract

Les manuels de français langue étrangère sont équipés actuellement d'outils numériques qu'ils soient des supports accompagnants comme les CDs et les DVDs ou des ressources en ligne. Pour les professionnels qui apprennent le français en vue d'intégrer le marché d'emploi, les supports numériques représentent l'accès aux situations authentiques et aux échanges dans les entreprises françaises. Notre analyse porte sur les ressources numériques qui accompagnent les manuels de français professionnel, le critère de sélection étant les indications des auteurs, figurant dans les titres, dans l'avant-propos ou dans l'introduction des ouvrages. L'objectif de l'article est de montrer que le numérique représente un apport significatif à l'apprentissage/enseignement du français langue professionnelle.

COMUNICĂRI

Pop, Mirela-Cristina și Mihaela Popescu.” Du français de spécialité au français professionnel: essai de définition des concepts.” *Lucrare prezentată la conferința 6th International Scientific Conference Communication, Contexte, Interdisciplinarity*, Târgu Mureș, România, octombrie 2020.

Pop, Mirela-Cristina. „Practices of learning a foreign language for communication purposes at university level: the case of French language.” *Lucrare prezentată la conferința 12th International Conference on Education and New Learning Technologies*, Palma de Majorca, Spania, iulie 2020.

Popescu, Mihaela. „Activités de communication langagière en français professionnel dans le milieu universitaire francophone de Timișoara”. *Lucrare prezentată la conferința PCTS*, Timișoara, România, martie 2021.

Touiaq, Mounia și Mirela-Cristina Pop. „De la dialectique des frontières à la construction de l'image de soi et de l'autre dans la communication interculturelle”. *Lucrare prezentată la conferința XVIIIe Congrès International de l'ARIC L'interculturel par temps de crise*, Nisa, Franța, octombrie 2021.

Pop, Mirela-Cristina. „Le numérique dans l’enseignement-apprentissage du FLE dans les dispositifs à distance”. Lucrare prezentată la *Séminaire international du projet DRM-6871 « Création d’un consortium de recherche scientifique dans les domaines des TICES et de l’innovation pédagogique dans l’enseignement supérieur »*, Agadir, Maroc, septembre 2022.

Popescu, Mihaela. 2022. „L’interculturel dans les méthodes de français professionnel”. Lucrare prezentată la Conferința internațională LITERATURE, DISCOURSE AND MULTICULTURAL DIALOGUE, ediția a zecea (LDMD 10), Târgu-Mureș, România, decembrie 2022.

Popescu, Mihaela. „Les sites compagnon dans l’enseignement/apprentissage du français professionnel”. Lucrare prezentată la 13th International Conference on *Professional Communication and Translation Studies*, Timișoara, România, martie 2023.

PROIECTE

Soutien au dispositif d’enseignement du français à visée professionnelle. Proiect co-finanțat de Agenția Universitară a Francofoniei (AUF) și de Universitatea Politehnica Timișoara pentru anul universitar 2020-2021.

Nr. de referință proiect: CE/LL/72/2020.

Responsabil proiect: prof.univ.dr.habil.Mirela-Cristina Pop.

Soutien au dispositif d’enseignement du français à visée professionnelle. Proiect co-finanțat de Agenția Universitară a Francofoniei (AUF) și de Universitatea Politehnica Timișoara pentru anul universitar 2021-2022.

Nr. de referință proiect: CE/LL/58/2021.

Coordonator proiect: Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop.

Création d’un consortium de recherche scientifique dans les domaines des TICES et de l’innovation pédagogique dans l’enseignement supérieur. Proiect co-finanțat de Agenția Universitară a Francofoniei (AUF) și Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc.

Nr. de referință proiect: DRM-6871.

Director proiect UPT: prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop.

Développement des sciences en français en ECO. Proiect co-finanțat de Agenția Universitară a Francofoniei (AUF) și de Universitatea Politehnica Timișoara pentru anul universitar 2022-2023.

Nr. de referință proiect: CE/CR/55/2022

Responsabil proiect: prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop.

Développement des sciences en français en ECO. Proiect co-finanțat de Agenția Universitară a Francofoniei (AUF) și de Universitatea Politehnica Timișoara pentru anul universitar 2023-2024.

Nr. de referință proiect: CE/033/MA/2023

Responsabil proiect: prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina Pop.

Tema de cercetare	<i>Interculturalitate în comunicare și predarea limbilor străine</i>
Descrierea temei	În contextul european actual nu se poate vorbi de o educație completă, dacă nu cuprinde și această nouă dimensiune a educației interculturale. Politica europeană încurajează colaborarea strânsă a națiunilor aparținătoare și libera circulație, favorizând schimbul de forțe de muncă, dar și accesul tinerilor la studii în străinătate. Integrarea într-o societate străină se poate dovedi însă a fi destul de problematică, dacă persoana în cauză nu a beneficiat de o educație, care să-i formeze o așa-numită 'conștiință culturală' (<i>cultural awarness</i>), studiind nu doar o limbă străină, ci și contextul cultural al societății respective. Contactul între două sau mai multe persoane din culturi diferite necesită competența comunicării interculturale, iar reușita interacțiunii acestor persoane în aproape orice context este strâns legată de dezvoltarea acestei competențe la nivel cât mai înalt.
Cuvinte cheie	Contact cultural – socializare - culture provider – educație interculturală – predare interculturală – comunicare interculturală - integrare culturală și lingvistică – schimb intercultural.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Urmărim derularea unor studii individuale cât și a unor proiecte cu implicare din partea studenților. Observațiile și rezultatele obținute în urma studiilor individuale sunt comunicate și dezbătute în cadrul unor ședințe regulate ale echipei de cercetare, așa încât să fie asigurată coerența proiectului. În același timp, studiile individuale vor fi făcute publice, în funcție de stagiul cercetării.
Echipa de cercetare	Lect. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner (coord.), Conf. dr. Marcela Fărcașiu, Lect. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan, Lect. dr. Maria Dana Grosseck, Asist. dr. Ruxandra Buglea.
Date de contact	Lect. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: andreearuthner@upt.ro

CĂRȚI

Fărcașiu, Marcela Alina. 2020. *When You Say Nothing at All: Non-Verbal Communication across Cultures*. Szeged: JATE Press.

ARTICOLE

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2020. „Aspekte sprachlicher Identität beim rumäniendeutschen Autor Richard Wagner.“ *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung* XIX: 63-78.

Abstract

Vorliegender Beitrag befasst sich mit der Problematik des Aussiedlers und der sprachlichen Identität in Richard Wagners Prosa auseinander. Die zerrissene Identität der Hauptfigur und die Grenzen der deutschen Sprache als Minderheitensprache stehen im Vordergrund. Interkulturelle und sprachliche Aspekte stellen weitere Schwepunkte in Richard Wagners Erzählung dar, wobei sich der Autor intensiv mit dem Problem der Sprache auseinandersetzt.

Fărcașiu, Marcela Alina. 2020. „Teaching Culture: Non-Verbal Intercultural Blunders through Expat Eyes.“ *3rd International NORDSCI Conference 2020*, vol. 1 (3): 91-98. DOI: 10.32008/NORDSCI2020/B1/V3/10.

Abstract

The 21st century is witnessing a growing movement of people from one corner of the world to another, either for business or personal reasons, like never before. These people will be bringing with them their own differences, values, beliefs, and communication styles. Cultures will clash at the workplace, at a party, in the supermarket, in the subway, when dealing with the authorities, and the list can go on. That is why, this paper aims at providing students (i.e. future employees or managers, who will undoubtedly come into contact with different cultures in their future careers) with notions related to intercultural communication, mainly non-verbal communication. The paper also posits that one way of acquiring the intercultural communication competence in the classroom is by providing real-life examples of what such communication means, i.e. through accounts and stories told by expats, who are people who travel and decide to relocate to another country (embracing or not the new culture) mainly for business-related reasons.

Ruthner, Andreea Rodica. 2020. „Interkulturelle Verhältnisse in Rumänien: Organisationen und Parteien der ethnischen Minderheiten.“ *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages* 19 (1): 43-55.

Abstract

Dealing with cultural diversity happens in an integrative manner in Romania. The political involvement regarding the minorities problem is remarkable, particularly if we take into consideration the fact, that Romania was under communist government for almost 40 years up to 1990, which actually meant governing in nationalistic terms. A great deal of measures to the benefit of the national minorities were adopted during the last 28 years. Moreover, a large number of governmental organizations were established, in order to preserve the rights and the cultural identity of the minorities.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2021. „Interkulturelle Begegnungen und Fremddarstellung im Reisebericht.“ *Temeswarer Beiträge zur Germanistik* 18: 97-116.

Abstract

Being acquainted with foreignness this article invites the traveller to a fascinating journey of discovery and to numerous intercultural encounters. At the same time, dealing with travel reports, travelogues, travel literature offers intercultural access to different languages, literatures and cultures and also generates different perceptions and insights in the reader, from which the reader can learn a lot about foreign cultures. The focus of the article is to prove that dealing with travel reports can also promote the acquisition of intercultural skills and intercultural learning.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria, Nubert, Roxana. 2022. „Tier und Mensch bei Herta Müller“. *Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung* 22: 159-174.

Abstract

Herta Müllers Texte spiegeln einmalige Beziehungen zwischen Tier und Mensch in unserer Kultur wider. Schon in ihrem Debütband *Niederungen* (1982/1984) erscheinen zahlreiche Tiere in Assoziation mit der Menschengesellschaft unabhängig davon, ob sie mit dem Dorfmilieu oder mit der von der Diktatur dominierten Stadt assoziiert werden. Die Buchtitel *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt* (1986) oder *Der Fuchs war damals schon der Jäger* (1992) zeigen, wie die Autorin die Tiere als Symbole verwendet, um über Menschen und ihre Leiden zu schreiben. Im Bild des Frosches konzentriert sich das Gefühl der sozialen Kontrolle im banatschwäbischen Dorf (als deutscher Frosch) sowie das Gefühl permanenter Überwachung und Verfolgung im totalitären Staat Ceaușescus (als Frosch des Diktators). Im Allgemeinen weisen Tiere bei Herta Müller auf die Machtbeziehungen in der Gesellschaft hin. Ein treffendes Beispiel dafür ist der Roman *Herztier* (1994). Ein besonderer Aspekt der Mensch-Tier-Beziehung ist die Tierschlachtung, wobei das Leiden und die Ohnmacht der Tiere Leiden und Ohnmacht der unterdrückten Menschen, vor allem der Frauen, auf dem Dorf und in der Stadt darstellen. Dieser Artikel kann zugleich als Ausgangspunkt einer vergleichenden Studie zur Mensch-Tier-Beziehung in europäischen Kulturen betrachtet werden.

COMUNICĂRI

Stoian, Claudia și Andreea Ruthner. „Cultural Awareness in Translating and Foreign Language Learning.“
Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

Tema de cercetare	<i>Abordări comunicative în formarea deprinderilor de înțelegere a mesajelor scrise și orale în limbi străine</i>
Descrierea temei	Tema de cercetare analizează rolul metodei comunicative în procesul de predare și învățare al limbilor străine. În cadrul temei sunt abordate diferite situații de comunicare orală și scrisă cu caracter informativ, apelativ și descriptiv. Se propun metode care contribuie la dezvoltarea deprinderilor de exprimare orală și scrisă într-o limbă străină. Un rol important în cadrul temei îl reprezintă dezvoltarea competenței de comunicare eficientă într-o limbă străină.
Cuvinte cheie	Comunicare în limba străină, tehnici de comunicare, situații de comunicare, comunicare interpersonală, comunicare interculturală.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Dezvoltarea deprinderilor de înțelegere a limbii vorbite prin intermediul actelor de limbaj, dezvoltarea competenței de comunicare într-o limbă străină, dezvoltarea aptitudinii de exprimare orală și scrisă într-o limbă străină în diferite situații de comunicare.
Echipa de cercetare	Conf. dr. Anca Dejica-Carțiș (coord.), Prof. dr. Simona Șimon, Lect. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan, Lect. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner, Asist.dr. Roxana Ghiță.
Date de contact	Conf. dr. Anca Dejica-Carțiș Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2 Timișoara, România Tel: +40-256-4040414 E-mail: anca.cartis@upt.ro

CĂRȚI

Dejica-Carțiș, Anca. 2020. *Deutsch für Ingenieure. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Timișoara: Editura Politehnica.

Dejica-Carțiș, Anca. 2020. *Deutsch für den Beruf. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Timișoara: Editura Politehnica.

ARTICOLE

Dejica-Carțiș, Anca. 2020. „Technisches Deutsch für Studierende. Entwicklung von Sprachkompetenzen.” *Professional Communication and Translation Studies* 13: 145-154.

Dejica-Carțiș, Anca. 2021. „Deutsch für den Beruf. Entwicklung von Sprachkompetenzen.” *Professional Communication and Translation Studies* 14 (1): 242-254.

Abstract

Sprachkompetenzen sind kommunikative Fähigkeiten. Für den DaF-Unterricht sind Sprachkompetenzen jene Fähigkeiten, die lexikalische und soziolinguistische Kompetenzen entwickeln. Man unterscheidet im Curriculum für Fremdsprachen nicht nur alltäglich kommunikative Kompetenzen, sondern auch fachlich-kommunikative Kompetenzen. Der Unterricht ist diesbezüglich auch von wesentlichen Themen aus dem Studienbereich begleitet. Die Globalisierung hat Veränderungen mit großer Auswirkung auch auf dem Arbeitsmarkt gebracht. Die Kommunikation hat sich als gesellschaftliche Notwendigkeit an Informationen erwiesen, um eine rasche Anpassung an neue berufliche und soziale Situationen zu gewährleisten. Sie gewinnt somit ihren festen Platz in der Vermittlung von Informationen. Der Kommunikationsaustausch findet nützliche Ansätze auch im Bereich der Kommunikation und PR für die interne und für die externe Kommunikation in verschiedenen Firmen und Unternehmen. Die Sprachkenntnisse und das Fachwissen kommen somit zum Ausdruck. Aus der Perspektive des mündlichen Ausdrucks unterscheidet man die Annäherung an Sprechsituationen, an Sprachelementen und an Begriffen, an Ausdrücken und an Kommunikationsstrategien. Diese öffnen den Zugang zu Sprachkenntnissen und Wissen. Berufliche Kommunikation umfasst auch die Nutzung von Kommunikationsmitteln im Rahmen der beruflichen Zusammenarbeit und verlangt den Einsatz von kommunikativen Strategien für verschiedene berufliche Situationen.

Dejica-Carțiș, Anca. 2022. „Interkulturelle Kommunikation im DaF-Unterricht.” *Buletinul Științific al Universității Politehnica, Transactions on Modern Languages* 21: 166-173.

Abstract

Die interkulturelle Kommunikation ist eine Form der Kommunikation. Interkulturelle Kommunikation findet dann statt, wenn Menschen aus unterschiedlichen Kulturen miteinander kommunizieren. Verschiedene Bildungseinrichtungen führen die interkulturelle Kommunikation im DaF-Unterricht ein, mit dem Ziel kommunikative Beispiele in verschiedenen Bereichen zu begegnen und kommunikative Situationen kennenzulernen. Die interkulturelle Kommunikation ist im privaten und im geschäftlichen Bereich aktiv und aktuell. Im Empfang kommen verschiedene Kommunikationsformen. Für verschiedene Kommunikationsformen sind das Wissen, die Erfahrung und die Anpassung wichtig. Vorliegender Artikel bewertet einige wesentliche Aspekte der interkulturellen Kommunikation, die auch im Rahmen der Seminare für DaF-Unterricht eingeführt wurden, um verbale und non-verbale Besonderheiten in verschiedenen kommunikativen Situationen reibungslos zu begegnen.

Dejica-Carțiș, Anca. 2023. „Aspekte der Sprache. Besonderheiten des deutschen Nomens”. *Buletinul Științific al Universității Politehnica, Seria: Limbi Moderne* 22 (1).

COMUNICĂRI

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Deutsch als Fremdsprache in Rumänien – am Beispiel der Polytechnischen Universität Temeswar.” *Lucrare prezentată la conferința internațională Jahrestagung des Hermannstädter Lehrstuhls für Germanistik. Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum, Sibiu, România, noiembrie 2020.*

Dejica-Carțiș, Anca “*Limba germană în scop profesional. Elemente lingvistice specifice ingineriei mecanice.*” *Prezentare la masa rotundă: Comunicarea Științei: Științe sociale și umaniste, editia a III-a (online), Universitatea Politehnica Timișoara, România, noiembrie 2020.*

Dejica-Carțiș, Anca. „Interkulturelle kommunikative Sprachkompetenz im DaF-Unterricht.“ Lucrare prezentată la conferința Sprach- und Kultur(ver)mittlung, Tuzla, Bosnia și Herțegovina, online, septembrie 2021.

Dejica-Carțiș, Anca. „Interkulturelle Kompetenz als Schlüsselkompetenz im DaF-Unterricht.“ Lucrare prezentată la conferința Jahrestagung des Hermannstädter Lehrstuhls für Germanistik: Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südeuropäischen Raum, Sibiu, România, online, noiembrie 2021.

STUDII DE CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE

Tema de cercetare	<i>Comunicare, cultură și etică în societatea contemporană</i>
Descrierea temei	Această cercetare își propune să identifice principalele provocări pe care lumea contemporană, o lume globalizată, multiculturală, le aduce comunicării eficiente în diferite contexte profesionale și socio-culturale. De asemenea, demersul nostru științific vizează identificarea unor modele de relaționare comunicațională viabile care să fundamenteze dialogul autentic bazat pe argumente. Ne propunem să ne aplecam atât asupra comunicării în grupuri profesionale multiculturale cât și asupra modului în care internetul în general și social-media în particular tind să structureze un tip de discurs cu impact semnificativ asupra circulației ideilor în spațiul public. Tema mai include cercetări legate de etică generală și etică aplicată în diferite domenii profesionale.
Cuvinte cheie	Comunicare interculturală, diversitate culturală, demers argumentativ, competențe interculturale, eficiență comunicațională, valori morale, principii etice, etică aplicată.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Diagnosticarea problemelor comunicaționale ale lumii multiculturale, identificarea dilemelor etice specifice unor domenii, stabilirea categoriilor conceptuale și selectarea metodologiei de cercetare, analizarea, prelucrarea datelor și derivarea concluziilor.
Echipa de cercetare	Lect. dr. Sorin Suci (coord.), Prof. dr. Vasile Gherheș, Conf. dr. Mariana Cernicova-Bucă, Lect. dr. Cosmin Băiaș, Lect. dr. Claudia Stoian.
Date de contact	Lect. dr. Sorin Suci Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256- 404014 E-mail: sorin.suciu@upt.ro

CĂRȚI

Buca, Marin și Mariana Cernicova-Buca. 2020. *Dicționar de paronime al limbii române*. București: Editura Prestige.

Buna stăpânire a unei limbi presupune cunoașterea sensurilor cuvintelor și, pe parcursul vieții școlare, la fiecare nivel de testare a înțelegerii vocabularului, elevii sunt chemați să demonstreze, în context, faptul că știu diferențele dintre cuvinte asemănătoare din punct de vedere fonetic, dar care trimit către alte interpretări ale mesajelor scrise sau rostite. Paronimele, căci acestea sunt sursa multor confuzii, pot provoca râsul celor care percep diferența dintre pronume și prenume, dintre oroare și eroare, dintre bard și brad. Dicționarul cuprinde cele mai frecvente cupluri de paronime, pentru a sprijini elevii, studenții și candidații care dau teste de limba română să identifice rapid diferențele dintre cuvintele care pot fi capcane în drumul lor către exprimare nuanțată, coerentă și corectă. În fiecare articol este prezentată pe larg structura semantică a paronimelor, este indicată etimologia și, în unele cazuri, este ilustrată folosirea acestora fie prin sintagme alcătuite de autori, fie prin exemple literare.

Băiaș, Cosmin. 2021. *Gândirea critică și consilierea filosofică în context pandemic*. Timișoara: Editura Eurobit.

Stoian, Claudia E., Vasile Gherheș și Claudiu Albușescu. 2022. *Development of communication, cultural and linguistic skills. Assessing the satisfaction of mobility participants in the context of COVID-19*. Timișoara: Editura Politehnica.

Cartea *Development of communication, cultural and linguistic skills. Assessing the satisfaction of mobility participants in the context of COVID-19*, de Claudia E., Vasile Gherheș și Claudiu Albușescu, surprinde părerile participanților programului Erasmus+ pe perioada 2019-2021. Cu ajutorul raportului de final al mobilității, autorii analizează gradul de satisfacție al studenților, personalului academic și non-academic din Universitatea Politehnica, cu privire la program, luând în considerare situația pandemică. De asemenea, punctează relevanța programului Erasmus+ pentru dezvoltarea competențelor de comunicare, culturale și lingvistice.

CAPITOLE IN CĂRȚI

Cernicova-Buca, Mariana. 2020. „Deficitul de informație în situații excepționale: Sindromul Timișoara (1989) și dilemele presei.” În *Mediamorfoze V Reflectare, (de)formare si fake-news în spațiul mediatic și cultural*, coordonat de Cătălin Negoită, 155-172. București: Editura Tritonic.

Manualele de jurnalism și studiile dedicate comunicării mediatice în situații excepționale, cum sunt mișcările sociale de amploare invocă „sindromul Timișoara” ca exemplu de mistificare/manipulare mediatică, clamând îndeosebi uriașa diferență dintre numărul de victime menționat în relatările din presa internațională în perioada 15-20 decembrie 1989 și realitățile constatate relativ curând după căderea regimului Ceaușescu. În mare măsură, circuitele comunicaționale au fost corupte de favorizarea prezentărilor senzaționaliste, tentația de a atribui unui regim opac trăsături specifice discursului antagonic-propagandist și de strategii de utilizare a zvonului ca scuză pentru o informație deficitară. Trei decenii mai târziu, dezbaterile privind relatările referitoare la Revoluția română – episodul Timișoara este încă deschisă, mai ales în legătură cu posibilitatea de a influența opinia publică în receptarea și acceptarea unor informații dureroase.

Cernicova-Buca, Mariana. 2021. „La Est, ne-pace, la Vest – război: corespondențe din zonele de conflict la granița dintre veacuri”. În *Mediamorfoze VI. Jurnalism in zone de conflict*, editat de Cătălin Negoită, 119-139. București: Editura Tritonic, ISBN: 978-606-749-556-0.

În anii 1990, jurnalismul de război s-a dezvoltat rapid în România, stimulat de izbucnirea unor conflicte în imediata apropiere a granițelor țării. Reconfigurarea spațiului geopolitic în Europa Centrală și de Est, dar și nevoia de identificare a rolului profesional al jurnalismului au condus la exploatarea masivă a imaginii jurnalistului ca martor la marile transformări socio-economice și

politice dintr-o lume în care cenzura și controlul asupra presei au fost abolite. Articolul prezintă, cu metodele analizei autoetnografice, experiențele acumulate de autoare în corespondențe de război realizate în fosta Iugoslavie, la granița de Vest, respectiv în Republica Moldova, la granița de Est a României.

Băiaș, Cosmin. 2021. „Gândirea critică, etica și practica filosofică”. În C. Băiaș (coord.) *Gândirea critică și consilierea filosofică în context pandemic*, 110-145. Timișoara: Editura Eurobit.

Cernicova-Buca, Mariana. 2022. „Presă timișoreană și marile manifestări anti-regim: 1956, 1989”. În *Mediamorfoze VII. Presa românească în perioada 1945-1989*, editat de Cătălin Negoită. București: Editura Tritonic.

În cele două secvențe semnificative din istoria României și a Timișoarei (1956, respectiv 1989), atitudinea manifestanților față de presă s-a schimbat, pe baza unei experiențe de viață care demonstrase că instrumentul aservit regimului nu avea cum să devină un megafon al protestului și al libertății. De la tentativa de a aduce informația la redacțiile locale, în 1956, timișorenii au recurs la comunicarea cu presa internațională pentru a face cunoscute fapte, atitudini, reacții și propuneri de schimbare a realității. După manifestările anti-regim din 1956 cenzura a blocat definitiv posibilitatea ca presa locală sau națională din România să funcționeze după regulile presei democratice. Abia după 1989 a fost posibilă reinventarea presei și revenirea la marile ritmuri de dezvoltare a cuvântului în libertate. De aici și nevoia presei românești de recuperare a memoriei răpite, prin ritualuri cathartice de reconstituire, prin interviuri, editoriale, ediții speciale dedicate, a perioadelor în care vâlul propagandei a acoperit ochiul ager și sever al presei ca for al dezbaterii publice, gardian al libertății și mijloc de manifestare a cuvântului liber.

Cernicova-Buca, Mariana. 2023. „Stakes in communication and “win-win” positioning.” În *Împuternicirea tinerilor cetățeni ca viitori creatori și furnizori ai culturii tehnice urbane*, coordonat de Cristina Hălbac – Cotoară-Zamfir, 164-174, Timișoara: Editura Politehnica.

ARTICOLE

Băiaș, Cosmin-Constantin. 2020. „The Problem of Evaluation in the Rhetorical Criticism.” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages* 19 (1): 15-22.

Muntean, Cornelia, Oana Grad, Adina Negrea, Mihaela Ciopec, Narcis Duțeanu și Mariana Cernicova Buca. 2020. „[Migration of Metal Ions into Phalaris Arundinacea with the Purpose Soil Decontamination.](#)” *Quaestus Multidisciplinary Research Journal* 16: 214-229.

Abstract

Advances of the science during last decades, made especially since mankind had the wisdom to dedicate its efforts to further improvement of life on earth, had allowed the implementation of some ideas of great importance not only for the present but also for the life perspectives on earth. By definition soil represent the top layer of the earth's crust which is formed from mineral particles, organic matter, water, air and some living organisms. In fact, soil represent an extremely complex, variable and living medium. Due to his extremely slow formation, soil can be considered as a non-renewable resource. Due to the permanent unsustainable use of soil the national and international goals of biodiversity and climate changes are endangers. For all these reasons European Commission adopted a specific strategy on soil (COM (2006) 231) on 22 September 2006 with the aim of soil protection across the EU states, although EU Commission decided in May 2014 to withdraw a proposal for a Framework Soil Directive. In the present paper the migration of metallic ions from soil into the Phalaris arundinacea has been studied in order to use it for further remediation of polluted soils. Migration of metallic ions into the plant has been proved by using atomic

absorption spectrometry and energy dispersive X-Ray spectroscopy (EDX) analysis. Obtained results confirmed that the used plant presents a selective root adsorption of minerals from soil, in order to keep the concentration of metallic ions in admissible limits. When metallic ions concentrations in soil is low adsorption in plant is intense, and for higher concentration has been observed a low adsorption rate.

Stoian, Claudia E. 2020. „Indirect vs. Direct Communication: Steps in Becoming Culturally Intelligent.” *Journal of Humanistic and Social Sciences* XI, 1(21): 93-102.

Abstract

The paper brings into discussion the importance culture plays in communication, and highlights the necessity of training students in cross-cultural communication. Focusing on an important dichotomy in communication styles, i.e. indirectness vs. directness, it proposes possible activities to do in language and/or translation and interpreting classes. Their purpose is to make students cultural intelligent, particularly by drawing their attention to cultural differences in communication, and helping them to acquire knowledge to anticipate differences, practice mindfulness and develop cross-cultural skills.

Suciu, Sorin. 2020. „The Ethical Altruism and the Spirit of Capitalism.” *Professional Communication and Translation Studies* 14: 14-18.

Șumălan, Radu, Cornelia Muntean, Ana Kostov, Daniel Kržanović, Noemi L. Jucșor, Sorin I. Ciulca, Renata M. Sumalan, Marius Gheju și Mariana Cernicova-Buca. 2020. „The cup plant (*Silphium perfoliatum* L.) – a viable solution for bioremediating soils polluted with heavy metals.” *Notulae Botanicae Horti Agrobotanici Cluj-Napoca* 48 (4): 2095-2113. DOI:10.15835/48412160. WOS:000604617500025.

Abstract

Heavy metal pollution, manifested by the accumulation, toxicity and persistence in soil, water, air, and living organisms, is a major environmental problem that requires energetic resolution. Mining tailing areas contain metal minerals such as Cu, Zn, Pb, Cr and Cd in high concentrations that pollute the environment and pose threats to human health. Phytoremediation represents a sustainable, long-term, and relatively inexpensive strategy, thus proving to be convenient for stabilizing and improving the environment in former heavy metal-polluted mining sites. This study presents the bioremediation potential of *Silphium perfoliatum* L. plants, in the vegetative stages of leaf rosette formation, grown on soil polluted with heavy metals from mining dumps in Moldova-Noua, in the Western part of Romania. The bioaccumulation factor (BAF), translocation factor (TF), metal uptake (MU) and removal efficiency (RE) of Cu, Zn, Cr and Pb by *S. perfoliatum* plants were determined in a potted experiment in controlled environmental conditions. The reference quantities of heavy metals have been determined in the studied soil sample. The experiment followed the dynamics of the translocation and accumulation of heavy metals in the soil, in the various organs of the silphium plants, during the formation of the leaf rosette (13-18 BBCH). The determination of the amount of heavy metals in soil and plants was achieved by the method of digestion with hydrochloric and nitric acid 3/1 (v/v) quantified by atomic absorption spectroscopy (AAS). The obtained experimental results demonstrate that the substrate has a high heavy metal content being at the alert threshold for Zn (260.01 mg kg⁻¹ in substrate compared with alert threshold 300 mg kg⁻¹) and at intervention thresholds for other metals (Cu -234.66 mg kg⁻¹/200 mg kg⁻¹; 299.08 mg kg⁻¹/300 mg kg⁻¹ and Pb-175.18 mg kg⁻¹/100 mg kg⁻¹). The average concentration of the metals determined in dynamics in the dry biomass of plants varied between roots, petioles, and laminae. The root is the main accumulator for Cu and Cr (Cu – 37.32 mg kg⁻¹ -13 BBCH to 43.89 mg kg⁻¹ -15 BBCH and 80.71 mg kg⁻¹ – 18 BBCH; Cr – 57.43 mg kg⁻¹ – 13 BBCH to 93.36 mg kg⁻¹ -18 BBCH), and for Zn and Pb the lamina seems to carry the same function. Preliminary results show that *Silphium perfoliatum* may be a viable alternative in the bioremediation and treatment of heavy metal-contaminated area.

Ghiță, Roxana și Cosmin-Constantin Băiaș. 2021. „The Invitational Perspective and Creation of External Conditions in the Educational Process”. *INTED2021 Proceedings* 7636-7641. DOI: [10.21125/inted.2021.1538](https://doi.org/10.21125/inted.2021.1538)

Suciu, Sorin. 2021. “Philosophy and Engineering.” *Professional Communication and Translation Studies* 14 (1): 79-84

Pevnaya Maria V., Ana N. Tarasova, Daria F. Telepaeva și Mariana Cernicova-Buca. 2022. „Volunteering of students: Social meaning and basis of motivated refusal”. *The Education and Science Journal* 24 (10): 200–230. DOI: 10.17853/1994-5639-2022-10-200-230. WOS:001075048000007.

Abstract

The relevance of the study is a request to determine the conditions for changing the qualitative characteristics of students volunteer activity with an active agenda of state assistance to the pro-social activity of the younger generation. Understanding the motivation, intentions and real opportunities for volunteer participation of high school students and students is important for increasing the effectiveness of solving the task of increasing the social activity of Russian youth, defined in the framework of the public policy. The social effectiveness of the students volunteer activities in general educational institutions, colleges and universities is a necessary condition and result of educational activities organized in the educational environment. Along with social effects for local communities, specific people, the effectiveness of youth volunteering is also associated with the motivation and plans of the younger generation.

The aim of the article is to concretize the social significance of the volunteer participation of high school students and students and to determine the conditions for overcoming the motivated refusal of youth volunteering in the educational environment in order to increase the effectiveness of its organization.

Methodology and research methods. The methodological basis of the article is a set of theoretical ideas about the formation of social solidarity and stimulation of pro-social behavior of young people. The theory of social participation has received a certain development in the article. The article is based on the materials of the authors' research projects implemented in 2017-2020 in the Sverdlovsk region. The authors analyze the data of a mass survey of young people in the Sverdlovsk region from 14 to 24 years old from 81 settlements of the region, carried out by the questionnaire method. 1105 people were interviewed, the sample is representative, the error is no more than 3,5 %. The sample is based on four quotas: gender, age, the main type of employment (school, college, university) and type of city by population.

Results and scientific novelty. The study showed that while maintaining a large number of students with experience in volunteering, the number of those who consciously refuse or doubt that they will be engaged in volunteering in their future increases. In recent years the number of those who have gained volunteering experience through initiatives in educational institutions has increased significantly. The involvement of young Uralians in social projects organized by city public institutions and NGOs is decreasing. The study proves that the voluntary activity of young people is a necessary condition for the accumulation of social capital in territorial communities. The involvement of schoolchildren and students in youth organizations, in socio-cultural urban life is an important and necessary condition for effective volunteer participation of young people. It was revealed that volunteer experience is directly related to students' interest in public life. It is proved that high school students and students with volunteer experience and intentions to continue it are more likely to be involved in the social and political life of their city or village than those who do not have such experience.

Practical significance. In schools, colleges and universities, there is an important task of organizing not only the educational process, but also educational activities. When requesting mass youth participation and the typicality of socially significant

events, it is important to understand the conditions when the qualitative characteristics of volunteering by young citizens as members of the local community are being developed.

Suciu, Sorin. 2022. „Ethical dimensions of visual communication through photography”. *Professional Communication and Translation Studies* 15: 25-30. Timișoara: Editura Politehnica.

Abstract

If regarding discursive creations we have codes, academic norms and ethical regulations that govern the author's activity, the world of images seems to be less ethically regulated and, with a few exceptions consisting of very general principles, seems to be an area without constraints. My article aims to emphasize the variety of problematic situations a photographer encounters and to provide some ethical guidelines.

COMUNICĂRI

Băiaș, Cosmin, Caius Tudor Luminosu și Sorin Florin Suciu. „Teaching Ethics and Academic Integrity – educational challenges and institutional contexts”. Lucrare prezentată la conferința online ICERI 2021, noiembrie 2021.

Cernicova-Buca, Mariana și Maria Pevnaya. „Students’ awareness of the cultural heritage of a (future) capital of culture. The case of Timisoara”. Lucrare prezentată la conferința online Professional Communication and Translation Studies, Timisoara, România, martie 2021.

Cernicova-Buca, Mariana. „Youth volunteering and grand event planning: The case of Timisoara as a European Capital of Culture”. Lucrare prezentată la 7 th International Conference on Strategies for Developing Social Groups, Institutes, and Territories, Ekaterinburg, Federația Rusă, aprilie 2021.

Cernicova-Buca, Mariana. „Presa timișoreană și marile manifestări anti-regim: 1956, 1989”. Lucrare prezentată la al XIV-lea Congres Internațional de Istorie a Presei (ARIP), Galați, România, septembrie 2021

Suciu, Sorin. „Ethical Dimensions of Visual Communication through Photography”. Lucrare prezentată la conferința online Professional Communication and Translation Studies, Timisoara, România, martie 2021.

Suciu, Sorin. „Responsabilitatea socială corporativă. O chestiune de etică?”. Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

Suciu, Sorin. „Deepfake și etica media”. Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2023.

RECENZII

Cernicova-Buca, Mariana. 2020. „Book review: Eminescu orator. Strategii retorice în publicistică [Eminescu the orator. Rhetorical strategies in journalistic articles] by Daniel Ciurel.” *Studia Ephemerides* 1: 123-125.

Cernicova-Buca, Mariana. 2020. „[Book review](#): Dicționar explicativ poliglot de termeni din domeniul educației (română, engleză, germană, franceză)”, by Simona ȘIMON, Anca DEJICA-CARȚIȘ, Claudia E.

STOIAN, Andrea KRISTON." *Journal of Educational Sciences* XXI, 2(42): 101-103. DOI: 10.35923/JES.2020.2.07.

Stoian, Claudia E. 2020. „Book review: Gherheș Vasile. 2018. Absolvenți, profesioniști, specialiști. Slalom printre experiențe. Timișoara: Editura Politehnica. ISBN: 978-606-35-0242-2, pp. 203. / Gherheș Vasile. 2018. Graduates, Professionals, Specialists. Slalom among Experiences. București: Eikon. ISBN 978-606-711-964-0, pp. 213, translation and foot notes by Șimon Simona.”*Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara*19 (1): 138-140.

Stoian, Claudia E. 2020. „Book review: Vasile GHERHEȘ, Comunicare tactilă pentru deficienții de vedere [Tactile communication for the visually impaired], București, Eikon, 2019,194 p.”*Philologica Jassyensia* XVI, 1 (31): 344-347.

Băiaș, Cosmin-Constantin. 2021. „Book Review: Ciurel, Daniel. 2020. Cultura media. Perspective retorice”. *Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara* 20 (1): 172-175.

Tema de cercetare	<i>Studii de cultură și civilizație</i>
Descrierea temei	Pornind de la distincția teoretică dintre cultură ca ansamblu al valorilor și al produselor spirituale și civilizație ca ansamblu al bunurilor materiale, această temă de cercetare își propune să identifice o serie de soluții pentru păstrarea și promovarea diversității culturale în condițiile unei civilizații tot mai convergente în epoca globalizării. Indiferent de domeniul de studii, performanțele profesionale nu pot fi concepute fără transmiterea unor cunoștințe temeinice din zona culturii și a civilizației. De la științele comunicării și învățarea limbilor străine la multiplele ramuri ale ingineriei, informațiile acumulate despre acest context devin vehicule indispensabile pentru o bună circulație a cunoștințelor profesionale. Scopul acestei teme este de-a evidenția acest rol și de-a pleda pentru adaptarea studiului culturii și al civilizației la orientarea profesională.
Cuvinte cheie	Cultură și civilizație, cultura națională, cultura europeană, diversitate, interdisciplinaritate, comunicare și educație interculturală, cultură și civilizație în predarea limbilor străine, instituții culturale.
Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare	Publicarea de cărți, capitole în cărți și de articole științifice, comunicarea rezultatelor la conferințe naționale și internaționale, participarea la cursuri și manifestări de formare profesională, organizarea unor evenimente științifice în domeniul culturii și al civilizației.
Echipa de cercetare	Lect. univ. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan (coord.), Conf. univ. dr. Anca Dejica-Carțiș, Lect. univ. dr. Daniel Ciurel, Lect. univ. dr. Claudia Stoian, Lect. univ. dr. Sorin Suci, Lect. univ. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner, Asist. univ. dr. Ruxandra Buglea.
Date de contact	Lect. univ. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel. +40-256-404014 E-mail: ana.dascalu@upt.ro

CĂRȚI

Ciurel, Daniel. 2020. *Cultura media: perspective retorice*. București: Editura Tritonic.

Volumul își asumă două obiective: promovarea criticismului retoric în domeniul cercetării calitative în științele comunicării și promovarea educației media în România. Se înțelege că a doua consecință este de mare utilitate practică, în condițiile în care suntem efectiv bombardați zilnic cu știri și informații venite pe toate canalele tradiționale și moderne, iar noi nu suntem suficient pregătiți sau educați, pentru a face față acestei avalanșe de informații.

Partea practică a lucrării este și cea mai fascinantă a volumului. Lucrarea este redactată într-un stil fluent, foarte clar, plăcut la lectură, fără prețiozitățile și savantlăcurile prezente în unele exegeze mai noi.

Ciurel, Daniel, Mariana Cernicova-Buca, Liliana Cismariu, Gabriel-Mugurel Dragomir și Vasile Gherheș. 2021. *Tinerii politehniști. Valori culturale și intenții migraționale*. București: Editura Tritonic.

Volumul este un „portret generațional” al tinerilor din învățământul superior tehnic românesc în pragul celui de al treilea deceniu al secolului XXI, cercetarea sociologică desfășurându-se în cele cinci universități tehnice mari, membre ale Alianței Universităților Tehnice din România: Universitatea Politehnică din București, Universitatea Tehnică de Construcții București, Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi” din Iași și Universitatea Politehnică Timișoara. Împreună aceste instituții de învățământ superior școlarizează peste 80.000 de studenți (pe cele trei cicluri de învățământ: licență, masterat, doctorat), adică 17,88% din totalul populației studențești din România, respectiv 19,89% dintre absolvenții de învățământ superior din țară. Membrii echipei au urmărit să exploreze mentalitățile și mecanismele de gândire ale tinerilor, să ofere o înțelegere mai profundă a valorilor, convingerilor și aspirațiilor acestora, pentru a fundamenta politici educaționale și strategii de orientare în carieră cât mai adecvate nevoilor acestei generații. De asemenea, rezultatele cercetărilor pot constitui premise pentru înțelegerea comportamentului viitorilor ingineri pe piața muncii și în societate, întrucât atitudinile și grijile lor din timpul facultății le vor influența acțiunile din perioada post-absolvire. Rezultatele cercetării sunt prezentate în cinci capitole, fiecare dezvoltând câte o temă de interes. Structura capitolelor urmează modelul lecturii independente. În funcție de relevanța subiectelor și de interesul pentru o tematică anume, cititorii au parte de rezumat și cuvinte-cheie pentru fiecare capitol, urmate de prezentarea datelor obținute, care pot fi urmărite atât pe fiecare universitate în parte, cât și comparativ. Lucrarea se adresează atât factorilor de decizie din mediul educațional, cât și cercetătorilor din domeniile sociologiei, științelor educației, științelor comunicării, managementului și filosofiei, fiecare specializare având la dispoziție un bogat fond documentar și date obținute pe un eșantion reprezentativ de studenți.

CAPITOLE IN CĂRȚI

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2021. „Oskar Walter Ciseks Beitrag zur rumäniendeutschen Literatur nach 1945.” În *Jenseits des Eisernen Vorhangs. Literaturvermittlung und -produktion in Rumänien (1945-1989)*, editat de Maria Sass și Doris Sava, 79-94. Berlin/ New York: Editura Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften. DOI: [10.3726/b18951](https://doi.org/10.3726/b18951)

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2022. „Oscar Walter Ciseks Bezüge zum Donau- und Schwarzmeerraum – Eine interdisziplinäre Untersuchung (Mit besonderer Berücksichtigung von Baltschik/Balcic).” În *Donauperlen. Beiträge zur deutschen Sprache und Kultur in Bessarabien, Dobrudscha und Schwarzmeerraum*, editat de Theresa Stangl și Johann Wellner, 104-115. Regensburg: Universitätsbibliothek Regensburg. DOI: [10.5283/epub.51250](https://doi.org/10.5283/epub.51250)

Nubert, Roxana și Ana-Maria Dascălu-Romițan. 2022. „Deutsch-rumänische Kulturvermittlung in Südosteuropa – der rumäniendeutsche Autor Oscar Walter Cisek”. În *Jahrbuch für internationale*

Germanistik. Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), editat de Auteri, Laura, Barrale, Natascia, Di Bella, Arianna și Hoffmann, Sabine, Bd. 7, 343-362. Berlin: Peter Lang. DOI: [10.3726/b19960](https://doi.org/10.3726/b19960)

ARTICOLE

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2020. „Ein Vorbild – Bertold Brecht und die Aktionsgruppe Banat.” *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung* 20: 79-93.

Abstract

Das Modell Brecht wirkte beispielhaft für die Aktionsgruppe Banat Anfang der 1970er Jahre, weil es sich thematisch und stofflich in den Prozess eigenen Selbstverständnisses integrierte und den Zugang zur politischen Realität anbahnte. Brechts Lyrik bot sich aber auch deshalb als Orientierungsbeispiel für die jungen Banater Autoren an, weil es für ihn schon seit dem Ende der 1920er Jahre keinen Zweifel gab, dass es nicht mehr genügte, Stimmungen im Gedicht einzufangen. Deshalb entschied sich Brecht für eine gestische Sprechweise und nahm sich vor, soziale Sachverhalte darzustellen und auch in seinen Gedichten als Lehrender und Lernender zugleich zu erscheinen. Eben diese Haltung war es wohl, die den Banater Schriftstellern geeignet erschien, ihren gesellschaftlichen Auftrag als Schreibende literarisch zu verwirklichen. Die Banater Schriftsteller waren sprachlich an den deutschen Kulturraum angebunden, zugleich aber sind ihre Werke vom rumänischen Alltag beeinflusst.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2020. „Fakultät für Kommunikationswissenschaften an der TU.“ *Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien, Banater Zeitung*, 1373, Juli 2020: II.

Abstract

2020 ist ein besonderes Jahr für die Technische Universität in Timișoara, weil die Universität in diesem Jahr ihr 100-jähriges Jubiläum feiert. Zu den zehn Fakultäten der TU gehört auch die Fakultät für Kommunikationswissenschaften, die am 1. Oktober 2011 gegründet wurde. An der Fakultät für Kommunikationswissenschaften gibt es ein breites Angebot an Fachrichtungen in den Bereichen Kommunikation, Public Relations und Translationswissenschaften, wobei die Studenten zwischen den Sprachenpaaren Englisch, Deutsch und Französisch wählen können. 2018 hat die Fakultät für Kommunikationswissenschaften an der Politehnica-Universität Timișoara ihr 25-jähriges Jubiläum gefeiert. Mit ihrem Department für Kommunikation und Fremdsprachen leistet sie einen entscheidenden Beitrag zur Ausbildung von Fachleuten im Bereich der Kommunikationswissenschaften, der Public Relations und in den Bereichen Translationswissenschaften und Angewandte Fremdsprachen.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XVIII). 1899.” *Convorbiri literare* CLII, 1: 40-41.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XIX). 1899.” *Convorbiri literare* CLII, 2: 37-39.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XIX). 1899.” *Convorbiri literare* CLIII, 3: 42-44.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XX). 1899.” *Convorbiri literare* CLIII, 4: 41-44.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXI). 1899.” *Convorbiri literare* CLIII, 5: 35-37.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXII). 1899.” *Convorbiri literare* CLIII, 6: 25-27.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXII). 1899.” *Convorbiri literare* CLIII, 7: 40-42.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXIII). 1899.” *Convorbiri literare* CLIII, 8: 56-58.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXIV). 1899.” *Convorbiri literare* CLIII, 9: 47-49.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXV). 1899.” *Convorbiri literare* CLIII, 10: 52-54.

Dascălu Ana-Maria și Bogdan Mihai Dascălu. 2020. „Titu Maiorescu, Jurnal (XXV). 1899.” *Convorbiri literare* CLIII, 11: 52-54.

Stoian, Claudia E. 2020. „Nonverbal messages across cultures: Introducing nonverbal communication to university students.” *Technium Social Sciences Journal* 10 (1): 39-49. DOI: <https://doi.org/10.47577/tssj.v10i1.1190>

Abstract

Nonverbal messages represent an important part of everyday communication. People are seldom aware of them, and thus disregard their individual and cultural variability, in other words, their potential for misunderstandings. The present paper aims to raise students' awareness of the importance of nonverbal messages for a successful (intercultural) communicative event, and to introduce them to various nonverbal codes. For this, it proposes several activities focusing on nonverbal communication, in general, and on its different codes, in particular. These can be done in (foreign) language and communication classes to prepare students for real-life multicultural communicative events.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2021. „Deutsch als Fremdsprache in Rumänien am Beispiel der Polytechnischen Universität Temeswar”. *Germanistische Beiträge* 47: 260-272.

Abstract

In the phenomenon of globalization, the foreign language skills are part of both scientific field and everyday life. Though the number of learners of German decreased in the last twenty years, German seems to be again in greater demand as a foreign language all over the world. In the Romanian universities, the study of the German language continues to arouse great interest in the recent years. The following article deals with the role that German language plays in our country, and it tries to find answers regarding the Banat region/area, by using the example of the Polytechnic University of Timișoara. Another topic that the author emphasizes is the contribution of German as a foreign language lessons in promoting the German language and culture in the Banat region.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria, și Roxana Nubert. 2021. „Interkultureller Dialog und deutsche Landeskunde in Temeswar”. *Germanistische Beiträge* 47: 176-189.

Abstract

Here the German language acts as a bridge between Eastern and Western Europe playing an important role. It is exactly on the Banat with its multicultural tradition that many hopes are pinned. The introduction of the subject German Cultural Studies within the framework of the Communication Sciences at the “Polytechnic” University Timișoara is only a stepping stone, but in the given context this is however a sign that betokens our will to participate in the task of building the linguistic and cultural bridge. The present paper elaborates on starting points towards a cultural history of the Banat

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2022. „Bildung in Zeiten von Corona – Änderungen, Herausforderungen und Chancen”. *Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien, BZ*, 30 (7329): III.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2022. „Der Schriftsteller Franz Xaver Kappus als Vertreter der literarischen Moderne im Banat”. *Germanistische Beiträge* 48: 84-113.

Abstract

In comparison to the Transylvanian-Saxon or to the German-speaking Bukowina literature the modernists exerted a more reduced influence on the literature of the Banat Swabians. Franz Xaver Kappus (1883-1966) influenced the literary modernists in the Western part of Romania especially through his expressionistic texts. He became famous thanks to his correspondence with Rainer Maria Rilke. The masterpiece *Die lebenden Vierzehn (The Fourteen Survivors)* (1918) is swayed by a collective catastrophe and represents a certain kind of utopia, which anticipates the end of the world. A dread causing image with a peculiar unreality shapes the event. Kappus' fantasy does not shrink back from images of dread and horror. As in the expressionistic literature any destruction of the harmonious beautiful principle comes about in dread. The grotesque features belong to the expressionistic character of the book. It is interesting that the dreadful and the grotesque show their demonic side and with it they destroy the familiar reality. Such a development demonstrates that Kappus follows a tradition to which also E. T. A. Hoffmann, Frank Wedekind, Franz Kafka or Georg Heym belong. There are also streaks of naturalism in the novel.

Penteliuc-Cotoșman, Luciana. 2022. „La dialectique de la mémoire et de l’oubli dans *Vendredi ou les limbes du Pacifique*. La clé du bonheur selon Michel Tournier”. *QVAESTIONES ROMANICAE IX. Memorie – Uitare Tomul 2. Limba și literatura franceză. Limba și literatura italiană. Limba și literatura spaniolă*. Timișoara: Editura Universității de Vest. DOI: 10.35923/QR 2022

Abstract

Toute une tradition de pensée a entériné un véritable culte de la mémoire comme faculté essentielle de l’esprit, et la conception d’un oubli destructif et dangereux, donc essentiellement négatif, qui ne serait que l’absence ou la perte de celle-ci. À l’encontre de cette tradition, plusieurs approches philosophiques et anthropologiques de l’oubli ont multiplié les arguments en la faveur d’un oubli nécessaire et bénéfique, entendu comme un pouvoir libérateur et créateur, comme une composante et la force même de la mémoire. Le présent article se propose de relire le roman tournierien *Vendredi ou les limbes du Pacifique*, roman philosophique qui donne beaucoup à penser, dans la perspective de la relation entre mémoire, oubli, temps et personne, de l’ambivalence et de la dualité de la mémoire et de l’oubli et de leur contribution conjointe à l’appréhension du monde et à la construction de soi. La dialectique de la mémoire et de l’oubli sous-tendant l’aventure initiatique de Robinson et sa quête d’une surhumanité, débouche sur une sagesse de l’instant qui la dépasse et qui consiste à dominer le temps en rompant avec lui toute solidarité.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2023. „Zu den Anfängen der deutschsprachigen Literatur im Banat – Kulturvergleichende Überlegungen“. *Germanistische Beiträge*, 49: 30-49.

Abstract

German-language literature of the Banat develops under specific historical circumstances amidst a multiethnic Region, in which the multiple social-political, religious and linguistic relations to Romanians, Hungarians, Serbs and Jews find their immediate expression. The beginning of the German-language writings of the Banat Swabians are under the aegis of the Austrian model, especially of the Viennese model. Here one mainly includes the extremely stimulating press and theater tradition of the Banat, which can still be remarked in the interwar period, and which created the conditions for the unfolding of a lively spiritual life. Johann Friedel born in Timișoara, an outstanding representative of Josephine epistolary satire, was considered on account of his novels and letters to be the founder of the local German-language writings by several scholars.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2023. „Kulturerlebnis Temeswar zwischen einer facettenreichen Vergangenheit und einer dynamischen Gegenwart“. *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, 20: 145-151.

Abstract

Timișoara is a city where history, culture and artistic expression come together. The city offers a vibrant cultural scene that delights both locals and visitors alike. This paper aims to study Ștefana Ciortea-Neamțiu's latest book, Cultural Experience Timișoara and to give the reader the best opportunity to explore Timișoara and the various facets of the cultural life of this city in its vibrant present.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2023. „Auf den Spuren rumäniendeutscher Landeskunde im Europäischen Kulturhauptstadtjahr dank digitaler Technologien“. *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, 20: 90-97.

Abstract

Starting from Timișoara European Capital of Culture, this article can be seen as a contribution to Banat regional studies. Terms such as multilingualism, interculturality, cultural studies, multiperspectivity represent the starting point of this study, with the focus on Romanian-German interference in art. Dealing with the history and culture of the Banat requires a multi-perspective view of this region. As the programme of Timișoara 2023 showed us through exhibitions like Hommage a Brancusi, the city offers its visitors the opportunity for intercultural encounters in all forms of cultural expression, from literature, music, film, exhibitions, concerts to new dimensions of digital art. Being an European Capital of Culture not only shaped the development of Timișoara, but also brought the opportunity to draw attention to the Banat and to contribute to the renewal and development of the entire region. The development of digital projects, such as Spotlight Heritage Timișoara, shows that Timișoara always keeps up with the times thanks to its universities and research centers and due to technology, it brings an important contribution to the promotion of the cultural heritage of the city and the Banat Region.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2023. „Nahe am Wahnsinn – Eine Auseinandersetzung mit Texten Herta Müllers“. *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung / Brașov Yearbook of German Studies*, Aldus Brașov, 23: 146-157.

Abstract

Das Thema des Wahnsinns spielt schon in ihrem Debütband *Niederungen* (1982) eine wichtige Rolle in Herta Müllers Texten und wird in ihrem Essayband *Hunger und Seidewieder* aufgegriffen. Im Roman *Atemschaukel* (2009) ist der Wahnsinn als eine Folge der unmenschlichen Bedingungen in den sowjetischen Arbeitslagern zu betrachten. Auch im Essayband *Der König verneigt sich und tötet* (2003) rückt die autobiographisch geprägte Ich-Gestalt in die Welt des Wahnsinns, in die sie durch die ständige Verfolgung durch die Securitate getrieben wird. Der Wahnsinn als eine Alternative des Alltags rückt in den Mittelpunkt

von Herta Müllers poetischem und essayistischem Werk und zeigt die Abgründigkeit menschlicher Verhaltensweisen unter den Bedingungen einer Diktatur.

COMUNICĂRI

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. „Rumäniendeutsche Landeskunde am Fallbeispiel Banat“. Lucrare prezentată la conferința internațională Jahrestagung des Hermannstädter Lehrstuhls für Germanistik. Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum, Sibiu, România, noiembrie 2020.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. „Tier und Mensch bei Herta Müller“. Lucrare prezentată la conferința internațională XXIV. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik Von der Katze im Sack auf den Hund gekommen. Das Tier und sein Mensch in Kultur, Kunst, Literatur und Sprache, Brașov, România, aprilie 2021.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. „Der Schriftsteller Franz Xaver Kappus als Vertreter der literarischen Moderne im Banat“. Lucrare prezentată la conferința internațională Jahrestagung des Hermannstädter Lehrstuhls für Germanistik Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum, Sibiu, România, noiembrie 2021.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. „Nahe am Wahnsinn – Eine Auseinandersetzung mit Texten von Herta Müller“. Lucrare prezentată la XXV Internationale Tagung Kronstädter Germanistik, Brașov, România, martie 2022.

Dascălu, Ana-Maria. „Die Aktionsgruppe Banat – ein politisches Erdbeben und ästhetischer Schock? Resonanz und Rezeptionsgeschichte der Aktionsgruppe Banat. Einblicke in die Rezeption der Aktionsgruppe Banat in Rumänien“. Lucrare prezentată la simpozionul internațional Der Wille zur Veränderung – das ist die Realität. 50 Jahre Aktionsgruppe Banat, Timișoara, România, iunie 2022.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Die Rolle der Kulturvermittler an Kulturinstitutionen aus Temeswar“. Lucrare prezentată la conferința internațională Literarischer Dialog der Generationen, Timișoara, România, iunie 2022.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. „Oscar Walter Ciseks Beziehungen zum deutschsprachigen Dichterkreis in der Bukowina und zu siebenbürgisch-sächsischen Schriftstellern“. Lucrare prezentată la congresul 12. Internationaler Kongress der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens „Kultur, Literatur, Sprache und Text in Zeiten von Krise und Pandemie“, Constanța, România, septembrie 2022.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. „Zu den Anfängen der deutschsprachigen Literatur im Banat (1718-1850). Kulturvergleichende Überlegungen“. Lucrare prezentată la conferința internațională

Jahrestagung des Lehrstuhls für Germanistik – Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum, Sibiu, România, noiembrie 2022.

Buglea, Ruxandra Oana. „Sprachenwandel und Gesellschaft. Sprache als Spiegel der Veränderung“. Lucrare prezentată la conferința internațională 13th Professional Communication and Translation Studies. Digital Culture, Communication and Translation, Timișoara, România, martie 2023.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria, „Übersetzen und Dolmetschen an der Politehnica Universität Temeswar“. Lucrare prezentată la conferința internațională Internationale Konferenz Deutsche Sprache, Literatur und Kultur im Östlichen Europa, Universitatea din Regensburg, Universitatea de Vest, Timișoara, România, mai 2023.

TRADUCERI

Brix, Emil și Erhard Busek. 2022. *Mitteleuropa revisited. De ce viitorul Europei se va decide în Europa Centrală*. Tradus de Ruxandra Buglea. Timișoara: Editura Universității de Vest din Timișoara.

Acum, la peste 30 de ani de la căderea Cortinei de Fier, Mitteleuropa a rămas o poveste frumoasă și neîmplinită, ca toate poveștile, vor spune unii. Libertatea distribuită de sus în jos, în 1989, dincolo de revolte și revoluții, noile alianțe politice, economice și militare ale Occidentului au restrâns spațiul și implicit simbolică fostei Europe tampon dintre Est și Vest, de până în 1918, sau, prin extensie, până în 1989. La noile întrebări și dileme răspund însă aceiași eminenți lideri de opinie și autori austrieci, Erhard Busek și Emil Brix. Ei revizitează Proiectul Europa în 2017 și propun următoarea premisă: De ce viitorul Europei se va decide în Europa Centrală?